Полина Серен

ТУВИНЦЫ – ОЛЕНЕВОДЫ МОНГОЛИИ

Енисей
ТЫВА
Хөвсгөл
Озеро Байкал
РОССИЯ
Улан-Батор
МОНГОЛИЯ
КИТАЙ
КИТАЙ

Введение

В данной книге представлены материалы, собранные автором у тувинцев сумона Цаган-Нур Хувсугульского аймака (тув. Көпсе-Хөл, Көпсөгөл) Монголии. Название сумона произошло от ближайшего озера Ак-Хөл (по-монгольски Цагааннуур).

Сумон Цаган-Нур расположен в северо-восточной окруженной хребтами части Монголии. Граничит с Тоджинским и Тере-Хольским кожуунами Республики Тыва. Тувинцы этого сумона являются единственной в Монголии этнической группой, которая занимающейся оленеводством. Основные их занятия – разведение оленей, рыболовство, охота. Некоторые выращивают и другой скот.

По словам тувинцев Цаган-Нура, их общая численность около 800 человек. В этом сумоне живут и даргаты (монг. дархат), с которыми местные тувинцы постепенно ассимилируются. В общественных местах, на работе основным языком общения является монгольский. На тувинском языке разговаривают в семье.

Для обозначения тувинцев-оленеводов используют термин «*цаатаны*» (в переводе с монгольского языка «*оленеводы*»). *Цаа* – по-монгольски «олень». Сами же эти тувинцы не называют себя цаатанами. Их самоназвание – «*туха кижи*». *Туха* – фонетический вариант этнонима *тыва*. Этот вариант употребляется также в речи жителей Тоджи и Тере-Холя Республики Тыва.

Цаган-Нурские тувинцы делятся на три основных рода: *соян*, *урат*, *балыкшы*. Представители *демчи*, *хөйук*, *тарга* немногочисленны.

Наш информант, одна из старожилов сумона Ц. Нордов сообщила, что последние группы тувинцев-оленево-

УДК 4И (Монг)+902.7
ББК 81.2 (5Монг)+63.5 (5Монг)
С 28

Редакторы к.ист.н. Г.Н. Курбатский,
к.фил.н. О.М. Саая

Серен П.С.
Тувинцы – оленеводы Монголии. (Материалы по языку и культуре). На тувинском и русском языках. – Кызыл: ОАО «Тываполиграф», 2016 . – 160 с.

Предназначается для этнографов, историков, языковедов, студентов, учителей и учащихся школ, а также всех интересующихся данной проблемой.

© Серен П.С., 2016.
© ОАО «Тываполиграф», 2016.

Введение

В данной книге представлены материалы, собранные автором у тувинцев сумона Цаган-Нур Хувсугульского аймака (тув. Көпсе-Хөл, Көпсөгөл) Монголии. Название сумона произошло от ближайшего озера Ак-Хөл (по-монгольски Цагааннуур).

Сумон Цаган-Нур расположен в северо-восточной окруженной хребтами части Монголии. Граничит с Тоджинским и Тере-Хольским кожуунами Республики Тыва. Тувинцы этого сумона являются единственной в Монголии этнической группой, которая занимающейся оленеводством. Основные их занятия – разведение оленей, рыболовство, охота. Некоторые выращивают и другой скот.

По словам тувинцев Цаган-Нура, их общая численность около 800 человек. В этом сумоне живут и даргаты (монг. дархат), с которыми местные тувинцы постепенно ассимилируются. В общественных местах, на работе основным языком общения является монгольский. На тувинском языке разговаривают в семье.

Для обозначения тувинцев-оленеводов используют термин «*цаатаны*» (в переводе с монгольского языка «*оленеводы*»). *Цаа* – по-монгольски «олень». Сами же эти тувинцы не называют себя цаатанами. Их самоназвание – «*туха кижи*». *Туха* – фонетический вариант этнонима *тыва*. Этот вариант употребляется также в речи жителей Тоджи и Тере-Холя Республики Тыва.

Цаган-Нурские тувинцы делятся на три основных рода: *соян*, *урат*, *балыкшы*. Представители *демчи*, *хөйук*, *тарга* немногочисленны.

Наш информант, одна из старожилов сумона Ц. Нордов сообщила, что последние группы тувинцев-оленево-

дов перекочевали из Тоджи и Кунгуртуга в 1950-х годах. Сама она была из рода тарга, который проживал, в основном, в сумоне Бараан Тоджинского кожууна Республики Тыва. До настоящего времени заметны различия в речи выходцев из этих двух кожуунов. Переселенцев из Тоджи называют «людьми из задней части света». Из Кунгуртуга – «людьми из севера»[1].

Раньше Хувсугульский кожуун принадлежал Туве и восточные пределы Республики Тыва включали и озеро Копсе-Холь (Хувсугул), северная граница заканчивалась на берегах реки Шишкит. Л.П. Потапов писал, что тот кожуун имеет 4 сумона – холюш, иркит, хасут, аргымак[2].

М.Х. Маннай-оол в 1993 году собирал исторический, этнографический материал в Хувсугульском аймаке. И в то время в музее аймачного центра – города Морена видел дореволюционную карту, в которой территория нынешнего Хувсугульского аймака относилась к Туве.

«Хасутский (Хубсугульский) хошун Тувы находился в районе р. Косогол. Нойонами этого хошуна назначались не тувинцы, а монголы. В 1878 г. они добились специальной печати от Улясутайского генерал-губернатора. С этого времени этот хошун оторвался от Тувы и перешел в ведение Цинской династии в Улясутае и позже вошел в состав Северной Монголии. Всетувинский учредительный хурал 13-16 августа 1921 г., провозгласивший образование Тувинской Народной Республики, постановил: «Хасутский хошун, живущий в Монголии, исключить из состава народа Танну-Тува…»[3].

---

[1] П. Серен. Моолда тываларның чаңчылдары. Кызыл, 2000, ар. 5-6.

[2] А.П. Потапов. Очерки народного быта тувинцев. М., 1969, с. 48.

[3] М.Х. Маннай-оол. Тувинцы Монголии: традиции и современность. // УЗ ТНИИЯЛИ, 1995, с. 57.

Эти данные указывают, что на территории Хувсугульского аймака Монголии с давних пор проживали тувинцы.

Тувинцы-оленеводы из Тоджи и Кунгуртуга, кочевавшие на этой территории, в 1940–1950-х годах обосновались там для постоянного проживания. Некоторые оленеводы, кочевавшие в то время в тех землях, вынуждены были там остаться из-за установившейся пограничной полосы. Были случаи, когда родители оказывались на территории Монголии, а дети оставались в интернатах в Тоджинском кожууне Тувы. Складывалась ситуация, когда из-за установленной границы родители не могли забрать своих детей. Таким образом дети становились гражданами СССР, а родители – гражданами Монголии. Родственники, близкие многих цагаан-нуурцев до сих пор живут на Тодже и в городе Кызыле. В настоящее время они имеют контакты со своими родственниками в Туве: переписываются, ездят друг к другу в гости.

Автор данной работы впервые попала в Цаган-Нур в 1991 году благодаря совместной монгольско-советской лингвистической экспедиции, будучи в то время аспиранткой Института языкознания Академии наук России. Экспедицией руководил ведущий научный сотрудник Института языка и литературы АН Монголии, кандидат филологических наук (в настоящее время академик АН Монголии, директор указанного института) Лувсандорж Болд. В следующий раз мне удалось участвовать в научной экспедиции, организованной при поддержке Российского гуманитарного научного фонда в (с 5 августа по 8 сентября 2006 года).

Итоги экспедиции 1991 года были включены в предисловие книги «Обряды и обычаи тувинцев в Монго-

лии» (Кызыл, 2000). Кроме того, материалы о тувинцах Цаган-Нура публиковались в альманахе «Улуг-Хем» (№ 5–6, 1993 г.; № 3, 2008 г.), в журнале «Башкы» (№ 2, 1996 г.; № 6, 1997 г.).

В последние годы состоялось несколько экспедиций тувинских ученых, преподавателей ТувГУ в сумон Цаган-Нур с целью сбора полевого материала по языку, истории, фольклору. Исследователь из Германии Э. Рагагнин в течение ряда лет изучала их язык, в результате этой работы опубликована монография.

Тувинцы-оленеводы Цаган-Нура живут в труднодоступных высокогорных кочевьях в берестяных чумах, в конусообразных юртах или в чумах, покрытых войлоком, брезентом. Те тувинцы, которые разводят яков, коров, овец или коз, живут вблизи сумонного центра в войлочных юртах. Некоторые тувинцы, по определенным причинам оставшиеся без оленей, переезжают в сумонный центр и покупают другой скот. Те, кто не может позволить себе покупку животных, остаются в сумонном центре. В центре живут в бревенчатых домах и войлочных юртах. Кроме скотоводства, занимаются охотой, рыбалкой, собирают ягоды, грибы и орехи.

Верование у тувинцев-оленеводов – шаманизм. В 1991 году нам удалось встретить шамана Чамбыт-Комбу, которому было семьдесят семь лет. В 2006 году одним из наших информантов был молодой тридцатилетний потомственный шаман Б. Баяр. Перед тем как стать шаманом, он сильно болел – у него часто случались припадки эпилепсии. Когда стал камлать, болезнь отступила. Он говорил: «Основа моего дара в том, что я тувинец. Камлание всегда провожу на тувинском языке». Подробнее о нём

скажут в разделе «Образцы речи». Жители сумона до сих пор вспоминают известного шамана Дамдака.

Использованы материалы, собранные автором. Образцы речи тувинцев Цаган-Нура систематизированы по тематическим группам. Также составлен словарь, алфавитный указатель слов, словосочетаний, идиом и обрядовой лексики. Материал подвергался лишь минимальной обработке. Сохранены диалектные особенности тувинских речений.

Информанты сообщают, что их традиции, в том числе и речевые, очень подвержены монгольскому влиянию. «*Мы забыли тувинские традиции. В основном всё делаем согласно монгольским традициям*». Интонация их речи, многочисленные монгольские лексические заимствования подтверждают эту тенденцию. Многие слова обрядовой лексики произносятся по-монгольски. *Куда* «свадьба» стала *хурум* (монг. *хурим*). Тувинский обряд похорон *орнукшудары* звучит как *оршуулах ёс* (монг. *оршуулах ёс*). Примеры можно множить.

В целом речь тувинцев Цаган-Нура похожа на терехольский и тоджинский диалекты тувинского языка. По сути это особый тувинский диалект.

Уроженка сумона Цаган-Нур, выпускница Кызылского педагогического института, Чулууны Оюнбадам считает перспективным научное изучение особенностей речи тувинцев Цаган-Нура в сравнении с речью дархатов Монголии.

Подобная языковедческая работа явилась бы ещё одним подтверждением того, что дархаты – тувинский род, принявший монгольский язык.

Глава первая

ОЛЕНЕВОДЫ

Сегодня тувинцы Цаган-Нура живут на северо-западе Монголии, как и их предки, которые в течение сотен лет кочевали в таежной местности западнее озера Хувсугуль. Их жизнь и труд тесно связаны с оленями. Олени обеспечивают их самым необходимым. Во-первых, оленина является основной частью их пропитания. Они также пьют оленье молоко. Панты оленей у оленеводов выкупают монгольские коммерсанты и реализуют за пределами Монголии. Из оленьего камуса шьют обувь, шкуры выделывают для одежды, для инвентаря чума или разрезают на кожаные арканы-лассо.

В настоящее время ещё одним пунктом дохода оленеводов является продажа рукодельных сувениров, демонстрация традиционного быта, традиций и обрядов для иностранных туристов. Также они получают денежную поддержку по специальной государственной программе для оленеводов. В результате поголовье оленей стало расти.

Несколько лет назад одна семья имела примерно 200 оленей. Имевшие 50 оленей считались людьми среднего достатка. В 90-х годах прошлого столетия общая численность оленей достигла 1000 голов – это событие отмечалось по всей Монголии как достижение.

В настоящее время поголовье оленей сильно сократилось. В некоторых семьях имеется не более 5 голов. По словам оленеводов это происходит из-за болезней и нападений волков. Если оленя заваливает волк, то тувинцы-оленеводы говорят: «*Изени берген. Ис-даш болу бер-*

ген». (Вывел след, стал следом, то есть исчез). Прямо об этом не говорят, это запрет-табу. Олени подвержены и голодному мору. Такая ситуация заставляет оленеводов перебираться ближе к сумонному центру. Из-за наплыва туристов им выгодно жить вблизи центра.

Если через два-три месяца на пастбище сократился травостой, уменьшился нагул или появилась стая волков, – сразу же перекочевывают.

Оленеводы кочуют круглогодично – осенью, зимой, весной и летом.

Обычно зимуют в подветренных местах, где много сугробов, куда волки не могут пройти и молодняк может спокойно пастись. Весной перекочевывают в места, где много солнца и рано вырастает трава.

Некоторые оленеводы зимуют в тайге Чыдын, осенью кочуют в подножьях Торга, Менги-Булака, весной – в горах Пөштүг, Сайлыг, лето проводят в высокогорье Өртең-Кыры, Чуннук. В тех местах много ягеля, он очень подходит для оленей, поэтому олени быстро набирают вес, дают больше молока.

Летом стоят на прохладных вершинах горных хребтов, непокрытых лесом, где мало комаров, слепней. Для нагула оленей на ночь их оставляют на пастбище, вечером не возвращают на стоянку.

Вся жизнь оленеводов проходит в кочёвках, поэтому у них много обычаев, связанных с кочеванием. Прибыв на новое место, первым делом сообща решают, где выгрузиться и поставить чум. Чум нельзя ставить на перекрестке больших дорог, у истока ручья, рядом с шаманским деревом (*хам ыяш*). Чум отца ставят повыше, чуть пониже – чум молодых.

Выбрав место стоянки, выгружают внутреннее убранство чума. Сначала ставят три опорные жерди чума, связывают их верхушки, сверху укрепляют остальные. Большой чум имеет 25 жердей, маленький – до 20. Жерди делают из молодого кедра или лиственницы. Вход в чум находится на восточной стороне. Посередине чума ставят железную печь, раньше ставили треногу.

Затем вовнутрь вносят вещи, после чего чум накрывают. Летом его накрывают берёстой. Для этого собранную берёсту сначала варят, пока она не становится мягкой. Затем её высушивают, расстилают, сверху кладут овечью шерсть и прошивают. Зимой чум накрывают шкурами оленей и зверей. Его называют *чаргаш*.

Внутри чума стелят выделанные шкуры оленей или зверей. Выделывают шкуру следующим образом: сначала её очищают от шерсти, затем смазывают молоком оленя и обрабатывают, пока она не станет мягкой. Такая шкура не только мягкая, но и красивая. В настоящее время шкуры смазывают жидким тестом. Для их соединения используют жилы оленей.

На новом месте первым делом варят чай. Старейшина ставит жертвенник -*саң*[1]. И подносит первую часть чая.

Касательно чума существуют запреты:

– нельзя держаться за жерди;

– нельзя садиться на колчан и вьючный мешок;

– нельзя сидеть на корточках;

– женщине нельзя сидеть, скрестив ноги;

[1] хвойные ветки, можжевельник туркестанский, можжевельник сибирский и нетронутая часть молочной пищи для совершения обряда путем их сжигания.

– маленьким детям нельзя сидеть на конце бревна, подложенного в очаг.

Олени по возрастам и полу имеют различные названия. Оленят называют *анай, эзирик*. Годовалый оленёнок – *хокаш*. Общее название молодых оленей – *даспан*. Молодых самок называют – *дунгуй*, самцов – *дөңгур*, кастрированного оленя – *чары*. *Бир дуктуг мыйыс* букв. ‘один шерстистый рог’ – двухлетний олень, *ийи дуктуг мыйыс* букв. ‘два шерстистых рога’, *үш дуктуг мыйыс* букв. ‘три шерстистых рога’ – трёх и четырехлетний олени соответственно. *Мындыжак* – однолетняя важенка. *Куудай* – название кастрированного оленя. *Этер, этер доңху* – олень-производитель.

Предметы быта, связанные с оленями, также имеют свои специфические названия. *Иви баа, баг* – аркан для оленей. *Тыртыг* – ремень для привязи оленёнка. *Ускун* – ремешок недоуздка. *Йонак* – потник под седло оленя. *Ынгыржак* – седло оленя. *Айамдык* – потник. *Хомулдурук* – передняя подпруга. *Мончак* – волосяной ошейник для оленёнка. *Мөңгүй* – недоуздок для оленёнка.

С апреля олени начинают давать приплод. Этот процесс называется *иви эзириктээр*. Важенку репродуктивного возраста называют *мынты*. Если у самки оленя набухает вымя, то становится понятно, что она даст приплод.

Послед родившей важенки выпадает через два или три часа. Его отдают собакам. Если послед долго не выпадает, то ей дают отвар можжевельника. Если он не выпадет, важенка может умереть.

Если у важенки появляется двойня, это считается плохим знаком. Тогда одного из детёнышей кладут на большую кору дерева и спускают вниз по реке.

Через несколько дней оленёнок начинает уверенно бегать. Тогда его отводят в место с водопоем и хорошей травой. Там он быстро набирает вес и вырастает.

Случается: важенка не признаёт своего оленёнка и не даёт ему сосать. Тогда её стреноживают и дают оленёнку вымя матери. Иногда смазывают оленёнка солью или солонцом. Тогда важенка начинает лизать детеныша и постепенно начинает его признавать.

После того как важенка родит, через 3-4 часа оленёнку дают вымя и начинают её доить. Доят важенку с то же стороны, что и корову. А садятся на оленя с той же стороны, что на лошадь. Молозиво доят. Если не доят, то детеныш может выпить слишком много молока и умереть от поноса. Вскипячённое молозиво хозяева дают также соседям.

Пока детеныши маленькие, важенок доят три раза в день. Когда они подрастают, доят два раза. Когда оленёнок становится достаточно взрослым, важенку привязывают и доят. Важенок доят до октября.

Вскипячённое оленье молоко пьют, из него также делают различные продукты: сушёный творог, кефир, сыр.

Осенью молоко замораживают для зимы. Для этого делают бурдюк из шкуры марала: сначала его смягчают в воде, затем окуривают, кроют и сшивают. Некоторые пьют замороженное молоко до весны.

Для оленей делают открытый хлев из жердей, чтобы воздух проникал туда свободно. Внутри он не должен быть тесным, чтобы у оленей шерсть была ухоженной, яркой.

На шею оленям прикрепляют колокольчики, чтобы хозяева знали, где они находятся. Одновременно звон колокольчиков отпугивает диких животных.

Кастрация оленей. Самцов кастрируют осенью, когда становится прохладно. Процесс этот называется *боганалаар, шымчыыр*. Прежде определяют благоприятный для этого день. Если их кастрировать в хороший день, поголовье будет увеличиваться. Так говорят.

День определяют по лунному календарю. Место кастрации огораживают лентами – *чалама*. На плоском камне ставят *саң* – сжигают можжевельник, сало. Из жердей строят загон для одного оленя. Заводят туда оленя, конечности связывают, валят его на землю, кастрируют специальным маленьким острым ножом.

В колхозные времена оленей кастрировал ветеринар. Сейчас это делает опытный человек «с лёгкой рукой». Как правило, рана быстро заживает. Человеку, кастрирующему оленей, подносят молоко и хадак со словами: «*Балыг эки экирзин*» – «Пусть раны заживают быстро».

Мошонку оленя не употребляют в пищу. Рану оленя затягивают оленьей жилой, смазанной в смоле кедра, пихты или можжевельника. Тогда жила не выпадет, будет крепко держаться на ране. Кастрированные олени несколько дней ходят сгорбленные, из ран часто течёт кровь. Через два-три дня они приходят в норму.

Освящение оленей. Освящают оленей так же, как и другой скот. Освящают, в основном, белых оленей независимо от пола. В одном аале должен быть только один священный олень.

Осенью или весной приглашают шамана для проведения специального обряда. На шею священного животного привязывают либо белый, либо черный кусок материи. Иногда привязывают материи обеих цветов. Открывают дверь чума, оленя приводят к входу и заставляют скло-

ниться. Будто он кланяется, повернувшись к входу в чум. Окропляют его спину молоком. Обряд называется *кадыг чувени чымчадыр* – «смягчение жёсткого».

На священном животном нельзя ездить. Нельзя использовать его и для других хозяйственных работ.

Укрощение оленя. Необъезженное животное привлекают солью, привязывают и седлают. Затем садятся на него верхом. Необъезженный олень брыкается и старается сбросить всадника. Объезжают его в течение двух-трех дней. Таким образом олень начинает привыкать к всаднику.

Оленей также приучают к упряжи. На таких оленях возят бревна, сено.

ПИЩА

Мясная пища

Цаган-нурские тувинцы едят баранину. Тушу барана расчленяют на шесть кусков. Куски раздают согласно правилам. Курдюк и ноги дают пожилым людям. Молодым достаются руки и шея.

Содержимое бараньего желудка вычищают около загона. Соскребают остатки и моют в воде. Затем его разрезают на куски для варки.

Внутренности очищают, моют и наполняют кровью животного.

Кровяную колбасу делает человек, закаловший барана. Прямую кишку выворачивают и фаршируют околопечёночным мясом или желудочной сеткой. Отделяют прямую кишку от остальной части, приложив к месту разреза травинку, приговаривая: «Разрезал я не специально, разрезал я нечаянно».

В свернувшуюся кровь добавляют воду, чтоб колбаса была мягкой. Отверстие сычуга делают небольшим.

Варёную кровяную колбасу разрезают на три куска. Первый маленький кусок отдают огню. Второй кусок подносят божествам на тарелке. Третий кусок едят сами. Пласт сала, в который был завёрнут открытый конец кровяной колбасы, кладут в тарелку хозяина чума.

Есть обычай относить тарелку с кровяной колбасой, варёным мясом соседям. Соседи возвращают тарелку не пустой – кладут в неё либо деньги, либо спички.

Печень разрезают на длинные узкие куски, маринуют луком, солью, заворачивают в нутряное сало и жарят на открытом огне. Это *ораамык*. *Ораамык* можно делать и с лёгкими.

Голову барана обжигают, варят и употребляют в пищу. Молочные железы тоже едят. Мочевой пузырь надувают, засушивают, используют осенью для замораживания молока.

Кости обгладывают начисто, затем их разрубают на мелкие куски, выбрасывают в места, где не ходят люди или отдают собакам. «Бабки» отделяют, чистят и играют.

Различают части туши, которые не должны есть женщины, либо мужчины, либо дети. Например, женщины не едят сердце. Не дают его и детям. Иначе о них пойдут сплетни или станут ленивыми. Желудочную книжку не едят мужчины, иначе зверь уйдет далеко за девять перевалов. Беременным нельзя есть желудочную сетку, а то дитя будет лысым.

Если овца, которую закололи, оказалась суягная, при большом сроке плода, – берут его шкурку. Если плод еще маленький, его целиком отдают собакам.

Если корова оказалась стельная и зародыш уже сформировался, то его вместе с веточками можжевельника заворачивают в белую материю и сжигают.

Тувинцы Цагаан-Нуура употребляют в пищу также оленину. Оленина считается горячим мясом. Осенняя оленина особенно вкусна.

Процесс закалывания оленя называют *иви үндурер* – «выводить оленя». Оленя ставят на ноги. Один человек держит его руку (переднюю ногу) и ухо, другой – сильно бьёт его топором по голове. Затем острой палкой или узким ножом ударяют в сердце. После этого кладут тушу на землю и снимают шкуру. Шкуру позже засушивают и используют как подстилку в чуме. Из камусов (шкур) оленя шьют обувь.

Внутренности оленя похожи на бараньи. Их очищают, делают кровяную колбасу, варят и употребляют в пищу. Первую её часть кладут в огонь. Пласт сала, в который был завёрнут открытый конец кровяной колбасы, считается уважаемой пищей.

Из оленины делают разные блюда. Её коптят, варят, жарят. Голову и конечности обжигают и варят. Едят также костный мозг конечностей. В последнее время поголовье оленей сократилось, поэтому оленину едят редко.

Молочная пища

Одним из основных видов пищи в повседневной жизни кочевых народов Центральной Азии является молочная пища. Она удовлетворяет потребность человеческого организма во многих минералах и витаминах.

Молоко сцеживают и кипятят. Чтобы сливок было много, вскипевшее в казане молоко набирают в ковш и обратно сливают в казан. Это продолжается довольно долго. Затем его ставят в прохладное место на сутки. Завтра с него снимают сливки. Из молока козьего, овечьего и коровьего

делают также простоквашу. Сливки из козьего и коровьего молока бывают толстыми, а простокваша очень густой.

Для приготовления простокваши закваску добавляют в молоко, мешают и ставят на тёплую печь. Печь не должна быть слишком горячей. Когда простокваша становится тёплой, её снимают, закрывают крышкой, накрывают и не сдвигают. Так простокваша должна простоять два-три часа и стать густой. Затем её осторожно переносят в прохладное место. Через сутки она готова к употреблению и будет очень вкусной.

Чтобы приготовить творог из простокваши, её ставят на большой огонь и варят. Прежде чем она станет жёлтой, её снимают с огня. Затем её вливают в матерчатый большой мешок, который предварительно вешают. И оставляют, чтобы стекла сыворотка.

Затем мешок снимают, кладут на плоский камень или доску, сверху накрывают чем-нибудь тяжелым, чтобы стекли остатки сыворотки. Из оставшейся массы делают творог или сыр. Сушёный сыр едят зимой. Творог готовят редко.

Из простокваши также гонят молочную водку. Если добавить в простоквашу много сахара, то получится крепкая водка. Получается крепкая молочная водка также из овечьей простокваши.

Из сливок получают топлёное масло. Сливки собирают, варят на медленном огне. Когда гуща отделяется от масла, снимают с огня и сливают масло. Оставшуюся гущу смешивают с ячменной мукой и едят. Многие не любят это блюдо, так как оно слишком кислое. Поэтому добавляют сахар, ячменную муку, сушёный творог и получают *кадык*. Такую кашу готовят в белый месяц.

Глава вторая

ОБРЯДЫ, СВЯЗАННЫЕ С РОЖДЕНИЕМ РЕБЁНКА

Каждая семья считает рождение ребёнка большим счастьем. Рождение многих детей – большая удача.

Женщина должна скрывать беременность, не выказывать свою радость. Об этом становилось известно само собой, по мере увеличения срока беременности. Беременную женщину называли *йоон болган* букв. ‘стала толстой’, *ижинниг* букв. ‘с животом’, *каът болган* букв. ‘стала кратной’, *дьоон кижи* букв. ‘толстый человек’.

Существует ряд предписаний для роженицы и её близких. Беременную женщину её близкие должны оберегать и уважать, давать ей лучшую часть пищи, не сердить. Во избежание смены пола ребёнка, не проходить перед ней.

До рождения ребёнка беременная женщина занимается своими обычными делами. Считается, если мать не лениться, трудится во время беременности, то родившийся ребёнок также будет трудолюбивым, хозяйственным. Она не должна делать слишком тяжелую работу: колоть дрова, носить вёдра с водой. Это может повредить ребёнку или ей самой.

Существуют запреты в отношении некоторой пищи. Нельзя есть мясо кабарги и кабана. Самки кабанов рожают, протиснувшись в узкий проход между двумя деревьями. Считается, что если роженица съест мясо кабана, то при родах будут осложнения. Если во время беременности есть вареную матку медведицы, то роды будут легкие, так как медведица рожает во время зимней спячки.

Состояние беременной женщины, сопровождающееся тошнотой, рвотой при виде или запахе отдельных видов

пищи, цагаан-нуурские тувинцы называют *хордлук*. Это монголизм, ср. монг. *хордлого* ‘отравиться, терять аппетит’.

До рождения ребёнка не готовят и не покупают для него одежду, пелёнки. Только сведущий человек или лама определяют пол будущего ребёнка. Чтобы понять, как о нём заботиться в будущем, как одевать. Если у родителей, которые были уверены в рождении мальчика, вдруг рождается девочка, то до семи-восьми лет её причёсывают и одевают как мальчика. Только после этого она может надеть одежду девочки. Считается, что если этого не делать, то нечистая сила может это заметить: «Почему вместо мальчика родилась девочка?». В этом случае ребёнок будет плаксивым, слабеньким, болезненным и может даже вскоре умереть.

Вместо литературного глагола *божуур* ‘рожать (о человеке)’, тувинцы Цаган-Нура часто говорят *төруур* ‘рожать’: *тос ай болгаш төруур* ‘будет рожать через девять месяцев’. О роженице, у которой начались схватки говорят: «*Төруур дээш ишти аарып тур*» (Перед родами начал болеть живот). Чтобы облегчить боли, проводят когтем медведя по животу роженицы.

Чтобы облегчить роды, женщина, рожающая в первый раз, обвязывает вокруг живота пояс близкого родственника: отца, брата или родного дяди.

Когда начинаются схватки, для роженицы расстилают шкуру. Она рожает, сидя на корточках. Роды может принять любой человек, находившийся рядом с роженицей в тот день, будь то женщина или мужчина.

После рождения ребёнка пуповину затягивают три раза скрученной нитью в сантиметре от её основания. Затем разрезают. Человека, разрезавшего пуповину

называли *хиндик ие* букв. ‘пуповинная мать’, *богган ие* ‘затянувшая мать’ – если это женщина. Если это мужчина – *богган ааджа* ‘затянувший отец’. При родах в больнице пуповину отрезают врачи.

Человеку, принявшему роды, близкие родственники подносят в подарок плитку чая и молочную водку. Этот человек имеет право постоянно общаться с ребенком.

Новорожденного ребёнка моют в солёной воде. На живот матери кладут холодный компресс, дают горячий бараний бульон. Это называют: «Угощать новым супом».

Послед называют *соңгу*. Его сразу заворачивают в белую ткань, прячут в сухом месте, куда не проникают лучи солнца. Если послед роженицы задерживается, то стреляют из ружья, чтобы её напугать. Или засовывают ей в рот её же волосы, чтобы вызвать у неё отрыжку.

Родившую женщину называют *уруг ундурген кижи* букв. ‘выпустившая ребёнка’, *төрүпкен кижи* ‘родивший человек’.

Если в бездетной семье или в семье со слабенькими детьми рождается ребёнок, то проводят специальные оздоровительные обряды. Например, *уруг доктаадыр дом* – чтобы дети в семье оставались в живых.

В этом случае новорождённого из роддома забирают не родители, а другой человек. Перед этим он на пороге родительского дома новорожденного верх дном кладет черный котёл. И в качестве метки прикрепляет к нему трехсантиметровый кусок белой ткани и такой же кусок черной ткани.

Забрав ребёнка из роддома, он от порога проходит по другой стороне юрты и кладёт ребёнка на кровать. Прежний кусок белой ткани кладут под подушку

ребёнка. Мать ребёнка входит в дом, переступив через перевёрнутый котёл.

Все несчастья семьи, в которой часто умирали дети, закрывались этим черным котлом. Белый кусок ткани символизировал доброту и задерживал в семье счастье. Если так делать, то в семье заводятся дети.

Для человека, проводившего обряд, устраивают чаепитие. Затем он забирает с собой чёрный котёл и кусок чёрной ткани. Когда стемнеет, он идёт в сторону юга, доходит до места, где людей бывает мало, вдали от дорог кладёт на землю котёл, расстилает чёрную ткань, складывает разного рода еду в три кучки. После этого забирает котёл с собой и, не оглядываясь, возвращается домой.

Сберечь ребёнка можно и другими способоми. Женщина может родить в чужом доме, будто бы ребёнок рождается в другой семье. За новорождённым в течение трёх дней ухаживали в другой семье. И только после этого приносили домой.

Женщина, которая не может родить, – это *төрүп шыдавас кижи* «человек, который не может родить», *уре чок кижи* «бесплодная». В таких случаях действуют заговорами, обрядами. Вдоль живота женщины расчёсывают когтем медведя. Ей дают в пищу матку медведицы. Усыновляют ребёнка из другой семьи.

Люлькой для преждевременно родившегося ребёнка служит шапка. Его укладывают в шапку, которую подвешивают к жердям чума и ухаживают до определённого срока.

Если рождается двойня, проводят ритуал освящения двух деревьев.

Уход за ребёнком. Кормление грудью у тувинцев Цаган-Нура не имеет возрастных ограничений. Сцеженное молоко не выливают куда попало. Если его приходится вылить, то выливают либо в углубление, либо в такое место, с которого собака не может его слизать. Охотно отдают человеку, которому грудное молоко нужно. Для людей с больной печенью грудное молоко считается лекарством.

Если у кормящей матери появляется мастит, лечат с помощью ворожбы со стелькой от обуви двойняшек. Также в качестве пищи женщине нарочно дают лошадиный навоз, чтоб она обманулась.

Новорождённый растёт в люльке – *кавай*. При рождении ребёнка просят люльку у родственников. Дети одной семьи вырастают в одной люльке. Мать отдаёт люльку, в которой выросли её дети, своей младшей сестре. Если в семье одновременно рожают невестка и дочь, то люльку отдают дочери. Если не оказалось люльки, то её изготавливают только родственники со стороны матери. Основной ремень люльки готовит мать роженицы. Иногда делают люльку из берёсты.

На дно люльки насыпают чернозём, сверху кладут жимолость. К ремню у изголовья привязывают пуповину. Когда ребёнок вырастает из люльки, пуповину снимают.

К люльке в качестве оберегов подвешивают также рыбий позвоночник, коготь медведя, уши лисы, камень с дыркой. Ножницы кладут у подножья поперёк. На грудь – ложку или перевернутую пиалу. Подвешивают войлочные аппликации в форме лисы.

Семью с новорождённым ребёнком не беспокоят, к ним не приходят когда попало. Посторонние люди могут

ребёнка испугать, он станет капризным или заболеет – *хөлзей бээр*. В таких случаях зажигают свечку, плавят воск и выливают его в холодную воду. Считается, что он должен застыть в виде образа того «плохого» человека, которого испугался ребёнок. Тогда ребёнок успокоится.

Если у дитя вздутие живота, он не может заснуть и хнычет, тогда в огне раскаляют маленький кусок железа, затем бросают его в воду, чтоб железо зашипело. Можно бросить в огонь и кусок соли. Это называется *тугулга кылыр* ‘изготавливать свинец’.

Имянаречение. Собирают близких родственников и соседей на пир. Имя первенцу дают отец или дед. Следующих детей называет сама мать. Если в семье более трёх детей, то родители сами решают, кто имеет право давать имя четвертому и последуюшим детям. Возраст человека, в расчёт не принимали.

Ребёнку могут дать имя схожее с именами предков, с некоторыми вариациями. Например, если отца дедушки звали Баяр, то новорождённого могут назвать Хосбаяр.

В настоящее время появилось нововведение в имянаречении. Собравшиеся пишут на листочках бумаги имена. Листочки с именами складывают в чашу и подносят к руке ребёнка. Выбирается имя на бумажке, которой первой коснулась рука младенца.

Имя выбрано. Теперь цагаан-нуурцы спрашивают у ламы, подходит ли это имя ребёнку. Иногда имя оказывается для его хозяина слишком красивым или «жёстким» – неподходящим. Это называется *ат аартаар* «имя стало тяжёлым». Если у ребёнка слишком красивое имя, он будет часто болеть. Тогда выбирается другое имя, попроще.

В отношении имени существуют предписания. Ночью по имени не зовут. Единственному ребёнку в семье даётся плохое, некрасивое имя. Почти все дети имеют по два имени: действительное имя и прозвище. Чем больше у человека имён, тем лучше. Человека со множеством имен нечистая сила не заметит. Так родители ограждали ребёнка от болезней и несчастий.

Сейчас нет чётко установленного правила, касающегося времени имянаречения. Это зависит от материального положения семьи, так как устройство пира для родственников и соседей требует финансовых затрат.

В последнее время граждане Монголии обязаны называть детей только монгольскими именами.

Обряд первой стрижки волос. По достижении ребёнком трёх лет, ему впервые стригут волосы. Если ребёнок растет болезненным, то стригут в пять лет. Обряд называется *дук алыр* «взятие волоса». Девочек могут остричь в два года. Если, не дождавшись соответствующей даты, подрежут у ребёнка волосы, то он может заболеть – *багай болур*. Дату, подходящую для стрижки волос, определяют по монгольскому календарю.

Первым волосы ребёнка стрижёт дядя или самый старший мужчина со стороны матери. К ножницам привязан синий кадак. Каждый, кто стрижёт волосы, произносит благопожелания ребёнку и подносит ему подарок. В качестве подарка используют, в основном, скот.

Состриженные волосы складывают в мешок или обвязывают белым *кадаком*. И отдают родителям ребёнка. Они хранят их в юрте.

Затем голову ребёнка бреют наголо. Также сбривают волосы, у девочек чтобы они росли густыми и красивыми.

Предписания, связанные с одеждой. У тувинцев Цаган-Нура существует запрет: не одевать детей слишком нарядно, слишком красиво, не содержать их в стерильной чистоте. Считается, что слишком чистого заберет нечистая сила. Поэтому если у детей до пяти-шести лет грязные руки, лицо, то это никого не смущает. До трех-четырех лет детей одевают одинаково, независимо от того мальчик это или девочка. Девочки начинают носить платья с трёх-четырёх лет.

Есть понятие *кедер хептиң саны* «количество одежды». Детям семи-восьми лет не часто покупают, не шьют новую и красивую одежду. Они носят старую одежду или перешитую из старой одежды, или из пелёнок. К Новому году – *Шагаа* шьют одежду из простой ткани без особых украшений. Считают: если украшать ребёнка или его одежду, он заболеет. Перед национальной одежды – *тона* для слабеньких, болезненных детей, шьют запахом в другую сторону и без воротника.

Слишком часто менять одежду детей не следует. Если наденешь чужую одежду, будет несчастье. Слишком восхищаться чужой одеждой, примерять её тоже нельзя. Также нельзя топтать или переступать через одежду ребёнка. Нельзя отдавать вещи ребёнка чужим людям. Но можно отдавать детям своих братьев и сестёр. Нельзя вещи выбрасывать.

Если сшили новую национальную одежду – *тон*, то воротник старого тона отрезают и оставляют, а остальное сжигают. Но не выкидывают. Нельзя ходить с болтающимся сзади поясом. Считается, что если пояс сзади болтается, то нечистая сила схватиться за него и утащит ребёнка.

Предписания, связанные с воспитанием ребёнка. По достижении детьми пяти-шестилетнего возраста, их начинают приучать к труду. Они с такого возраста должны помогать матери по хозяйству. Во время утренней дойки важенок, коров, они сами растапливают печь.

По мере взросления, ответственность их растёт и обязанности прибавляются. Например, с семи-восьми лет, когда они уже в силах поднять котёл, сами варят чай. Девочки пасут овец, ягнят, ходят за водой, выкидывают мусор, сливают помои, убираются в юрте. Когда есть мальчики, девочки дрова не колют.

Мальчики колют дрова, пасут коров, младший в семье может делать работу внутри юрты – убираться, мыть посуду под присмотром взрослых.

Самое важное в воспитании ребёнка – научить его быть уважительным к родителям, к взрослым, отзывчивым, вежливым и скромным. Осуждаются неуважительное отношение к взрослому человеку, спор и пререкание с ним, пренебрежение к его советам.

Взрослых нельзя называть по имени. Нужно помогать пожилым. Старшего по возрасту человека нужно называть уважительно «*угбай*» ‘сестра’, «*акый*» ‘брат’. Брат и сестра считаются вторыми родителями. В отсутствие родителей старшие брат и сестра должны присматривать за младшими и воспитывать их. Младшие перед старшими не должны ругаться, произносить неподобающие слова.

Родители с детства приучают детей бережно относиться к родной земле, к природе, не засорять её и не вредить ей. Осознавать свою связь с природой. На своём примере показывают, как и что надо соблюдать на новом месте перекочевки.

Существуют следующие запреты, связанные с природой:

– нельзя втыкать, вонзать в землю острые предметы, нельзя рисовать на ней, иначе хозяин земли рассердится;

– нельзя в реку бросать мусор, выливать, бросать молочную пищу. Говорят, нельзя делать черную речку белой – *кара сугну агартпас*. Нельзя мыть в реке посуду, в которую наливали молоко, нельзя ходить за водой с таким ведром;

– нельзя в реке мыться и стирать одежду. Это нужно делать, набрав воды в специальную емкость;

– категорически запрещается справлять нужду у источника. Также нельзя это делать, повернувшись к луне или солнцу.

Чтобы дети были аккуратными, их приучают к следующим правилам:

– котёл на очаг нельзя ставить криво;

– гостям чай в пиалы наливать полным;

– нож и ножницы подавать рукояткой вперед;

– когда ешь, нельзя размахивать руками, скоблить дно пиалы. Если кто-нибудь протягивает пиалу, еду, конфеты, надо спустить рукава и брать двумя руками. Нельзя брать одной рукой или двумя пальцами. Если что-то даёт взрослый или уважаемый человек, брать нужно двумя руками и затем поднести ко лбу;

– при кашле нужно закрывать рот рукой;

– при разговоре нельзя размахивать пальцем, жестикулировать, слишком громко говорить;

– нельзя слушать разговоры взрослых;

– когда слушаешь пожилых людей, нужно положить правую ладонь поверх левой.

Детей с малых лет приучают ухаживать за волосами, руками. Существуют также запреты, связанные с гигиеной. Нельзя выбрасывать состриженные ногти где попало. Их закапывают в выемку, приговаривая: «Ты обо мне не говори нечистой силе, я о тебе не скажу корове». Считается, что нечистая сила сердится, если стригут ногти, а коровы любят их есть.

Нельзя встряхивать мокрые руки так, как это делается во время похорон.

Нельзя расчёсывать волосы после заката во время сумерек. Оставшиеся после расчесывания на гребне волосы собирают и кладут неглубоко в карман или в голенище обуви, чтоб они сами выпали. Если они сами выпадут, то не считается, что их выкинули специально. Волосы не бросают в огонь. Но, если волосы женщины заберёт птица, она, женщина, будет жить плохо. Состриженные волосы женщина хранит сама; мужчина сворачивает во что-нибудь и засовывает между корней двух деревьев.

В воспитании детей существует много запретов. Это определяется принятыми нормами поведения, а также обусловливается верованиями народа, например:

– нельзя проходить перед человеком, который идет с водой, можно пройти сзади него, попробовав его воды;

– нельзя проходить перед взрослыми;

– нельзя высмеивать пожилых, хромых людей;

– нельзя высовывать язык;

– нельзя кусать одежду;

– нельзя цокать языком. Цокает языком человек, видевший горе;

– после заката нельзя выносить из юрты мясо, молочную пищу; выкидывать мусор; выходить с непокрытой головой; играться с детьми. Это плохо;

– если пришлось после заката выводить ребёнка наружу, нужно смазать его нос сажей;

– нельзя вечером жевать серу. Такими словами ругают детей: «*Жует печень матери*», «*Ешь печень матери*», «*Мама умрёт*».

– нельзя вечером стричь ногти. Это к беде.

– нельзя грызть гребень и давать считать зубья гребня ребенку;

– нельзя играть, надев на себя две шапки. Родители в этом случае между собой говорят, чувствуя неловкость: «Наш сын (дочь), видимо, два раза создаст семью».

Ребёнку, имеющему мать и отца, запрещается петь или плакать, лёжа на кровати. Также запрещается курить и пить алкогольные напитки тем, кто не создал ещё семьи. Мужчина не должен есть остатки еды на дне котла. Нельзя есть из чаши, из которой ест взрослый. Женщина не должна упираться руками в бока. Мужчина не должен скрещивать руки на груди.

Нельзя свистеть в юрте, иначе будет убыток. Нельзя выходить из юрты задом наперёд. С какой стороны вошли в юрту, с той следует выйти.

Нельзя играть с огнём, наступать на него, плевать в него, наступать на золу.

Если кому-нибудь даёшь что-то, нужно покрыть голову и спустить рукава. Нельзя наступать на тень человека.

Огонь, божество, порог – самые уважаемые для человека объекты. Нельзя сидеть на пороге, нельзя стоять на нём, пинать его. Если ребёнок при входе в юрту упадёт, споткнувшись о порог, считается хорошим знаком: придёт удача. Если упадёт при выходе, считается плохим знаком: удача уйдёт. В таком случае ребёнка обратно вводят в юрту и опять выводят.

Народная медицина

Народная медицина, используя лекарственные травы, органы животных, различные предметы издревле помогала в лечении болезней, в заживлении ран. Её методы обнаруживаем и у тувинцев Цаган-Нура.

При кашле пьют отвар из белых цветов. При сильном кашле, туберкулезе пьют бульон, сваренный из хвоста марала. «Для человека с больными легкими другого лекарства не нужно», – говорят они.

При сухом кашле помогает жёлчь сига. Если кашляет грудной ребёнок, дают мочу матери.

При увеличении печени нужно лизать жёлчь медведя.

При болезнях горла едят мясо соболя или лижут жёлчь сига, которую затем проглатывают.

При диарее пьют молоко оленя или отвар бадана.

Боль при стоматите заговаривают при помощи горячих удил, которые снимаются с разгорячённого коня. Или соскребают с ракушки эмаль и сыпят на ранки.

При гнойном отите капают кровь птицы. При боли в ухе греют горячим компрессом. «*Говорят, также помогает грязное ручное полотенце*».

При конъюнктивите капают грудное молоко.

При переломах помогает отвар горечавки. Также можно принимать водку, смешав с сажей китайского котла.

При отеках делают компресс из горячей каменной соли. Также прикладывают вату или овечью шерсть, впитав в них сильносоленую воду. «*Шампиньон и саранка помогают при отёках*».

«*При ухудшении крови, пускают кровь*».

При насморке употребляется нюхательный табак.

От ячмени на глазу есть заговор: «До тех пор пока не умрёт старец той земли, не буду есть коленную чашечку.

Пусть сам его кушает». Также срывают ус собаки и прокалывают стержень ячменя. Монголы привязывают к пальцам красную нитку. Если ячмень появился у ребёнка, говорят: «Увидел что-то плохое, грязное».

При поносе едят сыр из оленьего молока или жареную муку с маслом.

Если выскочил фурункул, говорят: «*Кровь ухудшилась, поэтому фурункул вырос. Если появился один, будут все девять. Нельзя его как попало трогать, стержень уйдет внутрь. Если это случиться, опухнет*». Прикладывают тесто, чтобы оно вытянуло весь гной.

При болезнях спины принимают медвежью желчь.

Если выходить наружу, не вытерев рот после еды, рот лизнет нечистая сила. Такие болячки прижигают горячим железом.

При опрелостях у маленьких детей или если долго не выпадает пупок у новорожденного, помогает порошок из чаинок.

При температуре у детей дают утреннюю мочу матери или струю кабарги.

При вздутии живота мажут горячим маслом.

Для укрепления иммунитета принимают человеческую мочу.

При гипертонии едят мясо оленя.

При инсульте дают жёлчь медведя.

При гепатите нужно принимать *сарыг-сүт* «сыворотка». «*От сыворотки стул становиться жидким и обильным, тем самым очищая желчный пузырь*».

При мастите, мастопатии проводят по груди когтем медведя по движению солнца. «Через три дня пройдет»,– говорят.

СВАДЕБНЫЙ ОБРЯД

Цаган-Нурские тувинцы вместо литературного *кудадой* ‘свадьба’, употребляют слово *хүрүм* или *хурим* в том же значении. Свадебный обряд имеет различные этапы.

Первый этап называется *хадак бээр* «поднесение хадака»[1]. Хадак подносят до летнего солнцестояния, до 22 июня. Они говорят: «22 июня *хүн чанар*. После летнего солнцестояния солнце возвращается домой. Если провести обряд поднесения хадака до 22-го, то все будет хорошо». После 22 июня этот обряд не проводится.

До 22-го июня родители жениха из своих родственников выбирают человека, который отправляется к родителям невесты. Например, они могут отправить зятя. Этот человек приходит к родителям невесты, пьет чай, разговаривает с ними. Затем со словами «Я пришёл по такому-то делу…» подносит хадак родителям невесты. Если родители согласны, они принимают хадак, раскладывают его на сундуке в почетном месте юрты. Хадак лежит там в течение семи дней.

Когда родители невесты принимают хадак, они говорят: «Мы отдадим нашу дочь». Затем стороны договариваются о дате, когда они могут встретиться ещё раз.

Следующий этап – *кыс дилээри* «прошение руки невесты». Родители жениха готовят мясо двух баранов и в условленный день приезжают к родителям невесты. Они вместе пьют чай. После чего родителям невесты подносят шёлк на один *тон* (национальная одежда), 5000 тугриков и хадак со словами:

[1] Обряд преподношения куска мягкой шёлковой ткани в знак уважения.

Алтының кежин даарааp кижи – силерде,
(Та, что шьет из соболя, – у вас),
Алтыны аңнаар кижи – бисте.
(Тот, кто охотиться на соболя, – у нас).
Инек саар кижи – силерде,
(Та, что доит коров, – у вас).
Инек кадарар кижи – бисте.
(Тот, кто пасет коров, – у нас).

И добавляют: «Дети наши собираются создать семью. Мы просим отдать вашу дочь».

Родители невесты принимают подарки со словами: «Наша дочь стала вашей. Приглядывайте за ней». Однако родители невесты не показывают вида, что с радостью согласились отдать свою дочь.

Родители жениха подносят деньги также и другим родственникам невесты.

Родители невесты закалывают барана и угощают своих гостей. Тогда же договариваются о дне свадьбы.

Следующий этап свадебного обряда называется – *кысты алыры* «принятие невесты». В день свадьбы группа людей из родственников жениха приезжают к родителям невесты для того, чтобы забрать девушку. В эту группу обычно входят жених, брат жениха, тот человек, который первым поднёс кадак родителям невесты и две женщины – одна, которая будет одевать невесту, и другая, что будет сервировать стол. Все они должны быть верхом на белых конях и вести одну лошадь за повод.

Все они пьют чай в доме родителей невесты. Прибывшая группа кладёт в пиалу 500 тугриков и подаёт родителям невесты со словами: «Пришли забрать нашу дочь». Вместе с этим подносится кадак.

В ответ один из родственников невесты наливает в пиалу с кадаком молоко и подносит его жениху. Жених выпивает молоко, заворачивает пиалу в кадак и кладет за пазуху.

Невеста должна в это время сидеть в новой одежде с покрытой головой. Рядом её брат и сестра.

Группа со стороны жениха седлает коня, который обычно дарит невесте её дядя. Невеста садится на него. Произносятся благопожелания, кропят молоком в разные стороны. Коня невесты за узду берёт сестра жениха. Три раза объезжают юрту родителей невесты по часовой стрелке. После чего отъезжают в аал жениха.

По приезде в аал жениха невесту встречают брат и сестра жениха. Рядом с женихом и невестой встают две женщины, которые дают невесте кропило и пиалу с молоком. Невеста обходит юрту снаружи по солнцу, разбрызгивая кропилом молоко.

У входа в юрту расстилают белый войлочный ковёр. Верхняя часть дверного косяка обмазывается маслом, сметаной, которые должны символизировать «белый» жизненный путь молодожёнов. Жених и невеста входят в юрту, их встречает мать жениха. Она подносит им кадак и пиалу с молоком. Молодые по очереди должны выпить все молоко.

Свадьба обычно начинается в час дня. В новой юрте невеста должна поклониться в первую очередь очагу со словами: «Я приехала жить в чужой юрте». Затем жених разбрызгивает молоко в сторону солнца. После чего молодожёны садятся на почётное место юрты.

В это время раскладывают мебель девушки, приготовленное её родителями приданое.

Отец жениха подносит сыну «*дух юрты*» – *өг чолаазы* и «сосуд счастья» – *кежик савазы,* что означает: эта юрта стала вашей.

Дух юрты делает мать жениха. Из овечьей шерсти она вьёт веревку длиной в три метра, которую затем обшивают белой тканью. Некоторые шьют её кончик в виде узелка счастья. Это называется *өг чолаазы* – жизненная сила белой юрты.

В сосуд счастья обычно кладут лучшие части пищи, что символизирует и заклинает богатство, изобилие в юрте. Сосуд счастья ставят вместе с божками на почётное место в юрте.

Много баранов на свадьбу не режут. Например, родители жениха готовят два бараньих курдюка, а родители невесты – один. Некоторые могут приготовить и по одному. После свадьбы еще один курдюк подносят родителям жениха.

Лучшую пищу, бутылку спиртного, баранью голову и кадак ставят на сундук в почётном месте юрты. К голове барана относятся уважительно, она символизирует скот, выращиваемый хозяином. Её обмазывают маслом, что означает пожелание сладкой жизни молодым. Эта пища должна стоять три дня.

В одной из юрт молодожёнов, где мне удалось побывать, были поставлены три бараньих головы и курдюк. Также на столе стояла пирамида из продолговатых жареных лепёшек – *улдуң боова*. Из всех яств самыми почетными считаются лепёшки. Обычно они раскладываются в 3, 5, 7, 9 рядов. Количество рядов зависит от того, по какому случаю идут торжества и кто их готовит. На свадьбу лепёшки стряпают родители жениха. После свадьбы их едят, раздают гостям.

На свадьбе еду обычно раскладывают и раздают гостям люди со стороны жениха. Родители и старшие сестры, братья жениха сидят и пируют вместе со всеми.

Родители невесты подносят родителям жениха курдюк, который разрезается отцом жениха вдоль и раздаётся всем. Тот, кто разливает спиртное, вместе с чаркой подносит каждому едва открытые коробки спичек, что означает почтительное отношение к огню, как источнику жизни. Гость, приняв чарку, выпивает спиртное, коробок оставляет себе.

Во время свадьбы гости произносят благопожелания молодым, дарят подарки, поют песни. Молодые принимают подарки двумя руками, подносят подарки ко лбу.

После пира устраивают борьбу – *хуреш.* Затем все заходят в юрту пить чай невестки.

Невестку одевают в новую одежду в знак того, что она стала членом их семьи. Мать касается полы одежды и даёт невестке ступку и пестик для чая. Невестка три раза толчёт чаинки в ступке, разжигает огонь в очаге и начинает варить чай. Когда чай вскипает, всех зовут в юрту молодоженов – пить чай невестки.

Во время свадьбы одежду тёмных цветов не надевают. Основные цвета – синий, белый, желтый, зеленый, голубой. У жениха обычно *тон* светлых тонов и серая шляпа. У невесты юбка, блузка и шляпа голубых цветов. Женщины сидят в платках, мужчины – в шляпах.

Свадьбы у тувинцев Цаган-Нура проходят, в основном, на монгольском языке. Поют монгольские песни.

Юрту молодоженов, внутреннее убранство обычно готовят родители жениха. В последнее время часть убранства готовят родители невесты. Невеста привозит с собой кровать, машинку для шитья, шкафчик, два сундука.

Каркас юрты, войлок помогают делать все родственники. Благоприятный день, когда впервые ставят юрту, определяется заранее. Подпорку юрты держит уважаемый человек. Поставив юрту, подносят ей барана.

Свадьба заканчивается в шесть-семь часов. Некоторые родственники жениха едут провожать родителей невесты.

Оленеводы, которые живут в тайге, проводят свадьбу в чуме. Невеста приезжает в аал жениха верхом на белом олене. Для свадьбы забивают оленя.

После свадьбы невеста приезжает в гости к своим родителям – *чаныл аалдаар*. Тогда они выделяют ей скот. Молодожёны, живущие в сумонном центре, оставляют свой скот у родственников, живущих в тайге.

По специальной программе молодожёны получают от государства 500.000 тугриков. В последнее время молодые тувинцы Цаган-Нура всё чаще женятся на дархатских девушках.

Гость. Обычаи взаимоуважения

Жилище кочевых народов Центральной Азии – юрта. Большая часть жизни кочевника проходит в ее стенах. Там он рождается, растёт, взрослеет, отдыхает, принимает гостей, решает семейные дела, устраивает праздники, пиры.

По сравнению с некоторыми видами жилища, юрта мала и компактна. Но внутри её помещаются все необходимые для жизни вещи. И расставлены они в том порядке, который удобен для их использования в быту. Каждая вещь имеет своё место.

Внутри юрты каждый член семьи имеет своё пространство. Если разделить внутреннее пространство юрты

на две части, то будут левая и правая от входа стороны. Правая сторона – сторона хозяев юрты, их детей. А левая – место для гостей.

Тувинцы Цаган-Нура разделяют пространство юрты на четыре части. Почётное место с правой стороны является пространством хозяина юрты. Пониже находится место хозяйки и детей. Почётное место с левой стороны предназначается для гостей пожилого возраста или имеющих высокий статус. Пониже могут сидеть молодые гости и дети. Невеста, при знакомстве с родителями жениха, сидит и спит с левой стороны юрты.

Почётная часть юрты – *дөр*[1]. Здесь сидят хозяин юрты и почётные гости.

Существуют правила для гостей. В основном это запреты. Например: внутри юрты нельзя сидеть на корточках. Про человека, сидящего в такой позе, говорят: «*Аас-кежии оскундурара бээр*» – «Потеряет счастье своё».

Нельзя выглядывать из дымового отверстия юрты.

Нельзя сидеть откинувшись и опираться при этом руками о землю. Говорят: «*Бак чуве оштаар*» – «Пророчит плохое».

Нельзя самовольно садиться на кровать хозяев юрты.

Нельзя сидеть, раскинув ноги в сторону очага.

Нельзя сидеть у двери.

Нельзя держаться за жерди юрты. Держаться за жерди может женщина при родах.

Если при входе кто-то поклонился алтарю юрты, то при выходе тоже обязан поклониться.

Нельзя обходить очаг.

[1] Почётное место в юрте напротив входа.

Люди, живущие с детства в юрте, знают все эти правила. Прибыв в гости, сразу проходят на левую сторону юрты, выходят с той же стороны.

Подойдя к юрте снаружи нужно как-то предупредить хозяев, кашлянуть или пошуметь. Такое поведение равнозначно стуку в дверь. Хозяева, узнав, что кто-то пришёл или приехал, выходят к нему навстречу, отвечают на приветствие, привязывают коня гостя к коновязи и приглашают в юрту. Дети отводят собак от гостя.

Для гостя существуют правила, касающиеся поведения во дворе. Гость не должен переступать через привязь для ягнят и козлят и привязь для телят. Не должен входить с кнутом, с треногой для коня, с оружием в руках. Он должен вытащить нож из ножен, который обычно закрепляется за поясом. Теперь нож болтается свободно. Все пуговицы должны быть застёгнуты. Переступать порог нужно с правой ноги. Если человек переступает с левой ноги, то это означает, что он пришёл за долгом или для разборок. Войдя в юрту, гость не расхаживает взад-вперёд, а сидит на одном месте.

Гостю дают подушку для сиденья или табуретку. Если их нет, гость садится, подогнув под себя правую ногу. Это означает пожелание удачи семье. Гость, который собирается ночевать, снимает шапку. А кто не остаётся ночевать – шапки не снимает.

Гости в первую очередь здороваются с самым старшим по возрасту членом семьи. Если хозяин юрты ещё молодой, он должен первым поздороваться, протянуть табакерку или трубку гостям. Гость затягивается один раз и возвращает трубку. Если подают табакерку с нюхательным табаком, даже некурящий должен принять её двумя руками, понюхать и вернуть хозяину.

Хозяйка не вмешивается в разговор, если он не имеет отношения к ней или не задают ей вопрос напрямую. Хозяйка наливает чай гостям. Если хозяйки не оказалось дома, то чай разливает старший из детей. Детей с малых лет обучают правилам гостеприимства.

Чёрный чай без молока подают с порошкообразным *хаарганак*. Его добавляют в чай, обретающий буроватый цвет.

Первую пиалу сваренного чая подают хозяину юрты как главному в семье. Затем наливают старшим членам семьи – бабушке, дедушке. Разливают гостям, начиная со старшего. Пиалу подают двумя руками или правой рукой, при этом левую подставляют под правый локоть. Гость берёт пиалу двумя руками.

Чайник с чаем ставят перед гостем рожком в противоположную от него сторону. А ручку чайника поворачивают в сторону гостя. Так выказывали уважение к гостю и к пище. И желание обезопасить гостя: ведь наливали-то кипяток.

Разные блюда в разных тарелках ставят перед всеми гостями. А старшему гостю еду складывают в одну тарелку и подают в руки. В тарелки перед гостями обычно кладут сыр, ячменную муку, жареное просо, сливки, жареное печенье. Гость пьёт чай, из молочных продуктов в первую очередь пробует сливки. Сначала касается внешнего края тарелки, затем берёт еду. Гость не должен скрести дно пиалы.

Если с гостями прибыли дети, они не должны лезть вперёд взрослых, пробовать все блюда подряд, самовольничать. Они ждут, когда взрослые нальют им чай, дадут еду. Либо для них делают колобки из *хаарганак*. Они не

должны вмешиваться в разговоры взрослых, перебивать их. Попив чай, ребёнок должен попросить разрешения и выйти наружу поиграть.

Взрослые могут оставить пиалы, тарелки на столе. Дети должны убрать их.

Гости свои гостинцы передают в руки хозяйке юрты. Она сама раздаёт подарки членам семьи.

Если гость привёз водку, то её откладывают и разливают водку хозяев. Чарку с водкой гостю подносят вместе с подарком. Это может быть купюра или отрез ткани. Гость берет чарку, безымянным пальцем правой руки касается водки, дотрагивается им до лба, груди, разбрызгивает в сторону алтаря, очага, затем подносит к губам.

Часть конфет, гостинцев, которые привёз гость, хозяйка сначала складывает в особую чашу, ставит её перед алтарём, затем несколько конфет подносит огню, пробует сама, даёт хозяину, раздаёт детям. Если хозяин в это время отсутствует, его долю и первую часть сваренного чая хозяйка оставляет для него. Когда глава семьи прибывает, она варит ему новый чай, а оставленный для него чай сливает в чайник.

Хозяин наливает водку присутствующим три раза. После этого отдаёт сосуд старшему из гостей. Гость в первую очередь наливает хозяину и хозяйке юрты, затем пожилому родственнику, который живёт вместе с хозяевами, затем остальным присутствующим. Когда водка заканчивается, гость в горлышко сосуда засовывает купюру и отдаёт хозяйке.

Гостям режут барана или закалывают оленя. Козу не режут для гостей. Если прибывшие гостить будут долго, то барана режут два раза. Когда гости приезжают и когда

уезжают. Если гостят несколько дней, то барана режут при проводах. Если сразу уезжают, то режут барана сразу, а мясо складывают гостям в их сумки.

Кровь животного разливают в сычуг и прямую кишку, в двенадцатипёрстную кишку кровь не наливают. Сначала варят кровяную колбасу и несколько костей с мясом. Кровяную колбасу и вареное мясо разрезают и раздают всем. С кончика кровяной колбасы в сычуге отрезают три куска, два куска бросают в огонь, один кусок кладут перед алтарем. Часть кровяной колбасы и мяса кладут в отдельную посуду, сверху наливают бульон и относят соседям. Если в соседнем аале живут трое, то в посуду для них кладут три куска колбасы, три куска сердца. Всё это соседям относят дети. Посуду соседи должны вернуть сразу, а пищу кладут в свою посуду. В использованную посуду сыпят печенье, конфеты, помещают деньги и сразу же отдают детям. Посуду пустой никогда не возвращают.

Некоторые части животного не должны есть женщины, дети. Жареные с луком мозги едят только взрослые. Пласт сала, в который завёртывают один конец кровяной колбасы, ест только хозяин юрты. «Сетку» жвачных животных едят только мужчины, «книжку» – только женщины. Чтобы в дороге мужчина не заплутал, не потерялся.

Вкусные, лучшие части мяса отдают детям, например, бедро или плечевую кость с мясом. Сердце ест младший ребёнок. Для развития речи язык дают детям, которые только начинают говорить. Глаза животного не едят старший и младший из детей.

Дети едят мясо без ножа. Каждый взрослый пользуется своим ножом. Кости надо обгладывать начисто, чтобы благо скота оставалось в юрте – *малдың буяны калыр*.

После еды обязательно вытирают рот. Например, можно ладонями. Обратной стороной руки нельзя вытираться. Иначе человек «срыгивает» своё счастье – *аксыныӈ кежиин кузар*. Обычно вытирают руки тканью. Пожилые люди вытирают руки о голенища сапог, о плечи. У некоторых пожилых людей плечевые части тона блестят от жира. Это знак того, что человек живёт в достатке, имеет много скота.

Хозяева с гостями после еды и разговора ложатся спать. Обычно кровати в юртах ставят на правой и левой сторонах, иногда и на почётном месте. Гостей укладывают в кровать с левой стороны или для них готовят постель в левой стороне юрты. Хозяин ложится в кровать на почётном месте. До тех пор, пока дети не вырастут, хозяин спит на этом месте. Когда дети вырастают, он спит на кровати с левой стороны. После хозяина ложатся дети. Хозяйка моет посуду, гасит светильник и ложится спать последней на кровати с правой стороны.

Коня гостей отводит на подножный корм хозяин или сын хозяина.

Утром первой встаёт хозяйка и доит коров. Гости могут ей помочь. Огонь в очаге разводят дети.

Если кто-нибудь приезжает в аал во время дойки коров или во время работы всех членов семьи, то хозяева прерывают работу, приглашают гостя в юрту, угощают его чаем. Если посторонний человек зашёл в юрту, то убираться в юрте нельзя. Следует отложить уборку и продолжить её, когда человек уйдёт. Провожать гостя нужно до окрестностей жилья. При прощании руки не пожимают и не машут ими.

Все это относится к правилам приёма и проводов гостей.

ПОГРЕБАЛЬНЫЙ ОБРЯД

Каждый живущий рано или поздно покидает этот мир. Тувинцы Цаган-Нура определяют наступление смерти по пульсу и ударам сердца. Они говорят: «Если сердце человека не бьется, сам он ничего не говорит, отсутствует пульс, тело становится холодным, то человек умер. Жизненная сила покинула его».

Где находится *сунезин* «жизненная сила»? «При рождении от божества, вместе рождается и жизненная сила. Каждое живое существо имеет её. Божество указывает жизненный путь и даёт жизненную силу. Жизненная сила возникает через три месяца. Она может находиться в любой части тела или одежды. Она может иногда находиться в поясе. Поэтому, отвязав пояс, его складывают, а конец связывают узлом вокруг самого пояса. Для того, чтобы жизненная сила не ушла. Затем кладут пояс под подушку. Тогда жизненная сила перемещается в голову. Покинула ли человека жизненная сила может увидеть шаман. Он также может узнать, когда она его покинула. Может также призвать её обратно. Тогда жизненная сила вернётся». Так говорят тувинцы-оленеводы.

О смерти человека сообщают эвфемизмами: *бурганнай берген* «ушел к божествам», *ужа берген* «улетел», *эрте берген* «перешел», *чой барган* «ушел», *чорта берген* «медленно уехал на коне».

Если в каком-нибудь аале умер человек, то убирают трубу, наглухо закрывают войлочное покрывало над дымоходом юрты, закрывают дверь. Чтобы другие люди поняли, что случилось.

Родственники умершего не должны кричать, плакать навзрыд, сильно скучать по нему. Существует поверье, что слёзы плачущих становятся для покойника большим

морем, которое станет преградой на его пути в следующее рождение. Увидев преграды на пути, дух умершего может вернуться туда, где пребывал при жизни.

«Родственники, конечно, могут плакать, но немного. Если сильно плакать, то сознание человека не сможет их, родственников, покинуть, и вернётся. Поэтому, чтобы не было препятствий для него, сильно плакать нельзя».

О времени, месте похорон и о тех, кто может провожать умершего в последний путь, спрашивают у лам. Это называется *хүнүн көрүп орнукшудары* «спрашивать время похорон». Существуют благоприятные и неблагоприятные дни и стороны для выноса умершего. Некоторые пожилые люди при жизни указывают своим детям место для своей могилы.

Тувинцы-оленеводы хоронят покойников двумя способами: иногда кладут в гроб, иногда хоронят без гроба. Для обозначения гроба используют слова *кавай* ‘колыбель’, *аптара* ‘сундук’, иногда монголизмы *өлгий* ‘колыбель’, *апсы* ‘ящик’.

Гроб драпируют чёрной или красной тканью. Умершего накрывают сверху синим шелком.

Одевают его в одежды, которые ему нравились при жизни. В изголовье кладут деньги, просо, кадак и все необходимое. Также рядом кладут его любимую одежду. Молодым девушкам кладут пудру или другую косметику, принадлежавшие им вещи, любимую еду.

Когда хоронят без гроба, умершего раздевают и заворачивают в белую ткань, накрывают шёлком и кладут тело на бок.

Если хоронят пожилого человека, то его провожают много людей. Считается благоприятным, если собирается многолюдье.

Перед погребением все присутствующие прощаются с покойником. Все по очереди дотрагиваются до его лба. Приезжие провожают, дотрагиваясь до его правого колена, что означает «я приехал».

Все присутствующие держат шапки в левых руках. В последний путь умершего провожает нечётное количество людей.

Тувинцы Цаган-Нура кладбище или могилу называют *чурттадыр чер* ‘место для проживания’, *кижи салыр чер* ‘место, где кладут человека’.

При погребении в гробу копают яму глубиной в восемьдесят сантиметров, поперёк дна кладут кусок плоского дерева, который засыпают пшеном, другими зерновыми, кладут три плиточных чая. Затем опускают гроб. Это называется «*чурттадыр черинге салыр*» ‘класть на место проживания’. У изголовья кладут макет юрты размером с пиалу, сделанный из металла. Макет изготавливает искусный в этом деле человек. Затем его отдаривают. Рядом с могилой зажигают лампаду, ставят водку, чай, еду и пустую пиалу. На могиле разбрасывают зёрна, что означает пожелание пополнения рода умершего. Рост злаковых символизировал возрождение.

Если умирает отец, последние слова говорит его старшая дочь. На месте погребения разливают присутствующим немного водки, пьют чай, обмениваются трубками.

Вокруг некоторых могил делают ограду. Иногда не делают, в этом случае на могилу кладут камни. После погребения присутствующие во главе с самым старшим обходят могилу три раза по движению солнца. И уходят. При этом нельзя оборачиваться. Если кто-нибудь обернётся, говорят: «дух умершего вернётся».

В это время оставшиеся в аале люди готовят два *саңа* – два плоских камня, поверх которых для очищения кладут зажжённый можжевельник. Готовят воду, разбавленную молоком и можжевельником, белое полотенце, вату или бумагу для вытирания рук.

Вернувшиеся с похорон проходят для очищения между двумя камнями с можжевельником. Затем два раза моют руки и вытираются белым полотенцем.

Тувинцы Цаган-Нура поминки называют *соңгу шайлалгазы* 'последний пир'. Все присутствующие заходят в юрту, пьют чай и едят приготовленное близкими умершего. Сначала пьют простоквашу. Если нет простокваши, пьют разбавленный в воде жидкий творог. Затем едят другие молочные блюда. Суп с рисом и изюмом. В конце застолья суп из баранины. Один из присутствующих мужчин разливает водку. Полную чарку он подносит всем по очереди. При этом кладёт на ладонь либо купюру, либо коробок спичек. А поверх их ставит эту чарку и протягивает её каждому. Все собравшиеся поминают умершего. Говорят о нем только хорошее.

Людям, помогавшим на похоронах, в качестве благодарности подносят спички или плитки чая. Мужчинам, которые провожали умершего до места погребения, дают барана, женщинам – мыло, чай. Обязательно каждому дают свечки и спички. Детям – кулёк сладостей. Это называется *уругларны өөртүрү* «Радовать детей». В тот день кормят всех собак аала досыта.

После смерти умершего в течение 49 дней постоянно зажигают лампаду с топлёным маслом, чтобы *сүнезин* (душа) не заблудился. Ось лампадки делают из ваты. Рядом с лампадкой ставят тарелки с едой – *чем дээжизи*.

Затем совершают обряд *дөртен тос хонук* «49 дней». В этот день приглашают шамана, с которым договариваются заранее. В юрте собираются самые близкие люди, дети умершего. Шаман во время камлания провожает умершего в последний путь, направляет его по правильной дороге. Также определяет, обходит ли дух умершего близких, нашёл ли путь в другой мир или не нашел. Если дух умершего не ушёл, шаман направляет его в иной мир. Если дух умершего обходит близких, это считается плохим знаком. И шаман закрывает этот путь. После обряда все присутствующие пьют чай, едят специально приготовленную для этого дня, еду.

Оленеводы, живущие в тайге, покойников, умерших в пожилом возрасте хоронят, не закапывая в землю. Умершего оставляют на земле. Это называется *илдең салыр* «оставить видимым», *черге салыр* «оставить на земле».

Пожилые люди обычно указывают детям место своего захоронения. В основном это живописные сухие, чистые места, которые первыми освещаются лучами восходящего солнца. Тело туда доставляет мужчина, на спине. Заранее готовят восьмиметровую ткань. Половину этой ткани складывают как подстилку для тела, другой половиной накрывают его. Умершего кладут головой на север. Впоследствии тело становится кормом для хищных птиц и зверей.

Вблизи этого места привязывают к веткам белые лоскутки ткани, чтобы дети или случайный прохожий нечаянно не набрели на тело.

Если человек умер не своей смертью, в результате несчастного случая, приглашают ламу, читаются молитвы. После погребения в юрте также читаются молитвы.

Если человек пропал без вести где-нибудь в дороге или во время охоты, также проводят погребальный обряд.

Если кто-то наложил на себя руки или повесился, при погребении нельзя сильно плакать. Говорят: «Это его вина. Умер плохой смертью». Обряд 49 дней для такого человека не проводят. Этот обряд также не проводят для утопленников.

Обряд погребения шамана называется *чалап каар* ‘доставить’. Его тело оставляют на сухом хорошем месте в тайге. Одежду, бубен также оставляют рядом с ним. То место становиться священным для детей шамана. Весной и осенью они должны там проводить обряд освящения. После погребения шамана его близкие должны откочевать с прежнего места. Они могут туда перекочевать только через два или три года.

Обряд погребения детей отличается от погребения взрослых. Ребёнка, не достигшего десяти лет, не закапывают. Его тело навьючивают на лошадь, уезжают далеко и «теряют» по дороге – *адып кааптар*. Если его «теряют» вблизи, собаки могут принести его обратно. Некоторые люди прячут тела детей в дупле дерева.

Если умирает ребёнок, много народу на погребение не собирается. Также не проводят обряд 49 дней.

Ненужную одежду, вещи умершего сжигают. Остальное достаётся детям. Если умирает глава семьи, его пояс хранит жена. И использует, когда потребуется. Пояс умершего может храниться у самого старшего или младшего из детей. Ружьё отдают сыну. Если нет сыновей – то старшей или младшей дочери. Швейная машинка передаётся младшей дочери. Шапка считается одеждой с отверстием вниз, поэтому никто её не носит.

Есть запреты, касающиеся скорбящего семейства. Член такой семьи не должен охотиться некоторое время. Из такого аала ничего не выносят. Семья не должна отдавать чужим молочную пищу, скот. В аале, где есть умерший, не режут скот. Скот режут в другом месте, а мясо привозят. Эти запреты соблюдаются до 49 дней умершего.

Тувинцы-оленеводы верят, что умерший человек может переродиться в родственников, близких людей. Поэтому умершему на запястье привязывают тонкую полоску красной или чёрной материи. Например, отец семейства может переродиться в мальчика или в девочку. Если у новорождённого на теле обнаруживаются необычные метки, то считается, что это – переродившийся родственник.

Глава третья

Образцы речи и их переводы

– Алтан сес харлыг мен. Оруспан деп киши мен. Мээң атымны моол-биле болса Оруспе, Севекийн Оруспе.

Кызылның мурнакчы даргазы мээң төрелим кижи. Тожунуң Оо хембе төрээн мен. 40 чылның дургуннап келген. Мээң насным 5 харлыымда Моол чуртунга келген. Ам алтан сес харлыг мен. Мен болса 8 оолдуг кижи мен. 3 кыстыг, 8 оолдуң ээджи-маадыр. Моол кадай алган. 11 кишиниң үджү билбес, өскези тывалап чугааланыр. Бичези болса тыва сөс билбес. Улуглары тыва сөстү болза билир. Тыва сөс билир, (кадайы – П.С.) өөрений берген. Билпес тургаш, Ховурга мен- билен үжен-дөртен чыл амдраарта мээң сөзүмнү билир болган. Аалым бо сугнуң, … деп чер бар хемниң бажында. Мен инектиг, хойлуг ындыг ашак мен. Чалыы назында балык үлетпүр ажылдап турдум. Ажылдыг тургаштың пенси үнген көдээ кирип. Улустардан ийи-йаңгыс инек, хой садып ап тургаш, хойлуг, инектиг болган. Мынтыг ашак мен. Биче Севек деп кижиниң оглу мен. Бистиң тухалар болза Тожунуң улустары-ла бар. Моолда болза көвей бар. Балыкшы. Мээң йӧм балыкшы. Мен бодум болза урат деп кижи мен. Ааджам урат турган. Ием балыкшы. Өске сояннар бар, кара соян. Мынта болса бо хоорай тухалар бар. Шупту балыкшы (сөөк – П.С.). Он чедер-четпес урат бар. Балыкшызы болза көвей. Чиңгин төрээн чуртум Тожу район. Үш сөөк бар. Онуң иргээжилээн уруг-дарыы көвей. Моол кадай алган. Көвей оолдар. Беш оол. Улан-Баторда-даа бар. Цэцэрлэг сумута-та бар.

(Улан-Баторда оглу – П.С.) Улуг хоорай черлерде изиг суг чүгүртүр турпаа-биле ынтыг суг черинде ажылдап турар. Кадайы туха. Боту баса туха. Тухалаар. Оо Батдорж (оглунуң ады – П.С.).

Мен Туха чуртунда чурттап турарда, бурун орус кээр орта, ыяк мээң иетен төрээн черге дүшкен дээр. Геолог кылган көвей орус келген. Төрүвүткен онуң ады-биле адааш. Ол орус кээрде, төрээн черге түжерде орус келип турган бурунгуда онуң ат-биле ат берген.

– *Школага өөренген силер бе?*

– Тожу районнуң бир дугаар класска турган. Беш харлыымда келгеш, катап бодум чуртунга (Тывага – П.С.) сес хар чедип тургаш, бир чыл бир дугаар класска кирген. Оон катап бээр Моол кирген. Мээң ботумнуң бир иеден төрээш беш киши бар. Санчы деп мээң дуңмам эр киши бар. Ийи оол бар. Тайгада иви малдыг чурттап турар увам бар. Менден беш хар улуг. Чеден ажа берген. Бо черниң тайгазында иви малдыг чурттап турар деп киши. Мен 17 харлыг болгаштың, албан черинге балык үлетпүрү деп черге ажыл кылгаш, колхоз дүшкен.

Увамның уруглары дөрт, Санчының уруглары беш. Шупту оолдар. Увам Кызыл киргеш келген төрелдеринге душкан. Ол кавыыда. Мээң увам-та канчаар кырган киши. Дургунааштың Сизыгде хажа берзе. Тожу районда төрелдеривис көвей.

– *Кызыгаарны эрттиңер бе?*

– Ажып кайыын болурул ам. Хоржок туйн. Ам боту билгеш чаңгыскаан болза ам канчаар тушуп болур. Хамаанчок чоруп чоруур. (Оолдары – П.С.) Бирээзи Батбаяр, бирээзи Баатар. Улуу бир 40 чедип турар, онуун бичези болса үжен. Бо хоорайда дээ черде ажылдап турар пост,

хилийн пост деп черде. Ынчаарда олар ынтыг черде ажылдыг боорда, мен бодумнуң чуртумга хамаанчок чоруурда, оларга база болбас. Адазы ынтыг чүве кылып канчап болурул. Оолтары ынтыг эвес болза, ашак Тожу район кире бээр. Силерлер төрбээн үете ынтыг ажылдыг турган. Сен кижи болбаанда, мээң адчам ынтыг ашак турган. Онуң төрелдери ам Кызылта. Мээң адчамның дуңмалары Кызылда. Ажыл кылып турар. Алтан тостуунда бо Моол чуртунга ушкан. Биче Севек деп киши. Авам 74-түг чорааш ушкан. Бо тайгага чурттап чорааш ушкан. Тайга чурттап, иви малдап чорааш ушкан. (Тывадан – П.С.) 20 хире ивилиг ажып келген. Моолда болза иви деп чүве чок ам. Тыва чуртундан бистер дургуннап кээрде, колхоз амтрал боорда, бистерден ийи-йаңгыс иви алгаш, мың четирген. Онуун арткан иви ам мында малдадып турар. Моолта иви деп мал турбаан. Нек, чылхы, хой, өшкү, теве – мынтыг беш толга мал. Тухаларның, туха чуртундан келген тухаларның малын Моол 6 паш малтыг болган. Тыва чуртунуң ивилиг улустары-биле дөмей алаш өглүг. Тожунуң тухалары кандыг амтралдыг, ол амтралын амдрап турар. Өске амдрал чок. Туха чуртунуң тухалары кантыг амтралдыг ол амтралдыг, ынтыг ажылдыг амдыгаа чедир.

Оршуулах ёс. Ата-иеси чүү дээрил (ада-иезиниң чагыын сагыыр – П.С.). Даггыды анаа черге салып каар. Онуун чажырып тургаш салып каар. Чажирбэйн бир черге салыйн дизе, база болбас. Ата-иеси ужий бээрде уруунга чүү деп сөглээн, оглунга чүү деп сөглээн. Мен болса атам-ием черге хөнмээн мен. Даггыды чүктеп баргаштың, даггыды салып каан мен. Черге болза хөөп болбас.

Сес метр пөс. Чартыын дөжээш, чартыын-биле шуглаар. Туха чаңчыл болса ындыг чаңчылдыг. Бажы артыы чүкче көөр. Хат ол чүвени хаявыдарда пөстү хадааштың, хаявыдарда чанагаш болу бээрде, кушкаш чик каар. Черге салыр. Ыяш, даш кырынга эвес, эки коя, шевер черге салыр. Анаа ынтыг суглуг, палгаштыг черге салбас. Катыг эки коя черге салыр. Хүн үнерде, хамыктың мурнунда хүн дээп кээр чер.

Моон мынаар ыңай бата берхен Хамсыра бар. Тухаларның Тыва чуртунуң иви малдары бурун шагда болса каш-даа сая малдап турган. Ам Тыва чуртунуң ивиси эвээжээн. Ам Өтүген тайга мынтыг-мынтыг черлерде көвей, тоң эвес бир беш-алды өг чурттап турар. Өтүген тайга, Хамсыра, Хан-Чогур, Хадраат ... Тыва улуг аршааны бар. Ол талазында Дорумай деп черде бар. Шапкын ынтыг суглар бар.

Уруг төрүткен оолдарының акшазы ону манап. Онуң акшазын алгаш, бөгүн йанар. Кызым болза үш, 11 уруглуг.

Бистиң сумуның төвүнге поштаның самолёту дөрттээр, бештээр хүндүс келир.

Самолёт-биле бистиң улусувыс ону-биле кээр. Бис он ийивис-биле төп кирер бис. Мен бо окты малчыннарга үш-үжүн-биле үлеп бээр мен. Бо чыл мээң атым бешке кирген, Болдунуң аты бирге кирген.

* * *

– Мне шестьдесят восемь лет. Меня зовут Оруспан. На монгольский манер Оруспе, Севекийн Оруспе.

Один из больших чиновников г. Кызыла – мой родственник.

Я родился у реки Оо Тоджинского кожууна. Сюда тайком перекочевали в сороковом году. Когда мы перебрались в Монголию, мне было 5 лет. Сейчас мне шестьдесят восемь.

У меня восемь сыновей. Три дочери и восемь сыновей. Мать-героиня. Я женат на монголке. Из моих одиннадцати детей трое не знают тувинского языка, остальные разговаривают на нём. Младшие тувинского языка не знают. Старшие тувинский язык знают. [Жена] тувинский язык знает, выучила. Она его не знала, со мной прожила тридцать-сорок лет. Ховур не знала и выучила.

Моя стоянка находится в верховьях этой реки. У меня есть коровы, овцы – такой я старик. В молодости я работал в рыбной промышленности. Вышел на пенсию и перекочевал в тайгу. По одной, по две покупал у людей коров, овец, а теперь у меня есть собственные коровы, овцы. Такой я старик.

Отца моего звали Биче Севек. Наши тувинцы все из Тоджи. В Монголии нас много. Моя мать из рода балыкшы. Я сам из рода урат. Отец мой был уратом. Мать балышкы. Кроме нас, есть сояны, кара сояны. Здесь в городе также есть тувинцы. Все из рода балыкшы. Уратов около десяти. Большинство балыкшы. Настоящее место моего рождения – Тоджа.

Большинство моих сыновей женились на монголках. Пятеро сыновей. У них много детей. Живут в Улан-Баторе, в сумоне Цэцэрлэг.

Один из сыновей (в Улан-Баторе) работает на ТЭС. Жена у него тувинка. Он сам тоже тувинец. Они говорят по-тувински. Его зовут Оо Батдорж.

Когда я родился в Туве, на место нашей стоянки прибыли русские. Много русских геологов появилось на моей родной земле. В это время я родился. Поэтому мне дали такое имя Оруспан.

– Вы учились в школе?

– Я учился в первом классе на Тодже. Когда мне было пять лет, мы перекочевали сюда. Мне было около восьми лет, мы снова вернулись на свою родину, тогда я учился в первом классе. Затем мы опять перекочевали в Монголию.

Нас пятеро родилось от одной матери. Есть младший брат Санчы. Нас двое братьев. В тайге живет моя сестра, она – оленевод. Старше меня на пять лет. Ей за семьдесят. На этой тайге с оленями живет.

Когда мне было 17, я начал работать в рыбной промышленности. Сейчас колхоз развалился.

У моей сестры четверо детей. У Санчы – пятеро. Все мальчики. Моя сестра бывала в Кызыле, встречалась с родственниками. Моя сестра уже пожилой человек. Даже если она тайком перейдёт в Сизыг, что с ней сделается? На Тодже у нас много родственников.

– Вы переходили границу?

– Сейчас это невозможно. Нельзя. Если б я был один, и все решал только за себя, то мог бы. Мог бы пересечь границу. Один из моих сыновей Батбаяр, другой – Баатар. Старшему – около сорока лет, следующий сын достиг тридцати лет. Он работает в этом городе, на пограничном посту. Если я буду себя вести, как мне вздумается, то могу им навредить. Как может отец такие вещи делать? Если б не мои сыновья, то я, старик-отец, перешёл бы на Тоджу.

Такое вольное время было, когда вы еще не родились. Когда тебя даже не было, мой отец так делал. Его родственники теперь в Кызыле. Младшие братья и сестры моего отца живут в Кызыле. Работают. [Мой отец] умер в шестьдесят девять лет в Монголии. Его звали Биче Севек. Мама умерла в 74 года. Она умерла в тайге. Была оленеводом в тайге, там и умерла. [Мои родители] перекочевали с двадцатью оленями. В Монголии оленей не было. Когда мы тайком перекочевали сюда из Тувы, создали колхоз. Брали у нас по одному, по два оленя и вырастили до тысячи голов. Оставшиеся от них олени пасутся теперь у нас в тайге.

В Монголии не было оленей. Было пять видов скота – коровы, лошади, овцы, козы, верблюды. Благодаря скоту тувинцев теперь в Монголии шесть видов скота.

Оленеводы живут в чумах, также как и оленеводы Тувы. Уклад жизни точно такой же, как у оленеводов Тоджи. Нет разницы. Какая у них жизнь – такая и у нас, такая же работа до сих пор.

Погребальный обряд. Как родители наказывают детям при жизни, так дети и хоронят. Просто оставляют на высокой горе. Оставляют в укромном месте. В любом месте оставлять тоже нельзя. Как родители наказывали своей дочери, сыну. Я не закапывал своих родителей в землю. Я взваливал их на спину, относил на высокую гору, и там оставлял. Нельзя закапывать.

[Заворачивают покойника] в восьмиметровую ткань. Половину подкладывают под него, другой половиной укрывают. Тувинская традиция такая. Голова должна быть на северной стороне. Порывы ветра сдувают ткань, открывая тело покойника, и тогда труп съедают птицы.

[Тело умершего] оставляют на земле. Не на дереве, не на камне, а на чистом красивом месте. Рядом с рекой, на влажном болотистом месте также нельзя оставлять. Оставляют на сухом красивом месте. На таком месте, которое освещается первыми лучами солнца.

Отсюда туда спускается Хамсыра. Прежде олени тувинцев Тувы паслись там стадами. Сейчас поголовье оленей в Туве уменьшилось. Сейчас их много в Одуген тайге и подобных местах. Оленеводов немного, там живут пять-шесть семейств. Одуген тайга, Хамсыра, Хан-Чогур, Хадраат. В Туве есть большой целебный источник. В той стороне, в местечке Дорумай. Там есть быстрые реки.

Жду [здесь] единовременное пособие детей. Заберём эти деньги и сегодня домой уедем. У меня три дочери. [У них] 11 детей.

Почтовый самолет прилетает в сумон на четвертый, пятый дни недели.

Наши люди прилетают самолетом. Мы, все двенадцать человек, уедем в центр. Я эти патроны раздам пастухам по три шутки. В этом году мой конь пришел пятым на скачках, конь Болда пришел первым.

Ахыына ашактың оглу Баты

– Ахыына ашактың оглу Баты деп. Мээң адчам Ахыын деп кижи турган чүве. Ам 3 оолдуг мен, 4 кыстыг мен. Эң биче кызым аал болбаан. Өске бир ортаа оглум Солонгоста (Корея – П.С.) ажыл кылып турар. Өскези Моолда турар. Чылгы малдап, гадаад жуулчин алып чоруп турар. Баргаш 1 чыл-ла болуп тур. Улан-Батор оглувус көшкеш чоруур. Оюутан уругларым-биле каты тургаш-ла, сургуул тараарда, чазын чедип кээр киши мен. Йанынга турарда

эки. Беш кижи турган бис. Ам ийиси-ле арткан. Назын кырааш, ужа берген.

Бир уруувус улустуң Улуг сургуулунда өөренип турар. Эң биче кыс уруувус. Хоойлу талазы-биле өөренип турар. Ийи чыл өөренген, ам 3 чыл болур.

Бистиң кадай болса моол кижи. Мен туха киши. Мээң ааджа, авам туха кижи. Тувадан келген. 46 чылда келген. 46 чылда келгеш-ле, чурттап турар. Ооң соонда катап бир бурун Туха чурту баргаш, бир чыл болгаш, дедир келген. Аал турган (өг-бүлелиг турган – П.С.). Уруглары турган. Уруглар дээрде мээң эң улуг хакам Дагаа деп кижи турган. Дагааның оглу ол Эрес-оол деп бакшылап турар киши болган. Ол киши ам бар ирги бе, чок ирги бе – билбес. Өске уруглары шуптузу маа чедип келген. Көшкеш чедип келген. Седип деп киши турган. Делгер, Даржаа деп бир хакывыс ам мынта бар. Эң бичези мен турган мен. Ам эпши кижи дээрде чаңгыс увалыг болган бис. Тувага төрүттүнген. Моолга ушкан. Чаңгыс кыстыг, 5 оолдуг болган чүве. 5 оолдуң ам ийиси-ле бар. Ол хакам бо чыл 77 харлыг. База көвей уругларлыг.

– *Төрелдериңер чүге Моолче көжүп келгеннерил*?

– Төрээн чурту Моол чурту болу берген. Бистиң ааджавыс туха киши. Төрээнде Моол чуртунга төрээн. Кол чурттап турган чурту – туха чурту. Ол ынчаарда Моолга-даа чоруур, Туваа-даа чоруур. Хил, кызыгаар-даа чок болган чүве. Ынчап чурттап турган. Туралыг черинге-ле чурттавыдар. Туха чуртунга-даа баар-ла, Моол чуртунга-даа баар. Ол ынчаарта хил ашты дээр киши деп чок. Туралыг черинде чоруур. Үр чурттаан чери – туха чурту. Мээң авам база туха киши. Туха чуртунга чурттап өскен. Шупту ивилиг чурттап турар. Соонта уруг-дарыг

сургуулга кире бээр орта, маа келген. 53 чылда Моолдуң хариатызы болу берген. Моолга кире берген. Моолга бүрүткеткеш. Моолдуң хариатызы болган. Бо чуртуң тухалары шупту ынчаар кирген. 53 чылда (бир дугаар паспортту Моолдан алган – П.С.). Ийи улустуң аразында-ла мынчап дамчып чоруур. Мээң ааджам Моолга келгеш-ле, бир-ийи-үш ай болгаш-ла, дедир чуртунга йанып баар болган. Чурттап тургаш-ла, чоруп турар. Оран-чуртун куду чой баар. Ол ынчаарта бистиң ааджавыс болса бир 80 ажыг ивизи турган. Соонта боттары малдавас болу бээрде, эвээжей бээр. Ооң соонта шупту чок болду ыйан. Эң соңгу ививис чок болгандан бээр үш чыл болуп тур.

Уруг-дарыг база сургуулга чоруур болуп кээр. Уруг-дарыгны харап, бараадап чоруур болу бээр чүве-тир.

Аал болгаш (өгленгеш – П.С.), үш хонуп тур. Эң биче оглум. Ам бөгүн адчазынга баар деп тур. Бистиң оглувуска дужар силер. Мээң эң улуг оглум бо талавыстатыр. Ол болса хамнаар кижи. База эки дужуп чугаалажыр силер. Чугаалажырда, чүвени элээн боду билир кижи. Кантыг-та чүвени. Мен болса төрээн чуртум болса Моол чурту. Моол чуртунуң Денгис деп черге төрээн мен. Ол төрээш, онуң соонда Тожаа барган. Тожу биле бо арада болза шөлээлиг чоруп турар болган. Хил, кызыгаар деп чок. Туралыг черинде чоруур-ла бирээ үете Тожаа чоруур, бирээ үете Моолда чоруур. Мээң ата-ием Моолга төрээн. Соонта 1951 чылда Тожу катап чой барган. Аал-чурту-биле чорааш. Ам 1952 чылда катап йанып келген. Ол йанып келгеш-ле, маага иви малдап тургаштың, ол шагда Моолдуң хариатызы болу берген. Моолдуң хариатызы болу бергеш, уруг-дарыы моол кадай алгаш, моол болу берген.

Мен бо чыл бурун Улан-Баторга үш кыжын кыштадым. Маага чайлаар кижи мен. Ам харын Туха чуртун бир барып көрзе деп бодаар чүве. Ынчаарда ам болдунмас-ла чүве-тир черле. Сагыш болса баргы дег-ле боор чүве. Ам Туха чуртунда ам бир дуңмам бар. Эрес-оол деп. Сарыг-Сеп деп черде турар. Ужуп калган хакым душкаш келген. Ам ол киши эрүүл турар ирги бе? Чок ирги бе? Билбес. Ам кайта-таа орарын билбес. Уруг-дарыы баса улустары барла чүве дийик. Мен ам таныыр кижи чок ынта. Сагыш-биле бир сураглап чорааш, дужуп сагындырар чүве. Ынчаарта ам болдунмас-ла чүве-тир ам. Хил, кызыгаар чоруп болбас-ла чүве.

– *Өг-бүлеңерге тывалап чугаалажыр силер бе?*

– Тувалап сооданыр. Ам болса бо уругларның кезээ моолдаар, кезээ-та тувалаар. Ааджам турда болза, шупту тувалаар. Тува ыр ырлаар. Мээң ааджам эки ырлаар кижи болган чүве. Моол билбес. Боттары (ада-иези – П.С.) тува ыр ырлаар. Тоол ынтыг чүве билбес. Хоолай бахай. Хоолай үнмес. Солонгоста оглум эки билир (тыва дылды – П.С.). Ортун оглум хам. Биче оглум ам аал болгаш 3 хонган. Хам оглум аал болгаш, 8 чыл болуп тур. Буурыл атасы хам киши болган. Авасының авасы база хам киши болган. Хамнаандан бээр он ажыг чыл болуп тур.

– *Оглуңарның хамы чаяны канчап билдине берген?*

– Хол-даман аарааш турувыдар. Хам кижиден айтырганым. Хамнаар кижи. «Хамнаар-ла болза, аарывас» дээн. Хам кижиден башкылаткаш, хамнаткан. Ооң соонда кантыг-та аарыг чок болу берген. Аарывас. Дөрт холу, буду тыртывыдар кижи болган. Эмчээ эмнедирде, дуза болбаан. Орустуң, бураат ийи кадалар келген. База хамнаар деп мээң оглумба башкыладып келгеш, дүүн йандылар.

Орустан келгеш, Ирхуудан келгеш, Улаанбаатардан маа келгеш. Хам кижиниң тахыыр черинге баргаш, тахыдып алгаш. Ынчааш дүүн чорупту. Ол чүвезин (хевин – П.С.) дуңмалары бо улустар тусалажып бээр.

– *Оглуңар чылдың кайы үелеринде хамнаарыл*?

– 15-тен (айның – П.С.) соңгаар хамнавас. Онуун мурнун айның бир йаа, үш йаада бир хамнап болур. 5, 7, 9, 11-де хамнап болур. Че, 15-те болса ыяап-ла хамнаар. Даш тыртар чүве. Кежээ хамнаар. Бодун аалынга хамнаар. Өске киши алгаш чораан болза, аалынга хамнадып болур. Кашдаа кижи чүве кылдырып ап келир. Чүгээр сонуургап кээр кижи база турар. Хамнаан үеде ужурпас дээн дузалакчы турар. Ыяап-ла турар.

– *Оглуңар кандыг дылга хамнап турарыл*?

– Бирери эки билир, бирери бакка билир. Тува-биледаа айтыр. Хамнаарында чаяан-дээзи дусалап тур. Моолбиле хамнап турган болза, моолдуң чаян-дээзи аайынга кирип кээр. Моол чаяан кирип тура, ыяп-ла ол өйде тува чаяан кирбес. Артан сөглеп кээрде, ам тува чаяаны кирип кээр. Иээн бир угда кирбес. Тус-тузунда кирер. Тус-тузунда база. Оглумнуң болза авазының авазы хам киши турган. Ааджазының ааджазы база хам киши турган. Ийи төрээн.

Сын старика Ахыына, Баты

[Я] сын старика Ахыына, Баты. Моим отцом был человек по имени Ахыын. У меня три сына, четыре дочки. Самая младшая ещё не замужем. Один из средних сыновей работает в Корее. Все остальные в Монголии. Один сын – табунщик, возит иностранных туристов. [Сын в Корее] находится там 1 год. Сын переедет в Улан-Батор.

Я живу со своими детьми студентами. Когда учеба весной заканчивается, я возвращаюсь (сюда). Когда живешь с ними – хорошо.

Нас [родных братьев, сестер] было пятеро. Сейчас остались двое. Остальные состарились, умерли.

Одна из наших дочерей учится в Государственном университете. Самая младшая дочь. Учится на юридическом. Отучилась два года, ещё осталось три.

Моя жена монголка. Я тувинец. Мои отец и мать были тувинцами. Прибыли из Тувы. В 46 году. Прибыли в 46 году и живут. Затем, давным-давно обратно перекочевали в Туву, прожили там 1 год, потом вернулись (сюда). Они были уже женаты (в то время). Дети у них были. Если о детях, то тогда был мой самый старший брат Дагаа. Сын Дагаа – тот Эрес-оол был учителем. Он теперь жив или умер – не знаю. Остальные дети вернулись (с родителями) сюда. Перекочевали. Был Седип. Делгер, один из братьев Даржаа, сейчас здесь. Я был самым младшим. Из женщин была одна сестра. Она родилась в Туве. Умерла в Монголии. У [неё] были 1 дочь и пятеро сыновей. Из пятерых сыновей остались двое. Тому брату в этом году исполнилось 77 лет. У него тоже много детей.

– *Почему ваши родственники перекочевали в Монголию*?

– Места, где они родились, оказались в Монголии. Наш отец – тувинец. Родился в местечке, которое оказалось на монгольской территории. В то время кочевали и на территории Монголии, и на территории Тувы. Не было границы. Так и жили. Жили там, где пожелают. Кочевали на территории Тувы, кочевали и на территории Монголии. В то время не было человека, который указывал бы на

то, что нарушается граница. Ездили туда, куда душа пожелает. Больше, конечно, жили на территории Тувы.

Моя мама тоже тувинка. Выросла в Туве. Всё кочевала с оленями по тайге. Впоследствии, когда дети достигли школьного возраста, переехала сюда. [Мать] стала гражданкой Монголии в 53 году. Зарегистрирована в Монголии. Все тувинцы этой местности также стали [гражданами Монголии]. В 53 году первый паспорт получила в Монголии. Между двумя государствами так переходили. Мой отец, даже переехав в Монголию, через один-два-три месяца возвращался на родину. Поживёт-поживёт, затем уезжает. Уезжал на свою родину. Тогда у моего отца было более 80 голов оленей. Впоследствии, когда они (родители) перестали пасти их сами, поголовье уменьшилось. Затем их совсем не стало. Прошло три года с тех пор, как у нас уже нет оленей.

Дети уезжают учиться. Приходится ехать и за ними приглядывать.

Прошло три дня с тех пор, как женился мой самый младший сын. Сегодня приедет. Вы встретитесь с нашим сыном. Мой старший сын живёт на этой стороне. Он шаман. Также встретитесь с ним и поговорите. Когда с ним разговариваешь, он довольно много знает. В любой области.

Я родился в Монголии. Родился в местечке Тенгис Монголии. Там родился, затем уехал в Тоджу. Отсюда в Тоджу ездили спокойно. Не было границы. Ездили туда, куда душа пожелает, одно время жили в Тодже, затем могли жить в Монголии.

Мои родители родились в местах, которые сейчас находятся на территории Монголии. После, в 1951 году опять переехали в Тоджу. Переехали всей семьей. Затем

в 1952 году вернулись домой. Вернувшись, пасли здесь оленей, стали гражданами Монголии. Дети женились на монголках, стали монголами.

Я до этого года три зимы перезимовал в Улан-Баторе. Летом живу здесь. А теперь думаю съездить в Туву, посмотреть. Но почему-то не получается. Хочется поехать. В Туве у меня есть младший брат. Эрес-оолом зовут. Живет в Сарыг-Сепе. Мой умерший брат ездил и встречался с ним. Теперь этот человек здоров ли? Жив или нет? Не знаю. Даже не знаю, где он сейчас живёт. Говорят, есть его родные, дети. Я теперь никого там не знаю. Хочется съездить, поспрашивать у людей, встретиться. Но не получается. Нельзя переходить границу.

– *В семье вы разговариваете по-тувински*?

– Разговариваем по-тувински. Теперь одна часть этих детей говорят по-монгольски, другая часть по-тувински. Когда был жив мой отец, все говорили по-тувински. Пели тувинские песни. Мой отец хорошо пел. Не знал монгольского. [Родители] Сами пели тувинские песни.

[Я] Сказок не знаю. Голос плохой. Нет голоса. Сын в Корее хорошо знает тувинский язык. Средний сын шаман. Прошло три дня с тех пор, как женился мой самый младший сын. Прошло восемь лет с тех пор, как женился мой сын, который шаман. Его дед был шаманом. Мать его матери тоже была шаманкой. Прошло 10 лет с тех пор, как он стал шаманом.

– *Как проявился у вашего сына дар шамана*?

– [У него] Часто болели конечности. Я спросил шамана об этом. Он ответил: «Если будет камлать, то пройдет». Шаман его направил, и тот стал шаманом. После этого все болезни прошли. Не болеет. У него были припадки, сводило руки и ноги. Лечились у врачей, не помогало.

(Недавно) Приезжали две женщины бурятки из России. Мой сын направил их дар, они уехали вчера. Из России, из Иркутска, через Улан-Батор приехали сюда. Были на месте освящения шаманов, там их направили. Так они вчера уехали. [С одеянием шамана] помогают младшие братья, сестры.

– *В какое время года ваш сын проводит камлания*?

– После полнолуния он не проводит камлания. Может проводить обряды в первый день, в третий день, в пятый, в седьмой, в девятый, в одиннадцатый дни лунного месяца. А вот в полнолуние обязательно проводит обряд камлания. Он гадает на камнях. Проводит обряд вечером у себя в аале. Если кто-то его приглашает, то проводит обряд в том аале. Много людей приходит с просьбами. Есть также люди, которые просто интересуются. Во время камлания обязательно должен быть помощник.

– *На каком языке он произносит алгыши шамана*?

– Один [язык] он знает хорошо, другой – плохо. Говорит по-тувински. Когда он проводит обряд, помогают ему духи. Если говорит по-монгольски, помогают монгольские духи. Если в него входит монгольский дух, то тувинский дух не войдет. Если говорит по-тувински, то входит тувинский дух. Вдвоём одновременно не входят. Каждый по отдельности. Мать матери моего сына была шаманкой. Отец его отца тоже был шаманом. Два родственника.

Уруг доктаадыр дом

Уруг эмнелгеде төрүдү. Эмнелгеде төрүдерде ол төрүткеш, ам чанар болду. Ам өске чалап келген кижизи уруун эмнелгеден алгаш үнер. Өөнге аппаар. Өөнге ап-

паарында, ол кижи алгаш кирер. Алгаш кирерде, бурун дээден бурун эжик аксынга кара пашты куду салгаш, паш кырынга үш эргек кара пөстү бир салыр, үш эргек ак пөстү бир салгаш, им демдек кылгаш, уруг ап келген кижи келгеш, дээ тала-биле чоктаар. Орнунга салып бээр. Төрээн авасы, каш-ла киши ону артап кирип келир. Ол уруг доктаавас турган улустуң бүхү баък чүвезин ол кара паш хаавыдар. Ак пөс өөнүң иштинде шупту ак болуп доктаар. Эки сагыш-биле.

Ол аалның уруу эмнелге чок черге төрээн болза. Өске өгге төрүдер.

Төрүткештиң, паш чүве кылгаш, ынчаар кирип кээр чүве. Мен ындыг чүвени үш аалдың уруун киирип берген мен. Мында аалдың уруун киирип берген мен. Ооң соң уруглар шупту уруглар доктаар болган чүве. Ол аалдың уруун киирип берген кижи ол өгге шай ишкеш, этин чээш, онуун үнгеш чораан соң паш чүвени алыр. Ол пашын алырында, быя алгаш даштыы талазында буруу талазынга пашты салырында, кара пөзү-биле иээндирзин салыр. Ак пөзүн өөнге салып каар, уруунуң сыртыынга. Кежээ кара пөзүн мурнуу чүкке пажы-биле алып баргаш, кара пөзүн каавыдар. Караңгы имир. Хүн ашканда, каарында өске чүве э ́т[1] (эът – П.С.) бар болза, бичии-бичии үш кезек кады каар ол пөзү-биле. Пажын алгаш ап бээр йанып кээринде, хая көрбес, йанып кээр. Ону каарында уруг-дарыг үнүп-кирерде, шала баспас, орук эмес черге каар. Ынчааш-ла болур ам.

– *Чаа төрүттүнген уругнуң адын кым адаарыл?*

– Төрелдерин чыггаш, шайлааш, ат бээр. Ол киирип келген кижи атын бээр. Кырган-та, чалыы-та киши хамаанчок. Эки көрген кижи ат берип болур.

[1] Фарингализованный звук не произносится

* * *

– «Көк дээрим, оран-чуртум, эш-өөрүм ...» деп сержимнээр.

Чүгүрүп чорааш ким четкен ону ап чиир. Соң четкени чивес дээни чүвелер бис. Өөрү чүгүрер болза, мен мурнай четер болган мен. Куду чүгүрер болза, мээң кутам бурун четер болган. Ону чиир дээш шыдалывыс-биле чүгүрер бис. Чиирте ону алып алгаш «Мен шолук-дыр мен» деп. Ону алгаш ырлап. Иээн (сараспанны – П.С.) үлежип чиир болган бис. Суурга (Тожуга – П.С.) самолёт ужуп кээрге, маңнажып барып көөр бис.

Обряд для того, чтобы в семье дети не умирали

Дети рождаются в больнице. После рождения ребёнка приходит время его выписки. Забирает ребёнка (в семьи, где часто умирают дети) другой, приглашенный человек. Приносит ребёнка в юрту его родителей. Перед тем как он войдет в юрту, на пороге родительского дома новорожденного вверх дном кладут чёрный котёл, и в качестве метки прикрепляют к нему кусок черной ткани, размером в ширину трёх пальцев, и кусок белой ткани, также размером в ширину трёх пальцев. Тот, кто забрал ребёнка, входит в юрту, проходит по той (гостевой) стороне, кладёт ребёнка на кровать. Мать ребёнка и другие люди входят в юрту, переступив через перевёрнутый котёл. Все несчастья семьи, у которой часто умирают дети, закрываются этим чёрным котлом. Белый кусок ткани задерживает в семье всё хорошее. С хорошими пожеланиями.

Если ребёнок такой семьи должен родиться вне больницы, то его рожают в другой юрте. После рождения,

делают то же самое с котлом, таким же образом вносят в юрту. Я так делал с детьми трёх аалов. Внёс ребёнка этого аала. После этого там дети стали рождаться здоровыми, живыми.

Тот человек, который приносил ребёнка домой, пьёт чай, ест мясо, затем выходит и забирает с собой чёрный котёл и кусок черной ткани. Когда кладёт котёл на дно, вместе с ним кладёт и чёрный кусок ткани. Тот белый кусок ткани кладётся под подушку ребёнка. После того как стемнеет, он идёт в сторону юга, кладёт на землю котёл, оставляет также чёрную ткань. Поздние сумерки. После захода солнца вместе с котлом и чёрной тканью оставляет три кучки мяса, еду. После этого забирает котёл с собой и, не оглядываясь, возвращается домой. Всё это оставляет на таком месте, в котором людей бывает мало, куда дети ненароком не забредают, в стороне от дороги. Так и завершается.

– *Кто даёт имя новорожденному*?

– Собирают родственников, устраивают чаепитие и дают имя. Имя дают гости. Будь то старый или молодой. Хороший человек тоже может дать имя.

***

Подносят со словами: «Моё синее небо, родная земля, близкие друзья…».

Кто первый добежит, тот и съедает корни ревеня. Мы договорились, что опоздавшему он не достаётся. Оказалось, что если вверх бежать, то я первым достигну его. Если вниз бежать, то сват достигнет первым. Чтоб съесть его, бежим изо всех сил. Перед тем как съесть ревень, говорят: «Я удалой». Вырвав его, поют. Мы

[со сватом] обычно делили его и съедали. Когда в село [в Тоджу] прилетал самолет, мы бежали смотреть.

Киши эмчизи. Аарыглар дугайында

Ак-Хөлде чурттап турар мен. Иви фермазында киши эмчилеп турар мен. 33 харлыг. Мээң авам, ааджам Тожунуң ол чүктен, ол чарыктан келген. Тожу база ынтыг-ле хептиг дөмей-ле туха чурту. «Тожуну көрбээн кижи туха чуртун көрбээн» дээн-биле дөмей-ле. Менте ийи чүктүң аалдарынга ыңгай-бээр чортуп, биче эмчиниң ажылын кылып-ла турар ындыг мен. Ыңгай чоруурда тайгаа чорук ырак, чурт ырак болуп кээрде, берге-ле тур. Ам ол-ладыр. Өске чүү дээрил. Таңды черде чурттап турар улустар болза соок-чамдан болгаш чөткүл турар болза турар. Ынтыг чүвелер тыптып турар. Сөөк аарыы. Өске-даа аарыг дээр турар чүве чок-тур. Чай шагда чаагай чылыг-ла турар болза, эки-ле турар. Соой бээрге, күтзүн суг хар чагган, агаар соой бээрде, чөткүл тыпты бээр чүве. Чазын чылыырда база тыптыр. Сооп турар, изип турар, кижи боксы, чөткүл, думаа тыпты бээр. Ам эм-не бергей. Эм-не ижиртип, чидиртип турар. Ам боттарының база ишер эми турар. Ак-чыраа. Ону хайындырып ижер. Дка эки деп турар. Чечек-даа тайгада пар чүве. Хөй. Қылбыш деп чүве турар. Ону-ла ап ижер. Эки болуп турар. Боттары билип турар. Сөөк-даяк аарынга эм-не ижер. Болбас болза. Аршан сугларга боттары кактырар. Ынчааш экирбес-ле чүветир.

Ам черле эм болза келбес болуп тур. Аъш-чем база. Эм-таң, тараа-будаа читкен турар-тыр.

Сөзүн уттувуткан ындыг улустар бар. Чугаа ийи өске тайга тухаларының, артыы чүктен келген туха база бир өске. Бистер болур. Өөрений берген болгаш болур.

Фельдшер. Про болезни

Живу в Ак-Холе. Работаю фельдшером на ферме оленей. [Мне] 33 года. Мои мама и папа прибыли со стороны Тоджи, с того направления. Тоджа такая же, всё равно тувинская земля. Как говорят «Кто не видел Тоджи, тот не видел Туву». Я езжу по аалам двух направлений, делаю работу фельдшера. Туда ездить трудно, тайга далека, семья далека, дорога плохая. Всё. Что ещё говорить. Те, кто живут в таёжной местности, простужаются из-за того, что холодно. Такое бывает. Болезни суставов. Других болезней особо нет. Если лето бывает тёплым, всё хорошо. С приближением холодов, осенью, когда снег выпадает, погода становится холодной, люди простужаются. Весной, когда оттепель, тоже простужаются. Когда становится холодно или становится тепло, болит горло, появляется кашель, простуда. Тогда дают лекарство. Принимают лекарство. Сами [люди] тоже принимают лекарства. Белый ивняк. Его заваривают и пьют. Говорят, хорошо помогает. В тайге также много цветов. Есть бадан широколистый. Его тоже принимают. Помогает. [Люди] Сами знают. От болезней суставов также принимают лекарства. Если не помогает, лечатся под струёй целебных источников. Всё равно не вылечиваются почему-то.

Сейчас лекарства перестали привозить. Также продукты. Лекарства, крупы исчезли.

Есть люди, которые забыли свой язык. Речь у них разная, у тувинцев двух разных высокогорий. Те, кто прибыли с севера, они другие. Мы понимаем [их], так как привыкли.

Малчын Баты

Мээң атым Баты. Бистиң өөвүс-бүлези он кижи. Сес уруглуг, беш оол бар. Онуң үш кижи кыс, беш оол бар. Оглувус армията албан хаап турар. Бирээзи армията. 3 уруг өөренип турар. Улуг уруувус техникумда өөренип турар. Өске уругларывыс өөвүсте. Улуг уруувус техникумда өөренип турар. Бистиң улуг уруувус ам 3 дугаар класста, ам бирээте бир уруг кирер.

Бис бо чыл чаа хой алгаш, бирлээ чыл хой кадарып тур бис. Бис 200 хойлуг, чээрби хире инектиг. Хойлар болса бистиң улуг хойлар. Улуг назылыг хураганныг хойлар. Бистиң черде хой болза 3 айның 20-ден соңгаар 4 айның чээрбиге чедир оолдап турар. Хой оолдаар үете тусалачи малчыннар турар. Чүс хойдан тозан хураган алып турар. Дээди талазы. Ындыг-ла чурттап турар бис.

Эм салып турар (тарып боозадыр – П.С).

Кыргылдазын холу-биле 7 айда. Хойну кыргыырда, малчыннар боттары кыргып турар. Дүгү хөөрей берген соң. Дүгү хөөреп, хол-биле хачы-биле. Өртээн бодунга төлеп бээр.

Күс бoорга, малга мал чеми белеткээр. Кажаазын белеткеп, өтээн белеткээр күзүн. Чай боорда сүт, дүк ажылы болур. Саан ажылы. Сүдүн дөмей-ле ылгап алыр. Машиналап. Тосун алыр. Тужап турар.

Кыш боорда кыжын кыштагга кыштап. Кышта белеткелди бистиң уруглар кылып турар. Мындыг-ла-дыр бис.

Сиген хадып алып турар. Бүхү-ле кишилер сиген ажылын кылып турар. Бис болза он тонна сигенниг болур деп бодап тур бис. Оон өске чүве албас. Өске кылган чемин база бээр. Он беш, чээрби тон ажыр манчы-биле таарыштыр көрүп турар. Бо чылдың белеткели эрте кылдынар хептиг. Оозу-биле бурунгузундан артык.

Аш-чемни болза сатыгның агентилери дамчыдып берип турар малчыннарга, а боттары суму төвү кирип барып болур. Чайлыг тужунда.

Кижи эмчизи сөглээн үеде келир бээрте. Солун чагыткан талазында чедирип бээр кижи тускай келген поштааларны. Ам сөөлгү үете он хонукта бир удаа чедирип бээр. Мындыг-ла-тыр бис.

Моол улустуң болза херээ дугайында болза боттарының өнчүзүн чазып, ээлиг кылып турар. Бистиң бо черниң янзы-бүрү кылып турар. Эки кылдынган деп бодап турар мен керээни. Бурун малдыг турган идепкейлиг болуп турар. Бистиң керээ болза өг керээзи. 150 хой, 15 инек алган керээлеп турар. Бистиң улузувус ындыг турар. Мен болза бодум ажылым кылып турар. Керээде барза шалың албас. Чылда ийи удаа ап болур. Боду херектиг үезинде алып болур. Херексел чок болза, чылда бир-даа алып болур. Чыл соонта түңнел үндүрерде, ол берген эт, сүдүн бергештиң, кашты артса, боду алыр. Бо чылгы бежен болду дээрде, бежен төлдүң чээрбизи-биле бээр. Кашты-даа артык болур. Төлүн алза. Мурнукы-биле деңнеп көөрде болза, бо болза эки, ажыктыг деп бодап турар мен. Өске ажылга бодаарга, боду билип турар. Эки ажыл болза, эки-ле болур. Бурын болза ажылчын кижи сес малдыг, оон өске мал турбас. Ол болза катыг кызыгаар доктаап турган малга. Сатып алыр. Ам ындыг кызыгаар чок болган.

Бистиң черде бурын 70–80 чылдарда аныяктар шупту төпче-ле баар. Кырганнар-даа болза уругларын эдергештиң, төпке кирип турган. Ам сөөлүнде болза хөдөө кирип турар. Онуң бирээзи бис. Онуң мурнунда мал малдап көрбээн.

Чабан Баты

Меня зовут Баты. В нашей семье десять человек. Восемь детей, пять мальчиков. Из них трое – девочки, остальные пятеро – мальчики. Сын наш служит в армии. Один в армии. Три девочки учатся. Старшая дочь учится в техникуме. Остальные дети в юрте. Старшая дочь учится в техникуме. Средняя дочь в третьем классе, следующая пойдёт в первый класс.

Мы в этом году приняли отару овец, пасём их 1 год. У нас 200 голов овец, 20 голов коров. Овцы у нас взрослые. Взрослые овцы с ягнятами. В наших краях окот идёт с двадцатого числа третьего месяца по двадцатое число четвертого месяца. Во время окота нанимаю чабанов-помощников. Сто овец дают примерно девяносто ягнят. Это высшие показатели. Так и живём.

(Овец) Осеменяют искусственно.

Стригут овец на седьмом месяце. Чабаны сами стригут. После того как овцы набирают вес. Стригут ножницами. Плату за это получают сами [чабаны].

Осенью готовят для скота корм. Готовят кошару, зимнюю стоянку. Лето – пора молочная и время для стрижки. Для заготовки молочной продукции. Сливки взбивают машиной. Берут сливки. Сдают.

Зимой живут на зимовке. За подготовку к зиме отвечают наши дети. Так и живём.

Сено мы косим. Все заняты на сенокосе. Мы думаем, что у нас будет десять тонн сена. Ничего другого мы не берём. Другие корма также нам дают. Более пятнадцати, двадцати тонн Похоже, что заготовка в этом году завершится рано. Лучше, чем в прошлом году.

Продукты чабанам доставляют агенты магазинов, сами также могут съездить в сумонный центр. В свободное время.

Фельдшер приезжает сюда по вызову. Если кто-то делает подписку на газеты, то их доставляет специальный человек из почты. В последнее время приезжает один раз в десять дней. Так и живём.

Если говорить о договорах в Монголии, то они отделяют свой собственный скот и делают частной собственностью. В наших краях по-разному. Я думаю, что хорошо придумали с договором. Если человек имеет свой скот, у него будет стимул. У нас семейный договор. По договору берут 150 голов овец и 15 голов коров. Наши люди так делают. Я делаю свою работу. Если будет договор, то не будет зарплаты. В один год можно два раза получать. Беру по мере надобности. Если нет особой надобности, то берут один раз в год. В конце года, когда подводят итоги, отдают мясо и молоко по плану, остальное забирают себе. Если в этом году было запланировано пятьдесят, отдают двадцать ягнят от пятидесяти. Возможен и больший излишек, если бывает хороший окот. Если сравнить с предыдущим положением, я думаю, что это более выгодно. Вместо того чтобы работать на другого, здесь сам решаешь. Если будешь хорошо работать, будет хороший результат. Прежде у чабана могло быть только восемь голов скота, не более. Тем самым устанавливали жесткие рамки для роста поголовья скота. Покупали. Теперь нет ограничений.

В наших краях в 70–80-х годах вся молодежь уезжала в центр. За своими детьми уезжали в центр и старики. Теперь в последнее время переезжают в тайгу. Одна из таких семей – мы. До этого мы скот не выращивали.

Агаар-бойдус

Бистиң бо чер болза, тээр баксыраан үете, дка баксыраар чер. Күзүн болза кышкы кар деп кар түжер. Биче-биче чаап турар соонда, чиңгин кышкы кар деп бир кар түжер чүве. Ол кар чаарда болза, кар онуун соңгаар харын ам биче-биче чаар. Улуг кар түжер. Дүфү, хөртүк болур чүве, ынчааш чыл чылда янзы түжер. Бирээ чылда метр хире кар чаар. Тайгаа болза улуг кар түжер. Ону болза хөртүк, дүфү ... ол үете киши болса асып-та полур, канчап-та полур. Карга-даа базыртып полур. Улуг кар түжерте, улуг хадыр черниң кары түжер.

Ам күсүн ынчангаштың ньаштың бутуу дка углуп түжер. Бистиң ындыг-ла черлер. Чайын болза кезек-кезек тээр баксыраан үеде, улуг хат түжер. Улуг суггур чаъс уткудар. Ындыг-ла чүве тээр баксыраан үете. Улуг суггур час уткудар. Тээр дүңгүрээр дээр ону. Ындыг коргунчуг чүвелер бар полур. Чүве амытанга база түжүп болур. Лу деп амтан бар болган деп чугаалап турар чүве. Хей чүве түжүп турар. Ам бурун Лу деп амтан. Ол чүве маңнаар орта, тээр дамчий бээр деп ындыг-ла турган.

Күзүн болза улуг кыраа түжер. Чер кырынга шалың база түжер. Туман полурда. Эртен туман түжер. Чү-та көзүлбес. Ол орта кижи база азып болур. Тээр ньаар. Черге түжер болза, аязыр деп чугаалаар чүве. Күскү хыраа, шалың сигениң бажында олурган болза, тээр ньаар хүн деп ынчап-ла билир. Черде шупту шалың турган болза, билдинмес. Сиген бажында шалың – тээр ньаар деп турган чүве. От каты, хыраа түштү деп ындыг сөс бар.

Частар база аңгы-аңгы. Тускай адын билбес-тир мен. Улуг мөндүр бар. Мөндүр улуг-улуг. Харлыг суггур часты адыр-бораа, адыр-ча́с. Ам бир улуг көвей хонук чаар

часты ынча дээр. Хүн чок. Ынча дижир. Кезек часты адын билбес-тир мен. Бар-ла ыйнаан ол. Ындыг частың аразында дка изиг хүн үнер. Онуун баргаштың тээр дүңгүреп турар чүве.

Челээш болза кезек частан тыптыр. Баса хүннеп чаап турар частан тыптыр. Челээш быяда турбас. Ыракта-ла турар ийнан. Кижи четер эвес. Баар дээш-даа четер ужур чок. Коргутар ёзу чок.

Бурун шагда артыш өрттедир болган чүве. Дүңгүреп кээрде, артыш өрттедир. Тээр дка дүңгүреп турда, артыш өрттедип, өөнүң иштинге демир чүүлдү аспас болган. Алажадан азып болбас. Кылаңгар чүве база кылаңнатпас. Лу деп амтан бар болган деп чугаалап турар чүве. Лу деп амтан ындыг чүве көөрде, улуг багай амтан. Шыдавас, көөрүнден багай ол. Коргунчуг амтан деп турган. Ол маңнаар орта, тээр дамчий бээр деп ындыг-ла турган. Дүңгүреп кээрде, артыш өрттедир болган чүве.

Хамаанчок кышкырып болбас. Малдыг чораан кижи шаап маңгыдып болбас дүңгүреп турда. Чырыткылаашкын дээр. Чырыткыланып тур-ла дээр. Ону бистер тувада болза сайылгаан деп-ле турар.

Артыш өрттедир. Ындыг-ла турган чүве. Халагар чүве халаңнатпас. Бөрттүг орар ыявыла.

Булыт көжер. Булыт түрхен көжер. Түрхен көжүп турда тээр ньаар.

Эртен. Даңгаар эртен. Даң хаяалап орда үе боор. Ындыг-ындыг-ла чүвелер бар. Алаш өгде улус хүнүн көргешле билип турган боор ийин. Хана ортузундан чораан, черте түжүп келген үеде деп чугаалаар турган бурун. Хүн даг бажынга олурувуткан. Хүн даггыды ашкан. Эртен болза канчаар хүн дээп келген дээр.

Мечин деп чүве-биле дүнени шак деп билир-ле.

Хар түжер. Эвээш соок үете хар чаап тур. Чылыгта ирий бээр дораан. Өл хар-ла дээр турар. Мыгырак хар чаап тур. Чат-мыяа чаап тур. Калбактап тур. Соок үете ол чүве ол бичежек чүве чаай бээрде, калбактап тур. Улуг-улуг түжерде, чат мыяа чаап тур деп. Кодан-майыктап тур. Улуг-улуг түжерде, кодан-майык улуг-улуг түжерде, ынчаар чүве. Чылыг үеде чаар. Кыйын сооп берген үеде чагбас.

Улуг хат түштү дээр. Хадып тур. Шуурхан шууруп тур дээр. Салхын хадып тур дээр. Бичии салгыннап тур-ла дээр. Казыргы дег хат бар. Казыргаар. Ам бурун шагда чүме коргунчуг чүме бар боор оң хат иштинде. Бир өг тавараан болза, ол өг болза эки эмес. Ол өгде казыргы барды. Ол кижи эки эмес бе деп чугаалап турган. Ырактан эрте берсе-ле, база эки деп турган. Кызыргылап каар деп ындыг сөс турган. Хам кижи хамнап турган болза, казыргылап каар мен дээр. Ол кижини коргудары ол.

Иий улуг хем бар боор. Мээң ата-ием аңаа чурттап чораан. Сооп кээрде хылын доңа бээр. Дош доңа берди, ам эривес кылдыр. Хөл болза хөл, хем болза хем. Кыстыр доңар деп бир доңуушкун бар күзүн. Бир доңуушкун бар. Ол болза сугнуң кыры доңуп чорааш, иштинге хыраа турувудар. Катап чазылгаш, терең болу бээр. Ажа бээр чүвени суг кыстыр дээр ону. Ол суг болза дош-биле-даа бадып чыдар. Кырында чыткан дожу хос чыдып калыр. Кыш боорда, катап доңар. Артынта база бир кат доңа бээр. Өремилий доштап тур. Өремилий доңуп тур-ла дээр. Кырында турган бичии өреме. Өреме деп чүве кайта-та бар. Сугта эмес, сүтте-та бар. Чүте-та бар бистиң бо черниң сөзүнде.

Он айда хөл доңар. Тээр дүңгүрээн дег ыыттап турар. Хөл янзы-бүрү ыыттап чыдар ыйнаан. Шимээргеп, буступ, хөөңейнип ыыттаар. Чүнү ыыттап турса, доңуксап, улуг ыыттап турса четчи берди деп бодаар. Ыыдындан билип алыр. Оожургай бээрге, доңган деп билип алыр. Ийи сантиметр болту. Ийи сантиметр болу берди дээрге-ле, чоруур. Он айда кыдыглары доңа бээрге, ортузу эриг арткаш, аккан хемнер олап агар.

Дош доңа берген соонда, кырындан баткан суг – сарыг-суг. Дошталып доңган суг чарылгаш, сарыг-суг бооп ага бээр. Кырынга хар чаарда, база сарыг-суг үнер. Күзүн доңа берген дош кырынга сарыг-суг агар. Сарыг-суг база катап доңа бээр. Күзүн суг доңуп турда, сымнар деп суг батар. Суг доңуп турда, кыстып турда база бир чүүл турар. Кысты берген соң үр болбас. Шупту доңа бээр. Чазын-та сарыг суг агар-ла чүве. Чазын база кырындан иле аккан сугну сарыг-суг дээр.

Хем чайлы берди-ле дээр. Дош чок чазын чите берип.

Аккан хемнер. Ам ону-та суг тереңнеп тур-ла дээр. Үер болуп тур-ла дээр. Улуг час түжерде, улуг үер тырта берди. Үер тыртып тур. Суг тыртып тур. Суг бичелей берди.

Погода

В наших краях если погода портится, то портиться очень сильно. Осенью выпадает зимний снег. Сначала снег идёт помаленьку. Затем выпадает настоящий зимний снег. После этого снега также не бывает большого снега, идёт помаленьку. У нас выпадает много снега. Бывают метели, сугробы. Каждый год по-разному. Например, в один год снег выпадает более метра толщиной. В тайге выпадает

много снега. Там сугробы, метель… в такую погоду человек может заблудиться, может всякое произойти. Может под снежную лавину попасть. Если идёт сильный снег, то с крутых гор сходит снежная лавина.

Осенью ветки деревьев становятся очень ломкими. У нас такой край. Если летом в небе появляются тучи, то дуют сильные ветра. Выпадает много осадков. Так происходит, когда погода портится. Идут ливни. Это называется «небо гремит». Такие страшные вещи происходят. Молния может попасть и в живое существо. Говорят, там есть дракон. Что-то непонятное падает. В древности это был дракон. Когда он бегает по облакам, цепная реакция в небе происходит.

Осенью бывает иней. Много росы появляется на земле. Бывают туманы. По утрам бывают туманы. Ничего не видно. Человек может заблудиться. Бывают дожди. Если роса падает на землю, то погода прояснится. Если осенний иней, роса задерживается на кончике травы, говорят, будет дождь. Так узнают. Если роса по всей земле, то непонятно [что будет]. Если роса на кончике травы, то будет дождь. Есть такое речение: «Трава высохла, выпал иней».

Дожди тоже бывают разные. Не знаю специальных названий. Есть большой *мөндур*. Большие, взбухшие капли. Ливень со снегом называется *адыр-бораа, адыр-чаъс*. Также называют дождь, который идёт несколько дней. Солнце не показывается. Как называется кратковременный дождь, я не знаю. Между кратковременными дождями выглядывает и греет солнце. Поэтому гремит гром.

Радуга появляется после кратковременного дождя. Также появляется во время дождя, который идёт в сол-

нечную погоду. Радуга не появляется вблизи. Она появляется вдали. Человек не может её поймать. Даже если захочет, не сможет догнать. Нет запретов [связанных с ней].

Раньше при грозе зажигали можжевельник. Если сильный гром, то зажигали можжевельник, внутри юрты не вешали металлических вещей. Не вешали на жердях чума. Не выставляли блестящих вещей. Говорили, что там есть дракон. Если это увидит дракон, то будет очень плохо. Нельзя на такое смотреть. Говорят, очень страшное существо. Если он бегает по облакам, то цепная реакция идёт по всему небу. Если гремит гром, то зажигают можжевельник.

Нельзя кричать. Если кто-то едет верхом во время грозы, то нельзя скакать во весь опор. [Молнию называют] сверкание. Говорят, сверкает.

Зажигают можжевельник. Так принято было. Нельзя свешивать что-то лохматое. Обязательно надо надеть шапку.

Облака, они двигаются. Они очень быстро двигаются.

Утро, раннее утро. Это время рассвета. Есть такое. Люди, живущие в чуме, по солнцу узнавали время. Говорили: «прошел посередине стены», «спустился на землю». «Солнце село на вершину горы». «Солнце ушло за гору». Утром говорят: «Солнце взошло».

Ночное время узнавали при помощи созвездия *мечин* «плеяды».

Если холод не сильный, снег идёт. Когда тепло, он сразу тает. Этот снег называется «мокрым». Идёт хлопьями. Когда холодно, снег идёт чуть меньшими хлопьями, тогда говорят «идет хлопьями». Если идёт

большими хлопьями, то говорят «идет чат-мыяа». Если идёт большими хлопьями – *кодан майык,* так говорят. Такой снег идёт в тёплую погоду. Зимой в сильные морозы такого снега не бывает.

Говорят «*улуг хат түштү*» ‘был большой ветер’. Ветер дует. «*Шуурган шуурап тур*» ‘буря бушует’, говорят. Ветерок дует. Немножко дует. Есть такой ветер – вихрь. Кружится вихрем. В прежние времена говорили: случится страшное, если подует такой ветер. Если [вихрь] проносится через какую-нибудь юрту, то там произойдёт что-то плохое. Говорили: «В том аале пронёсся вихрь. С ним плохо». Если вихрь пронесётся мимо, то считалось – это хорошо. «Кружить вихрем» – обычно шаман говорит так, когда камлает. Этим он запугивает человека.

Есть две большие реки. Мои родители жили там. Когда становилось холодно, появлялся толстый слой льда. Такой лёд не тает. Осенью есть другой вид замерзания реки, называется «*кыстыр доңар*» ‘замерзать сжимая’. Это происходит, когда между замерзающими слоями появляется иней. Затем на месте этого инея лёд раскалывается, оттуда просачивается вода. Это называется *кыстыр* «сжимать воду». Иногда такая вода течёт с льдом. Лёд на поверхности остается пустым. Лёд не трогается, так и лежит. Зимой снова замерзает. Затем эта вода зимой покрывается ещё одним слоем льда. Это называется *өремелей доңар* ‘замерзать слоями’. Слово *өреме* ‘сливки’ используется по отношению ко многим вещам в нашей речи.

В десятом месяце озеро замерзает. Оно гремит, как гром. Озеро издаёт разные звуки. Шумит, лёд раскалывается, ревет. Если начинает замерзать, сильно шумит, думается,

что уже дозрело. По звукам понимаешь. Если не шумит, то понятно, что замерзло окончательно. Лёд достиг двух сантиметров. Теперь можно идти. В десятом месяце края льда замерзают, а середина лежит незамерзшей. Течение остаётся только там.

Вода, которая течёт поверх льда, называется *сарыг-суг* ‘желтая вода’. Вода изнутри раскалывает лёд и начинает течь поверх льда. Когда снег, растаяв, начинает течь по льду, это также называется *сарыг-суг*. Поверх осеннего льда течёт *сарыг-суг*. Затем эта вода также замерзает. Осенью, когда (вода) начинает замерзать, течёт также вода, называемая *сыңмар*. Это вода, которая течёт, когда лёд замерзает сжимаясь. Через некоторое время всё замерзает. Весной по поверхности течёт вода, называемая *сарыг-суг*.

Когда лёд полностью растает, говорят «*хем чайлы берди*» ‘река свалилась’.

Реки текут. Затем вода в реке начинает подниматься. Говорят, наводнение началось. При таянии снегов начинается паводок. Затем вода начинает опускаться.

Сиген белеткели

Мен 46 харлыг мен Баатар деп кижи. Соян сөөктүг. Мен болза сигеннеп тур мен. Чылда бирээ-ле 8 айның бирден 9 айның бир бе, беш бе чедир сигеннээр. Сигенни ап турган черлери бар. Ол черниң сигенин көрүп турар. Ол көрүп турда-ла, сиген бирээ чыл эки үнген боор. Бирээ чыл бичии үнген боор. Оозундан билип алыр.

Сигенни бурун хадыыр-биле хадааш, шарымал-биле шарымалдааш, соонта кухулдаар. Кухул бир-та, ийи-та кижи кылып болур. Кухулдаан соонта ат-была мурнун

сөдүркештиң, оваалааштың, сомаа салыр. Сомаа болза мындыг үш-булуңнуг турар, дөрт-булуң деп дөрбелчин турар.

Серээ-биле сомаазын кылыр сигенни шиштээш, бирээ кижи болза үш адыр ыяш-биле мынчаар серээ кылгаштың, сигенни октаар. Оның кырынкыды октап бээр. Сомаазын кырынга болза бир кижи турар. Ол сомаазын болза куду базып берип турар. Кырын болза час чаарда, хавалай хаваалап, кырлаң каар. Кырлаң турда, сиген кирбес.

Сигенниң ажылы ооң соонта кажыыр. Кажаа-биле кажыыр инек, мал чивес. Ол бо чыл кескен сиген болза, бо чыл малга бээр. Арты бергенин, үнгенин час чагбас черге киирип алгаш, амдыы чыл немей берип болур.

Сиген чытый бээр деп чүве бар. Сигенни болза өлге бөлер болса чытый бээр. Улуг сигенниг черге болза. Сигенни болза аңтарып турар. Хүн үнүк кээрде-ле, аңтарар. Ынчаар орта ам сиген чытывас.

Серээ янзы-янзы болур. Бистиң Моолга кылган серээ бар. Дөмей-ле үш адыр темир. Ону Моолга кылган. Оның ыңгай өске бирээ база бир серээ бар. Орус чуртундан-на келген боор. Ийи өңнүг серээ турар.

Сенокос

Мне 46 лет, зовут меня Баатар. Из рода соян. Я на сенокосе. Каждый год сенокос начинается первого числа восьмого месяца и заканчивается первого или пятого числа девятого месяца. Есть места для сенокоса. Надо смотреть, как трава выросла. В один год трава растет хорошо, в другой год растёт не очень.

В прежние времена траву косили косой, собирали граблями, затем складывали в копны. Один или два

человека могут собирать копны. После этого с помощью лошадей копны собираются в стога. Стога бывают в форме треугольников, иногда четырехугольников.

Вилами делают стога. Один человек сделав вилы из трехпалой ветки, закидывает сено. Один человек вилами закидывает сено. Другой стоит наверху стога и прессует его. Верх стога делают выпуклым. Если он выпуклый, дождь не проникает.

Затем для сена делают ограду, чтобы не съели коровы. Сено, выкошенное в этом году, дают скоту в этом же году. Если останется, заносят в крытое место подальше от дождя, чтобы давать скоту в слёдующем году.

Сено может сгнить. Если собрать влажное сено, то оно сгниёт. Если скошенного сена много, его переворачивают, чтобы быстрее высохло. Переворачивают каждое утро. Так сено не сгниёт. Затем собирают в копны.

Вилы бывают разные. Есть вилы, сделанные в Монголии, тризубые. Есть также другие вилы, которые, видимо, завезли из России. Они отличаются цветами.

Азыраан малы

Чылхыта болса бистиң мынта хулын, чахаа, шүдүлең, соялаң, хыжаалаң, хапчык деп ам улуг ат болу бээр. Биэ аскыр деп бар. Чылхыта болса ынтыг чүве.

Атта болса: мурныы чели, ыдык чели, чалы, хендирбези, оорхасы, ужа кыры, торсуу, туйу, дискээ, мойныныңхыдыраажы, кутруу, эрни, аксы, хаайы, караа, ньаагы, эрни, ньарны, ишти.

Иштинте болса чылхыныңиштинде: тылы, хыдраажы, хөөжү, чүрээ, өкпези, баары, ишти, шөөндүзү, хыймазы, чумуры, хытазы, мөөнү, сыгый, сыңый, бүрээ, улуг ишти, өс, чулчырхай, пес.

Хула, хээр, кара ала, буурыл, савыдар, хоор, бора, көк, чыыхыр, шыыр ала, ак ынтыг аттар турар. Ооң иштинде хула-ала, кара-ала, хээр-ала, хоор-ала, көк-ала деп мынтыг ам.

Атта кулаштаар, чиге кулаштаар, шокшуур, челер, дешкилээр, чыраа, саяк аттар бар. Мунуп чорда, мөөр, дагылаар.

Чылхыта кижини тегер, казар, ысырар ынтыг чылхылар турар. Хем дош кежерде, дош куду кирбес а́т бар. Бистер ону болса чөрүк ат дээр бис. Хояр а́т кандыг-бир чүведен хоюп боор.

Доңгая түжер ат база турар. Өретпаан атты эмдик а́т дээр. Эмдик ат болса кишини эзэртээрде эзертетпес, мунуп ааргa мөөр, кишини тегер, ысырар ынтыг аттар турар. Бирер болса эмтик атты мунуп ааргa, шимчевес турувутар аттар бар. Бирер болса маңнааш чой баар. Бирер болса мөген ояр мөггеш чорий баар.

Атты киженнээр, өргелээр, дужаар, суглуун сугар, нокталаар, эзертээр, чейдеңнээр, кушкажыр, мунар, тергээ киирер.

Атта болса ат бажынга сугар чүвелер нокта, ноктадан ыңгай чүген, суглук, салдырык, үскүн баа, мунгаш-тын, узын-тын. Эзерде – эзериң бажы, соңгы баа, дагыылга, хоны, чирими, эзеңги, эзеңгиниң баа, төрепчи, дерхи, эзер чонаа, шавылыыр. Шерге – чаңгыс мынтыг хожагар ыяш олуртканын шерге дээр чүве.

Атты тутарта болса, хурык, аргамчы, кижен, дужамык. Кижен – дээги, муңгажы.

Бени болса курайлап саар. «Тору» – аътты доктаадыры. «Чу» – аътты чорудары.

Инекте болса бызаа, бырыы-буруу, буха, саар инек,

шүдлэн, хычаалан, сояалаң, улуг кар азы четчи бээр. Буга, шары, сарлык изиглээр. Моол инек. Бызаалаар инек.

Инектиң болса чылхыныы-биле бир дөмей турар – миис.

Хээл улгадыр. Судасынын салып турза төрүүр. Кудуруунуң ийи чарыында судасынын көрүп турар. Чарылгазы саадаар. Үнүп чадай бээрге, оожум тыртар. Мөөгү, каңгы хайындырып бээр. Чиг кулур хоюткаш, ижиртир. Кулур-биле чылбырартып үнүп келир. Чарылга кажаага каап каар. Ыт чивес. Даштыг оору-биле ооргазынга 3 соктаарга, дек түжер. Үш хонукта түшпес болза, ужунга ыяш баглаар. Бир хонганда, колдап алыр. Хондурбайн колдавас.

Ийистевес. Ийистээрге – бак. Иээндирзин сугга аксып каар. Бирээзи үнүп келир. Бирээзи артып каар.

Инекте болса хүрең, кара, ала, ак халчан инек.

Өшкүде – ишиген, саар өшкү, ухуна, серхе.

Хойта болса хурган, телеге, эпши хой, эр хой, хуса. Хойну тогулаар хурганын алзырда. «Та-та» – хойны кышкырар, «шай» – өшкүни кышкырар. Катарып чорта-ла кышкырар.

Дөрт каректыг ыт. Ындыг ыт эки дээр. Аза-четкер киирбес. Аза-сояп. «Кэ-кэ» – кел деп турса. Ат чок ыт болза. «Үн, чор» – ытты ойладыры.

Домашние животные

Кони различаются по возрасту – жеребёнок, стригунок, трёхгодовалый, четырёхгодовалый, пятилетний, взрослый конь.

Части тела также имеют названия: передняя грива, священная грива, жировая прослойки на загривке у лошади,

позвонки, спина, круп, подбедёрок, копыта, колени, шея, хвост, губы, рот, ноздри, глаза, щека, лопатка, живот.

Внутренние органы лошади: язык, трахея, пищевод, сердце, легкие, печень, желудок, кишки, прямая кишка, сычуг, толстые кишки, двенадцатиперстная кишка, мочевой пузырь, почки, аорта, височная кость, железы.

Масти лошади: саврасый, гнедой, черно-пегий, чалый, игреневый, каурый, сивый, серый, чубарый, желто-белый, белый. Среди них встречаются лошади пего-саврасого, черно-пегого, гнедо-саврасого, пего-каурого, серо-пегого окрасов.

Бывают лошади с лёгким шагом, с быстрым шагом, бегающие трусцой, рысаки, резвые, иноходцы. Некоторые лошади при езде брыкаются, скачут галопом, спотыкаются.

Некоторые лошади могут человека лягнуть, укусить. Одни лошади не могут ходить по льду. Мы называем таких упрямыми. Пугливые лошади тоже бывают. Бывают также часто спотыкающиеся лошади.

Необъезженная лошадь не даёт себя оседлать. Когда на неё садятся, брыкается, кусается и лягается. Иногда необъезженная лошадь стоит как вкопанная. Иногда бежит сломя голову. Иногда без устали брыкается.

Коня треножат, привязывают арканом, спутывают, взнуздывают, надевают недоуздок, седлают, ездят на нем без седла, садятся на него вдвоем, ездят верхом, запрягают в телегу.

Конская сбруя, надеваемая на голову, это – недоуздок, уздечка, удила, ремни узды, ремень недоуздка, поводья уздечки, поводья. Седло состоит из луки, заднего ремня, металлических блях, с помощью которых прикрепляется

подушка седла, подпруги, ремней седла, соединяемых с подпругами, стремян, ремней стремян, чепрака, тороки седла, потника, задней подпруги. Коновязь – деревянный столб для привязывания лошадей.

Для поимки лошади требуется шест с петлёй-арканом, аркан. Для лошади также нужны тренога и путы. Тренога состоит из чеки, петли для чеки.

Во время дойки кобыл поют припевки. Возглас «*тору*» останавливает лошадь, «*чу*» – побуждает к движению.

Коровы различаются по возрасту: телёнок, двухгодовалая, трехгодовалая, четырехгодовалая, пятилетняя, взрослая. Есть быки, волы и есть дойные коровы. Различаются также яки и монгольские коровы. Стельная корова.

[Строение] Коровы не отличается от строения лошади. Есть рога.

Когда [у коровы подходит] срок телиться, пульс слабеет. Нужно пощупать пульс с двух сторон от хвоста. [Бывает так, что у коров] задерживается послед. Если послед сам не может выйти, то его легонько тянут. Дают корове отвар из грибов и полыни. Дают разбавленное в воде жидкое тесто. Тогда послед выйдет вместе с тестом. Послед оставляют в кошаре. Собакам не дают. Иногда каменным пестиком можно три раза постучать по спине, тогда может выйти. Если не выходит в течение трёх дней после отёла, к вышедшей наружу части привязывают сук. Через сутки можно вытянуть рукой. Но только через сутки.

Если корова телится двумя телятами, это плохой знак. Обеих телят бросают в воду. Один из них выберется, другой утонет.

Коровы бывают коричневые, чёрные, пегие, с отметинами на лбу.

Коз различают по возрасту: козлёнок, дойная коза. По полу различают козу, козла, кастрированного козла.

Овцы по возрасту различаются: ягнёнок, двухгодовалый. По полу различают овцу, валуха, барана. Чтобы овца признавала своего ягнёнка, существуют припевки. Овец подгоняют возгласом «*та-та*», коз подгоняют возгласом «*шай*». Их останавливают окриком.

Бывают собаки с белыми или жёлтыми бровями. Говорят, хорошо иметь такую собаку. Она не подпускает злых духов. Подзывают собаку возгласом «*ке-ке*», если у неё нет клички. Отгоняют словами «выходи, уходи».

Иви

Мээң авам тайхата иви мал харап чоруур. Мээң авам чурттаан ийи-үш чүс иви бар чугаазында колхосунуң. Ийи дуңмам база иви малдап өскен. Мээң ийи дуңмам иви малдап турар чүве. Авам баса 82 насылыг. Ийи уруглары-биле тайгата амтырап турар. Ак-Хөл суму.

Ивижилер-даа алаш өгде. Сыралар-биле кылыр. Улуг, биче янзы-ла бар. Орун чок. Ачымак, барба ындыг чүвелерлиг. Чыып каар. Бир аал бар. Каш кижи турарын кижиниң саны-биле хүлээп алыр. Ам олурган тайханың адын билбес-тир мен. Улус ивисиниң эргезин хараштың, көжүп чурттап чоруур. Меңги-Булак деп черде күзээр.

Чайлаандан ыңгай көшкеш, ивисин күзедир чер Торга деп чер. Көшкеш чой баар чүве. Часын бээр көжүп келир. Чайлап турар чери сӭэк, маас ушпас, иеш чок ак тайга черге чайлаар. Ынчаарда ол иви ам хезээде хавырбас. Бир кижи бөлүп каар. Иви оттап турар. Семиртиирте эки болур. Кежээ баргаш хавырып аар. Чайын болза аът мунуп аар. Кыжын болза ивизин мунуп аар.

Кыштап турар чери иештен ыжык черге кыштаар. Кар чаарта-ла бужар эки. Кара-хаактың бүрүзүн чиир. Ивиси ам шулун чок болу бээр чүве. Суг эвээш иви сегивес. Ам отар бар-та-ла болса, көк-бөрү турар. Бөрү үнүп келсе, аңнаар-ла. Үнүп келсе, баса десип көшер. Каш хонгаш-та көшүп полур. 20 хонгаш-та, бир ай болгаш-та, көшүп полур. 2–3 ай олурарда. Таңды черниң оъду эки. Ырак черни таңды чурт дээр. Ам таңды черде чурттавайн турар.

Иви эзириктээр. Беш айда эзириктээр. Эрхек иви деп турар. Кезээде эзириктээр иви турар. Чүс мынты – этер бирээ бе, ийи бе ыяап-ла турар. Иви эзириктээрде болза чылыг кургаг черге эзириктедир. Иви малдың эзириин алырда эки боор чүве. Хойнуң хураганы-даа азырал чок. Ынчангаштың боду тургаш маңчый берген соңгаар суглуг, шулуннуг кургаг-ла черге болса ол-ла.

Соңгу деп бар. Ол соңгу болза 2–3 шак болгаш дек түжер, үргүлчү манап тургаштың түжер. Ам ол саадаар деп база турар. Токтай бээр болса, ам артыш, от ынтыг чүве беривидерде, ол инектиң чүвези кижи дег.

Иви оглун албайн барза, хокажының кырынкыды дус, кужур төкештиң, чылгадыр. Аштаарындан ыяап-ла чылгак кээр. Үш-дөрт шак соңгаар эзириин эмзиргештиң, саар. Детир талазындан саар инек дег. Мунарында ат тег чөп талазындан мунар. Детир таласынтан саггаш. Ам сагбас эмзиргештиң турса, эзирик сүдүккештиң өткектээр. Уурак сүдүн болза саап алгаштан, эзириин эмзирер. Уурак сүдүнден бээрде эки. Уурак сүдү эзирикке тежээл болур. Уурак сүдүн төдү саап албас. Кежээзинде ап келип, баглап каггаш, даарта эртезинде ыдывыдар. Аллар, улустар бичелеп көрүп турар.

Ивиниң ууpаан баса-ла ынтыг хайындыргаштың, тавакка салгаштың, сүт кылып чип турар хале. Шулун кырынга салып, кайы өг-дир, каш өг турган, каш кишилиг аал-тыр тарадып ууpаан тарадып …

Иви эсирии эр хокашты часаар-ла чүве. Бо чыл хокаш амды чыл сериин оттуг үете күсүн кылыр. Этер кылыспас дээштиң. Көвей этер турбас ыйнан. Бо хокаштардан 1–2 арттырып алыр. Бо чыл хокаш, амдыы чыл сериин оттуг үеде күзүн кылыр. Даспан болган соң чазаар. Чазаар деп сөглевес боганалаар. Ону ам эмчизи кылыр. Төптен барып.

Даспан турда өөредир баса. Мөөр аът дег 2–3 хүн мунгаштың коштап өөредир болса мунып өөредир. Кырынга ам чийик эзер салыр. Иви ам чонак салгаштың, кырынга кижи олуруп болур. Ам ооргасы ньяны бээр. Ыяп эзер салыр. Ооргасы ньяны бээр.

Коштаар ивини. Ивини мунартан өске, иеш коштап болур. Ашыглаар. Сиген-та коштап болур. Коштаар херексел база шуут өске. Чүве салып алгаштың.

Ивиниң кашып турар кашаасы аразы ыракшы-ыракшы салхын кирип турар. Ынчалса дүгү силиг. Дүгү өңнүг турар. Моол ындыг ышык эвес.

Иви малы база хирелиг. Соң үезинде улуг иви турар. Ол канчангаш дээрде ивиниң мыйызын алыр хале. Ол мыйызын алыр. Ол ханы долганып тургаштың аарыыр.

Эмии ыжар. Хөрээ ириңнээр. Эмии часты бээр. Даванынга хан түжер. Ханак кааптар. Бишек-биле ханнаар.

Туйуун аразындан аарыыр. Туйуг аарыг берге аарыг. Онзагайлыг аарыг. Мал төнер аарыг. Ыяк сөөгүн чоктааш тараар. Билсе-ле дораан сокаш, туйуун каар. Кымыйгыды туйуун хорумнуг черге хөөп каар.

Чудап түреп өлбес. Оон башка биче төл дка хоравас.

Олень

Моя мама в тайге пасёт оленей. По словам моей матери, у неё двести-триста колхозных оленей. Мои две младшие сестры также выросли в тайге, пасли оленей. Мои две младшие сестры тоже выращивают оленей. Моей матери 82 года. Живет со своими двумя дочерьми в тайге. В сумоне Ак-Хөл.

Оленеводы [живут] в чумах. Делают из жердей. Бывают [они] разные: и большие и маленькие. [Там] Кровати нет. Бывают кожаные вьючные мешки и мешки из тонкой выделанной кожи. Их складывают. Есть один аал. Сколько всего человек, столько и вмешается [в чуме]. В какой тайге [они] живут сейчас, я не знаю. Люди кочуют, руководствуясь потребностями оленей. Осенью живут в местечке Менги-Булак.

[Мои родные] снимаются с летней стоянки и к осени перебираются в местечко Торга. Перекочевывают. Весной кочуют сюда. Летом они стоят на прохладных местах, не покрытых лесом, где мало комаров, слепней. Тогда для нагула оленей не всегда их возвращают на стоянку. Один человек их собирает в кучку. Олени пасутся. Так откармливаются лучше. Вечером их собирают. Летом за ними ездим на лошади. Зимой – на олене.

Зимуют обычно в подветренных местах, которые окружены деревьями. Очень хорошо, когда идёт снег. [Олени] едят листья китайской березы. [В это время года] оленям негде достать ягель. Если недостаточно воды, это плохо для оленя. Иногда бывает так, что даже если корма достаточно, есть волки. Если появится волк, он нападает. Если появляются волки, то надо перекочевать. Кочуют даже через несколько дней. Можно через 20 дней, через

месяц. Можно стоять на одном месте 2-3 месяца. Трава в танды хорошая. Отдаленные места называются *танды чурт*. Сейчас в танды никто не живет.

Важенки дают приплод. Дают приплод в пятом месяце. Бывают самцы. Бывают важенки. На сто важенок обязательно должен быть один или два оленя-производителя. Важенки рожают оленят в сухом месте. Оленята не приносят особых хлопот. Также не требует особого ухода и ягнята. После того как [оленёнок] сам начинает бегать, его отводят в место с водопоем, ягелем, и всё.

[Послед родившей важенки] называется *соңгу*. Послед выпадает через два или три часа, в это время надо постоянно приглядывать за важенкой. Иногда он может долго не выпадать. Если послед долго не выпадает, то ей дают отвар можжевельника.

Иногда важенки могут не признать оленят. Тогда смазывают оленёнка солью или солонцом. Тогда важенка обязательно начинает лизать детеныша из-за голода. Через 3-4 часа оленёнку дают вымя и начинают важенку доить. Доят важенку с обратной стороны, как и корову. Садятся на оленя с правильной стороны, как и на лошадь. Если важенку не доят, а молоко сосёт лишь оленёнок, то от избытка молока у него начнётся понос. Молозиво также доят, затем оставляют пососать оленёнку. Хорошо давать молозиво [оленёнку]. Молозиво для оленёнка полезно. Молозиво до конца не выдаивают. [Оленёнка] вечером привязывают и отпускают [к матери] утром. Все находящиеся в *аале*[1] люди приглядывают за ним.

[1] Селение, состоящее из одной или нескольких юрт и загонов для скота.

Молозиво важенки кипятят и пьют. Молозиво делят между всеми людьми, которые живут в аале. Ставят на ягель. Затем эта юрта делится (молозивом) с соседними юртами.

Молодых самцов кастрируют. Годовалых оленят этого года кастрируют осенью в слёдующем году, чтобы они не стали взрослыми самцами-производителями. Много самцов-производителей не должно быть. Из этих молодых самцов останется лишь один или два. Нынешних годовалых оленят будут кастрировать в следующем году в прохладное время. Кастрируют в два года. Процесс этот называется *боганалаар*. Это делает ветеринар. Его приглашают из сумонного центра.

Укрощают оленя тогда, когда он достигает двухлетнего возраста. Его объезжают или приучают к упряжи в течение двух-трех дней, также как необъезженную лошадь. Седлают его легким седлом. Также можно положить потник и сесть на него верхом. Тогда у него начинает болеть спина. Поэтому обязательно нужно седлать. Иначе спина начнет болеть.

Оленей также приучают к упряжи. На оленях можно ездить, а также нагружать. Можно возить сено. Снаряжение для этого совершенно другое.

Открытый хлев, в который загоняют оленей, делают из жердей, чтобы воздух проникал туда свободно. Тогда у оленей шерсть будет ухоженной, яркой. Монголия не защищена от ветров.

Олени – хрупкие животные. Когда вырастают, у них берут панты. Тогда олени заболевают.

У них опухает вымя. Лёгкие воспаляются. На ногах появляются кровоподтёки. Тогда им пускают кровь ножом.

Бывает болезнь, которая поражает место между копытами [оленей]. Болезнь копыт плохая болезнь. Специфическая болезнь. Может вымереть всё поголовье. Распространяется [начиная с копыт] вверх по конечностям. Если [болезнь] определяется, надо сразу же закалывать [животное] и отделять копыта. Затем эти копыта закапывают в каменистом месте.

Они не умирают от истощения. Также оленята не часто умирают.

Иви согары

Ивини сүге-биле соп өлүрер. Инек болза бажын орта кагар. Мойнун орта, чүрээнкыды, шанчып өлүрер. Ыяш бе шиштиг чинге бижек-биле чүрээн шанчып өлүрер. Кулаандан тутуп алган турар. Бир холуннан кулаантан тутуп алган турар. Чүрээнкыды шанчып өлүрер. Инекти болза шарыыр. Дүжүргеш, дүжүрүп, алгаш оон согар. Ивини тургускаш-ла хаптар. Кежин сояр. Күштүг киши, күш чок киши бака сокса тудуу соктунар. Ышкынып-та болур. Ышкынмаза-та көвей амытаны ядарадыр. Ивиниң ишти эвээш, хой ишти биле дөмей. Ийи хан урар. Хойну болза калгалар болса тускай янзы-янзы. Шөйүндүзүнге хан чүгүртүвүдер. Өске чумурзунга урар. Бистиң мынта болса даргаттар болза чумуру биле дескинчек кылыр. Калгалар болза көп янзы. Паштап чиир.

Закалывание оленя

Оленя закалывают топором. Корову закалывают ударом топора по голове. [Оленя] закалывают ударом в шею, в сердце. Длинной палкой, тонким ножом закалывают. При этом держат за ухо. Одной рукой держат за ухо. Закалывают ударом в сердце. Корову привязывают.

Затем валят на землю и закалывают. Оленя закалывают, поставив на ноги. Сильный человек бьёт. Если несильный человек ударит кое-как, то не добьёт. Тогда [раненого оленя] можно упустить. Даже если не упустит, то всё равно много хлопот всем доставит. Шкуру оленя снимают. Внутренности оленя похожи на бараньи. Делают две кровяные колбасы. Халхи [кровяную колбасу] делают по-другому. Наливают кровь в кишки. Остальные наливают в сычуг. Здесь у нас дархаты кровь наливают в сычуг и кишки. Халхи делают по-разному. [Оленину] варят и едят.

Ак чем

Сүттү саггаш хөөредир. Оон самырар. Чөөгейин алыр. Сүттен тарак кылыр. Бичии хөреңгини сүтче куткаш, булгааш чылыдып каар. Дыка иситип болбас. Бүлээн турда эскеш, кырындан тактааш шуглап каар. 1 шак хире тургаш болур. Бүрлү берген болур соок черге үндүрүп каар. Хонганда ижерге эки болур. Тараkты ааржы кылыр дээш хайындырар. Улуг отка хайынгыже булгаар. Изиг шии-биле таар куду кудуптар. Саргартыр хайындырбас. Азып кааргa, сарыг-сүт үнер. Быштак сарыг-сүдү ажыг эвес. Базырып каар. Быштакты кадыргаш, кыжын чиир. Хоюг ааржы. Хааяа кылыр. Моол араганы тараktан кылып турар. Чигирни хөйнү немээрге, кадыг арага үнер. Хой тараа биле арага кылыр. Бир катыг арага болур. Өшкү тараа быжар хоюг болур. Хайнак сүдү хоюг, тараа коя, хоюг, чөөгейи кылын.

Чөөгейни хайындыргаш, тозун алгаш, артканын чамдыkта кулур холааш, чиир. Ажыг боорга, колдуу чивес. Чамдыkта кадык кылыр чигир, кулур, хоюг ааржы (холааш – П.С.). Кадыkты ак айда кылыр. Сыңый, хырынга тозу урар чүве.

Кышкы чемнер – тозу, ааржы, аарцы. Малывыс малдаан улус сүт доңуруп чорудар чүве.

Молочная пища

Молоко сцеживают и кипятят. [Кипящее] молоко набирают в ковш и обратно сливают в казан. Получают [из молока] сливки. Из молока делают простоквашу. Закваску добавляют в молоко, мешают и кладут на теплую печь. Нельзя её сильно греть. Когда она становится тёплой, снимают, закрывают крышкой, накрывают и не сдвигают. Через час она готова. Она становится густой, её выносят в прохладное место. Она станет хороша для питья через сутки.

Для того чтобы получить творог, простоквашу варят. Её ставят на большой огонь и помешивают до тех пор, пока она не вскипит. Затем её горячей выливают в матерчатый большой мешок. При этом не ждут, пока она станет жёлтой. Мешок предварительно подвешивают и оставляют, чтобы стекла сыворотка. Сыворотка от неё не кислая. Затем мешок снимают, кладут на плоский камень и сверху накрывают чем-нибудь тяжёлым, чтобы стекли остатки сыворотки. Творог затем сушат и едят зимой.

Измельчённый сушёный творог делают редко. Монгольскую водку также делают из простокваши. Если добавить в простоквашу много сахара, то получится крепкая водка. Из овечьей простокваши также делают молочную водку. Также получается крепкая водка. Простокваша из козьего молока бывает очень густой. Молоко гибрида яка и коровы жирное, простокваша из него вкусная, сливок много.

Сливки варят, отделяют масло, а оставшуюся жижу смешивают с мукой и едят. Она бывает горькой, поэтому её в основном не едят. Иногда делают кашу: добавляют в оставшуюся массу сахар, муку, измельчённый сушёный творог. Такую еду готовят в белый месяц. Топлёное масло наливают в мочевой пузырь, желудок [скота].

Зимняя еда – масло, сушёный творог. Пастухи отправляют нам замороженное молоко.

Аң, куш

Тайгата болса биче-биче куш долу – кара-куш, үпшүл, ахыын, бора-куш мынтыг-ла чүвелер бар. Хүгү деп чүве ийи, үш, дөрт-даа янзы бар – кызыл хүгү, бора хүгү, межирген. Бора-хүгү часкаар, күзүн-та этер. «Хүүк» деп кааш, «Кижи өлүп, кижи өлүп…» бурун «Хүүк» дээр. Койгун-та, кижи дег алгырар чүве.

Тас, эзир бар. Эки куш деп-ле турар чүве. Өлген амытаннар чиир. Өлген амытанны дораан-на билир.

Тайгата болса хөй куш бар – тоогдук,аңгыр, өтрек, хира-шар, хараал, сирхей, кызыл-ташпан, сарыг- ташпан деп-тир. Өске та-ла бар. Бистиң бо черге өтректевес.

Үш янзы кас бар. Ак-кас, кара-кас, ала-кас, хоор- кас, сарыг-кас база труйалар – ак труйа, кара труйа.

Кижи ызырар чүвелер – маас, хүлчүк, хагбан. Кижи ызырар сиик бар. Хары база көвей янзы. Хар – ужалыг хар, ужа чок хар. Инек хөлзедир хары тускай. Көвей янзы. Аъттың хаайында халаңайны берген чоруур ат дыка хөлзээр.

Сарыг маас изиг үете тыптыр. Үш янзы бар: ногаан маас, онуун соонта сарыг маас, онуун соонта читип турда кара маас.

* * *

Дыт, пөш, шиви – улуг ыяштардан ол. Терек бар ыйнаан. Хадың, чойган бар ыраккы тайгада. Кызыл-хаак, өвээнчи, ак чыраа, караган.

Звери и птицы

В тайге много мелкой птицы – глухарь, рябчик, белая куропатка, глухарь-самка и так далее. Есть три, четыре разновидности совы – красная сова, сивая сова, сова. Сивая сова ухает и осенью, и весной. Ухают: «Хүүк» прокричит как: «Человек умер, человек умер…», Перед тем ухают: «хүүк». Кричит, как заяц, как человек.

Есть гриф, орёл. [Гриф], говорят, хорошая птица. Съедает всякие трупы. Сразу видит, где лежит труп.

В тайге много всякой птицы – дрофа, утки, турпаны, пеганка, чирок-трескунок, красная лысуха, жёлтая лысуха и другие. В наших краях на уток не охотятся.

Есть разные виды гусей: белый гусь, чёрный гусь, пёстрый гусь, каурый гусь, жёлтый гусь. Также журавли – белые журавли, чёрные журавли.

Из насекомых человека могут укусить мошкара, овод, комар. Пчелы тоже бывают разные. Есть пчелы с хвостом, есть также без хвоста. Есть другие пчелы, которые слетаются на коров и беспокоят их. Есть много разных видов. Также есть насекомые, которые жалят в нос лошади, летают около носа, тогда лошадь становится очень беспокойной.

Жёлтый овод появляется в жаркую погоду. Есть три разных вида овода – зелёный овод, жёлтый овод, чёрный овод.

***

Лиственница, кедр, ель – это большие деревья. Есть также тополь. В дальних горах есть берёза, пихта. Есть также багульник, белый ивняк и караганник.

Аңнаары

Сөөгүм туханың урат сөөктүг кижи мен. 57 харлыг. Мээң бодум Ханга деп чурде чурттап, балыктааш, аңнап турар кижи мен. Он үш харлыымда боо чүктеп, дииң боолап чораан. Амдыы өлүрбээн чүве чок. Аңнап чорий баар. Ивизин өөнде артар. Үнер хүнүн таарыштырып тургаштың үнер. Эки хүн, баък хүн деп турар. Эки хүнде аңнап үнер. Эртен шайын чажып, хүн ашпаанда, шайын чажып чоруур «Даг дег, далай дег боттууң. Элик оран хайрладың» деп. Он айның чээрбиден эгелээш-ле, ийи ай чедер боор чүве. Ийи катап чоруур. Дөрт ай чоруур.

Дырбактыг бар-тыр. Маныл – пар төрел амытаннар. Кежин ажыглаар. Кежин белеткелге бээр. Эъдин албас. Хөөрүк, алты, дииң, койун, бөрү ындыг-ла чүвелер бар. Изи көвей маңаан черде хөй бар-ла дээр. Изин орта какпа салып каар. Изин үндүрүп, истеп чоруп какпалаар. Боттары ыттарлыг. Оозун алып чоруур. Күтзүн кар чаай бээрде-ле. Бир-ле ыттыг. Бирээ өглерде бирээ-ле ыттыг. Азырап алыр эник турда. Өөрёдип алыр боттары. Аңгаа өөредир истедир. Изин үндүр, истеп чоруп. Изи көвей маңнаан черде хөй бар-ла дээр. Изи чорий баарда-ла ыдывыдар. Ыт баргаш, ээрер. Ынчаар орта чортуп баргаш, атып алыр. Дииңни ытка туттургаш, өске болза кандыг-даа арга чок. Какпалавас. Бажынкуду адар. Кежин кемдетпес. Көрүп атар-ла. Үжен хирени бир аңнааш адар. Өртээ эки боор. Эки атканы-биле болур. Изин орта какпа салып каар.

Какпалаар. Кежин эттээр, сояр. Одагланган черинге сояр. Дооргаш, ак келгеш, чуга-ла ыйнаан катыг эвес. Дииңни муңгаш сояр. Эдин чиир. Өөнге херер ындыг чүве бар. Дыгык каар.

Алтысын эки өлүрүп турар. Алты этин-даа билбес. Чиир-ле чүве ыйнаан бурунгу ашактар.

Хөөрүк, алты, дииң, койун, бөрү. Чуңма деп чүве хөй хептиг турган.

Ытты ээрер. Хөөрүктү совудар иеш-биле. Иештен бадып орар. Хөөрүк кежин алыр.

(Сыын – П.С.) Күтзүн мургулап тургаш атып турган чүве бурун шагда. Тос айның он бештен он айның чээрбилёдир-ле ол арада мургу херек. Сыын өөрүкшүп турар үеде. Мыйгак-биле өөрүкшээн. Мыйгак кышкырып турза, ырактан кышкырып турза, ол соон орта кээр күзүн. Чедик кээр. Өөрлүг сыын болза өске черден база сыын чедик кээр. Аразында даң-даң-биле кышкырып турар. Улуг сыын болза мыйгактарын хунаар дээш чедик кээр. Даң бажындан алчып, кулаштап.

Этиски-биле база. Этискини-даа чазын хереглээр. Чүме оглу дөмей ыыттаар этиски. Бөрү ындыг чүме өлүрерде кырганнар, ашактар ынча дээр чүве. Ашактар ынчаар чугааланыр чүве. Сыынны акалгаш чүме оглу, анай деп бодады. Амтан оглу чаш турда чиир деп бөрү, ынтыг чүве, чедик кээр.

(Сыын мыйыстары – П.С.) Биче сыын. Онуун сес адырлыындан эгелеп улгаты бээр ыңгай. Сес болур. Он болур. Он ийи болур. Чиңге он ийи, чоон он ийи. Он ийи чиңге турар. Он ийи чоон турар. Бирси шала биче, бирси шала улуг. Он дөрт чиңге тургаш, чоон апаар. Улгатып келгеш катап он дөрт болур, он дөрт адыр. Ам онуун ыңгай көвей. Назын хары четчи бээр.

Этин чиир, кежин ам, ботка херек болса, алыр-ла ыйнаан. Баг, мончак кылыр болза алыр. Аң өлүрген кижи билир-ле. Бодунга кандыг херек болур. Кежин алыр дээн бе? Этин чиир дээн бе? Мыйызын алыр бе? Бир-ле өлүрген чүвениң херек чүвезин шуптузун алыр болза, тааржыр. Ынчангаш каавыткаш база болбас. Этин чиир, кежин ам ботка херек болса алыр-ла ыйнаан. Баг, мончак кылыр болза, алыр.

Боду деп даг бар. Ооң мурнунда ында-ла алыр боор. Сыын мыйызын катрып аар. Эм-таң кылыр. Даштыкы ол күрүнелерге, ораннарга бээр, сатар. Ам мынта болса иви мыйызы кесип ап тур. Чеди айдан дашкаар бир алыр. Чеди айның ортулады бир алыр. Ийи-ле алыр боор. Мынта катрып турлар. Ол болза эм-таң херек болур. Соонта сатып чорудар.

Аңчыларның этии. Таваа чүве тайбас тегил дээр чүвени кылыр. Тайбас. Шана адаан аът бышкаа-биле кылып алыр. Чиктиг болур, дедир тайбас, куду чиктиг бадар.

Аңнаан кижиге ужурашкаш, «Шоралга» дээр. Улуг кижиге бышкаан, кежин бээр.

Охота

Я родом из уратов. Мне 57. Я сам живу в местечке Ханга, там занимаюсь рыбалкой, хожу на охоту. Я с тринадцати лет ношу ружьё, тогда и начал охотится на белок. Теперь нет ни одного зверя, на которого я не охотился. Оленей оставляю в аале. Ухожу на охоту в подходящий день. Есть хорошие дни и плохие дни. Уходят на охоту в хороший день. Рано утром подносят чай – разбрызгивают со словами: «Сам ты подобен морю, пожалуй мне косулю, подобную горе». Охотничий сезон начинается с двад-

цатого числа десятого месяца, продолжается два месяца. У нас два сезона охоты. В общем длится четыре месяца.

[В тайге] Есть рысь. Манул – родственник тигра. Используют его шкуру. Шкуру можно дарить в подарок. Мясо не едят. Есть также бурундук, соболь, белка, заяц, волк и другие. Если много слёдов, то там много [зверя] водится. Капканы ставят там, где много слёдов. Надо найти слёд, а потом ставить капкан. [На охоту] с собой берут собаку. Идут с одной собакой. Один аал имеет одну собаку. Берут еще щенком, потом сами приучают. Сами воспитывают. Приучают, чтобы он не боялся зверя, умел брать след и идти по нему. Когда собака берёт след, её отпускают по следу. Собака настигает зверя и начинает лаять. Тогда сам до места добираешься и стреляешь зверя. На белок охотятся с помощью собаки, другого способа нет. На них не ставят капканов. Стреляют в голову [белки], чтобы не пострадала шкурка. Стреляют метко. За сезон охоты удаётся настрелять около тридцати белок. Цена на белок хорошая. Зависит от того, как стреляешь.

На тропе ставят капкан. Ловят капканом. Шкуру снимают и выделывают. Шкурки снимают на охотничьей стоянке, где разведён костёр. Затем их замораживают и привозят домой. Шкурку белки снимают чулком. Мясо едят. Затем дома в шкурки запихивают разную мелочь, чтобы правильно высохли.

На соболя тоже хорошая охота. Соболиное мясо не едят. Раньше старики его ели, наверное.

Здесь водятся бурундуки, соболя, белки, зайцы, волки. И диких козлов здесь было много разных видов.

На бурундука пускают собаку. Его убивают палкой, когда он спускается с дерева. Шкурку бурундука тоже берут как пушнину.

Раньше на марала охотились осенью с помощью дудки. С пятнадцатого числа девятого месяца до двадцатого числа десятого месяца нужна такая дудка. В период гона маралов. В период случки с маралухами. Когда самка ревёт издалека, он [марал] сразу бежит к ней. Прибегает. К стаду маралов также может прибежать одинокий марал. Во время гона маралы ревут и днём и ночью. Взрослый самец собирает маралух в гарем. Одинокие маралы могут прийти к ним, чтобы побороться за место быка в стаде.

[Охотятся] также с помощью вабика. Используют вабик весной. Звук вабика похож на крик детеныша маралухи. Вабик используется в охоте на волка, старики так говорят. Волк думает, что там находится детёныш, маралёнок, и придёт. Пока детёныши маленькие, приходят волк и другие звери, чтобы их съесть.

[Рога марала]. Молодой марал. Марал считается молодым до тех пор, пока его рога не разрастаются до восьми ветвей. После этого он уже взрослый. Бывает восемь разветвлений, десять, двенадцать. Двенадцать толстых рогов и двенадцать тонких ветвей. Двенадцать толстых рогов. Один меньше, один побольше. Сначала они тонкие, потом становятся толстые. У взрослых маралов рога снова бывают с четырнадцатью ветвями. Бывают и побольше рога. Становится взрослым.

Мясо [марала] едят. Если шкура нужна самому [охотнику], то тоже берут. Делают из неё аркан, ремни. Охотник сам решает. Нужна ли ему шкура, или только мясо, или ещё и рога? Если убиваешь какое-нибудь животное, нужно стараться брать всё. Нельзя выкидывать. Мясо едят, шкуру тоже используют.

Есть гора Боду. Раньше брали там. Рога марала сушат. Делают лекарства. Продают в другие страны. Сейчас здесь берут рога оленей. Первый раз берут до июля. Во второй раз берут в середине июля. Два раза берут. Здесь же сушат. Рога используются для изготовления лекарств. Затем их продают.

Обувь охотников. Подошву делают из нескользкого материала *тегил*. Он не скользит. Полозья лыж обивают камусами лошади. Ворсинки шкур имеют направление от верхнего кончика вдоль лыжи, обратно не скользят. Вниз хорошо скользят.

При встрече с охотником говорят: «*Шоралга*». Пожилому человек отдают камусы, шкуру добычи.

Балыктаары

Үш чүс хөл бар (суму чоогунда – П.С.). Шупту балыккыр. Беш янзы балык бар. Экизи – ак-балык.

Шагда болса кыжын балыктавас. Чайын балыктаар. Четки-биле балыктаар. Четкини чоруткаш ырактан-на үндүрер. Четки-биле балыктаар. Четкилеп тутуп алырла дээр. Четки-биле узуп алыр турган барык-ла. Четкини болза бурун шагда а́т кудуруундан-на кылыр. А́т кудуруундан мынчап дөөп аар. Бурун шагда аът четки, кулаш четки турар. Кулаш четки – бичии четки. Кулаш четки чүс метр болур. Боду чүктеп тыртар. Эгинээш, кулаштап тыртар. А́т четкини дош кырынга эргилдирер. А́т бир долгандырып алып турар.

Артыжап суг турар четкизин.

Тырткы үш-та, дөрт-та адыр болур. Дархан киши соп тургаш, кылыр. Үш адыр бо чары нешке хүлүп аар ону. Ыргак баштыг нешке сыптап алыр. Дээден көстүп чорда, тырткы болса тырткылаар-ла. Дозуп тургаш тыртывыдар.

Серээ. Серээниң бажы үш болур. Үш баштыг. Бурун болса чугалап турган чүве. Сугнуң кырынга манап алгаш шанчывыдар.

Рыбалка

[Вблизи сумона] расположено около трёхсот озёр. Во всех водится рыба. Есть пять разных видов рыбы. Самая вкусная – сиг.

В прежние времена рыбу зимой не ловили. Ловили только летом. Сетями. Ставили сети и тянули с другой стороны. Было время, когда просто зачерпывали [рыбу] сетями. Раньше сети делали. Вязали так из конского волоса. Раньше было два вида сетей – конские сети и сети с сажень. Сети с сажень – это маленькие сети. Они бывают сто метров в длину. Человек сам их вытягивает. Конец сети забрасывает через плечо и вытягивает. Конские сети вытягивают кругами по льду с помощью лошади.

Некоторые окуривают сети можжевеловым дымом.

Рыболовный багор может быть как трёхпалым, так и четырёхпалым. Его изготавливает кузнец. Для багра делают древко из изогнутой ветки. Багром тянут сеть.

Вилы для рыбной ловли. Вилы бывают трехпалые. Прежде ими кололи рыбу. Дожидались, пока она приплывет, и кололи как копьём.

Кыс дилээри

Кыс дилээр, кыс алыр, кыс үнер. Ада-иези сөзүн сөглээр «*Уруувус ындыг-мындыг ... силерниң кижиңер болду. Эки харап чоруңар*». Уруг бир ужалыг, оол бир ужалыг – хүрүмде. Хүрүм соонда бирээзин оолдуң ада-иези алгаш чоруур. Хонмас. Кадак биле 5000 төгрек бээр ада-иезинге, төрелдеринге база төгрек. Ургларга чигир.

«Алдының кежин даараар кижи силерде,
Алдыны аңнаар кижи бисте
Инек саар кижи силерде,
Инек кадарар кижи бисте.

Ургларывыс аал болур болган. Уруг дилеп келдивис» дээш, хадаан бээр. Кысты алырда, хадаан берген бир кижи, оол база ашактың дуңмазы чоруур. Кыстың хевин бир кижи кедирер база тавак салыр бир кижи чоруур. Кадакты көвей ургларлыг, хүндүлүг кижи бээр. Кеннивис моол кижи ынчангаш моол дылга болур. Туралыг бербес. Тойлу кырынга хадаан салгаш, 7 хонук тургузар. Одунга мөргүүр. Бөөдей өгге келин отка мөргүүр. *«Өске аалга амыдыраар деп келдим»* деп, кыс мөргүүр. Оон оол хүнгээр сүт чажар. Хүрүмде ачазы ак удазын – чолаа оглунга бээр. Ак өгнүң тыны деп сөс. Авазы келинге хаптыг шай, оор-биле катай бээр.

Оон келин ол шайны хайындырар *«Келинниң шайын ижиңер»* деп бир найр эгелээр. Чемниң дээжизин ак хапка азып каар. Чем кылгаш, одунга салыр.

Көк, ногаан, чиңгир. Оол ак, саарыл өңнүг тоннуг келир. Шай-биле боттарының тонун келинге кедирер. 3 хонгаш, уругнуң өнчүзүн бээр. Оолдуң өнчүзүн база бээр. Суму улузу хөлезин берип, аалдарга ыдар (малын – П.С.).

Сватовство

Сватать невесту, забирать невесту, проводы невесты. Когда отдают дочь замуж, родители невесты говорят: «Наша дочь стала вашим человеком. Приглядывайте хорошенько за ней». На свадьбе обе стороны готовят по одному курдюку. После свадьбы один курдюк забирают родители жениха. Не ночуют [у молодых]. Родителям

невесты дают кадак и 5000 тугриков. Родственникам также дают деньги. Детям – сладости.

«Та, что шьет из соболя, – у вас,

Тот, кто охотиться на соболя, – у нас.

Та, что доит коров, – у вас,

Тот, кто пасёт коров, – у нас.

Дети наши собираются стать семьей. Мы просим отдать вашу дочь». С такими словами родители жениха подносят сватьям кадак.

За невестой к её родителям едут жених, брат жениха, тот человек, который первым поднёс кадак родителям невестки. Две женщины – одна, которая будет одевать невесту, и другая, что будет сервировать стол. Кадак родителям невесты подносит уважаемый, многодетный человек из этой группы. Наша невестка монголка, поэтому будем говорить по-монгольски. Однако они так быстро и с охотой не отдают свою дочь. Кадак раскладывают перед зеркалом, и он лежит там в течение семи дней.

Поклонение очагу. В новой юрте невестка должна поклониться очагу со словами: «Пришла жить в другой семье». Затем жених разбрызгивает молоко по направлению солнца.

Во время свадьбы отец даёт сыну *чолаа* – белую верёвку. Это жизненный дух юрты. Мать даёт невестке чай с мешком и ступкой.

Затем невестка варит чай. После этого зовут всех гостей: «Пейте чай невестки». И начинается пир. Лучшую часть всех блюд складывают в белый мешок, который вешают. Затем готовят еду и первую её часть бросают в огонь.

[Свадебная одежда] бывает синего, зеленого, голубого цветов. Жених надевает белую, жёлтоватую одежду.

После свадьбы одевают невесту в свою одежду. Через три дня невестка забирает у родителей своё приданое. Также отделяют скот, принадлежащий жениху. Если живут в сумонном центре, то отгоняют скот в аал родственников, чтобы присмотрели. За это они платят деньги.

Ие болуру

Йоон боор, ижинниг, каът турар. Мурнундан эртпес. Мурнундан эртерге, иштинде кыс уруу оол болу бээр. Суг албас, ыяш чарбас. Чемде хоруг чок. Дааранып болур. Хордлук. Шывыр эди чивес. Азыглыг ийи ыяш аразынга кыстынып төрүүр.

Иреңиң савазын чиирге, чиик болур. Ире удуп чыда төрүүр.

Тос ай болгаш, төрүүр. Төрүүр дээш ишти аартып тур. Аартпас дизе, хайыраканның дыргаа-биле куду дырбаар. Адаанга кеш чадып. Олура төрүүр. Суу үнер. Бурун уруг үнер. Хинин боор. Чаңгыс дыргакты хемчээгеш, утазын-биле 3 ораар, хачылаар. Утасын томуур. Хилээр. Эмчи чокта, кым-даа хүлээп алыр. Уруг үндүрген, төрүткен кижи.

Соңгузу саадаарга, белиңнедип боо боолаар. Бажын дүгүн огудар. Хан остур. Соңгузун ак пөске салгаш, шевер, хүн көрбес черге салыр. Хондурбас. Дустуг суг-биле аштаар. Дүктүг эттээн алгыга ораар. Ньаа мүн-биле мүннээр. Иезинге соок чиң салыр.

Ара төрүүр, тудуу. Бөртке суккаш, алажа дамчыдып турган. Дээр үеде. Угаанымда бар.

Төрүп шыдавас. Уруг азырап алыр. Ынчаарга уруг төрүттүнүп келир. Төрүп шыдавас кижи хырнын узун дургаар иреңиң савары-биле ижинни дырбап домнаар.

Дузалаар дээр. Төрүп шыдавас кижи хайыраканның оглун савазын чиир.

Уруг доктаавас аалга уруг төрүттүнерге, өөнге эккээр мурнунда хөй уругларлыг аалга 3 хондурар.

Кахай адааңга кара довурак, дая чадар. Бичии кижиге дом болзун деп балык оорхасы, ирей дыргаа, дилги кулаа, үттүг-даш азар.

Бир чыл болгаш, бир харлаар. Иштинге чораанын «хей наз» дээр. Чылы кирер. Казырык. Бүкүлээ тутпас. Бүкүлээ бүде бээрге, тос чаап кааргa, хоорлур азы дыргаар. Мойту. Мойту бүдер. Ону чылыглаар. Хат киргеш, карак чажы ага бээр. Ат артаарга, мойтузу улуг болур. Ыт теверге, уруунуң ужазы көк меңниг болур.

Чаш уруглуг, чаа өгленген аалга баарда, албан белектиг баар. Ёзу ындыг. Чаш уруглуг улустуң аалынче куруг барбас.

Ат бээр. Атты кым бээр. Боттары-ла бээр. Моолдуң чазаа моол ат бээр деп хоойлу үнген.

Коргунчуг ат аартаар. Чаңгыс арткан, көвей эвес кижилере багай ат бээр.

Уруун баглап кагды дээр. Хоңгулуурну ам-даа уругларның идиинге илип турар.

Чаш уруглуг аалга хамаанчок барбас. Бир болза уруу хөлзей бээр. Ынчаарга лааны эзилдиргеш, сугже кударга, багай кижиниң дүрзүзү үнер. Тугулга база кылыр.

Ам дүк алып турар, 3,5 харлыында. Оол, кыс уругларның дөмей-ле. Эки сагынган кижизинге, даайынга-даа алзып алыр. Найр-дой-даа кылыр. Назынны 3 четти дээш, хамаанчок алыр. Дүк алган кижи белек бээр. Берген малы өнчү болур. Дүк алгаш, кылаң ак болдурар. Кескен дүгүн ак пөске суккаш, өгге хадагалаар.

Роды

[Про беременность говорят] *йоон боор* «становиться толстой», *ижинниг* «с животом», *каът турар* «стала кратной». (Люди) не должны проходить перед беременной женщиной. Если пройти перед ней, то ребёнок женского пола в утробе, может стать мальчиком. [Беременная женщина] Не должна носить воду, колоть дрова. Нет запретов в еде. [Беременная] может [заниматься] шитьём. Бывает и токсикоз. Она не должна есть мясо кабарги. Самка кабана рожает, протиснувшись в узкий проход между двумя деревьями.

Если во время беременности есть варёную матку медведицы, то роды будут лёгкие. Медведица рожает во время зимней спячки.

Через девять месяцев подходит время родов. [О роженице, у которой начались схватки, говорят:] «Перед родами начал болеть живот». Чтобы облегчить боль, проводят когтем медведя по животу. [Для роженицы] Расстилают шкуру. Она рожает, сидя. Сначала отходят воды. Затем выходит ребёнок. После рождения ребёнка пуповину затягивают. Отмеряют от основания расстояние в один ноготь, затягивают ниткой три раза. Нитку скручивают. Трудно. Если нет врача, то любой человек может принять роды. Родильница.

Послед может задержаться. Тогда стреляют из ружья, чтобы роженицу напугать. Или засовывают ей в рот её же волосы, чтобы вызвать у неё отрыжку. Послед сразу заворачивают в белую ткань, прячут в сухом чистом месте, куда не проникают лучи солнца.

[Новорожденного] моют в солёной воде. Заворачивают в выделанную шкуру. [Родильнице] дают горячий свежий бульон. [На живот] матери кладут холодный компресс.

Бывают преждевременные роды. Тогда [преждевременно родившегося ребёнка] укладывали в шапку, которую подвешивали к жердям чума. Так делали раньше. Я помню.

[Бывают женщины, которые] не могут рожать. Тогда берут приёмного ребёнка. Тогда [в семье] рождается ребёнок. Бесплодная. Вдоль живота бесплодной женщины расчёсывают когтем медведя. Говорят, помогает. Дают в пищу матку медведицы.

Если в какой-то семье не задерживается родившийся ребёнок [т.е. умирает], то новорождённый у этих родителей ребёнок должен три дня прожить в многодетной семье.

На дно люльки насыпают чернозём, сверху раскладывают жимолость. К люльке в качестве оберегов подвешивают также рыбий позвоночник, коготь медведя, уши лисы, камень с дыркой.

Ребёнку исполняется 1 год по истечении двенадцати месяцев после его рождения. Время в утробе матери называется *хей назын* «пустой возраст». Родничок на голове ребёнка с рождения закрыт чешуйчатой плёнкой. Когда родничок закрывается, плёнку мажут маслом. Тогда он сам отделяется или его счесывают. [Родничок называют] *мойту*. Его надо держать в тепле. Если продует, глаза будут слезиться. Если [женщина] переступала через лошадь, то родничок у ребёнка будет большой. Если она пинала собак, то у ребёнка будет большое монгольское пятно.

В семью с новорождённым ребёнком или к молодожёнам нужно ходить обязательно с подарком. Таков обычай. Нельзя ходить в семью с новорождённым с пустыми руками.

[Новорождённому] дают имя. Кто дает имя? Сами и дают. Правительство Монголии издало указ, где указано, что давать можно только монгольские имена.

Громкие имена будут тяжёлыми для ребёнка. Единственному ребёнку или детям немногодетных семей не дают громкие имена.

Иногда детей привязывают. К обуви ребёнка прикрепляют колокольчики.

В семью с новорождённым ребёнком не ходят когда попало. Ребёнок может стать беспокойным. В таких случаях плавят воск и выливают его в холодную воду. Тогда воск застывает в образе того плохого человека. Также можно расплавить свинец.

В три, пять лет стригут волосы [ребёнка]. И девочек, и мальчиков, одинаково. Состричь волосы может дядя со стороны матери, также уважаемый этой семьёй человек. Также можно устроить праздник. Как только исполнится три года, можно стричь. Тот, кто стрижёт, даёт подарок. Поднесённый в качестве подарка скот будет впоследствии приданым. После стрижки голову ребёнка бреют. Волосы ребёнка заворачивают в белую ткань и хранят в юрте.

Шагаа

Моол кижи өг өөнте шагаалаар. Моол ёзу этерип шагаалап. Ол шагаалаарта, чигир чүмезин, чигир-чимисти салгаш, тавак салгаш, арагасын ишкеш, шаин ишкеш, олуруп алыр. Малын этин чип болур. Ыяк үндезинин шагаалаар биче-чалыы улустар. Шагаа үесинте сен, бис ийи-даа маңгаа шагаалап полур. Шагааның бириниң эртен эң улуг кижизинге барып чолугар. Кижиниң бичези чолуканың соонта, ол кижи сеңээ белээн бээр. Келгештиң

ол аалга киши чок болса келип шайладыр. Шайлатканың соонта белээн бээр. Бөге салыр, шаагай салып болур. Концерт ойнап болур. Кышкырып болур.

Шагаа

Монголы празднуют Шагаа (Нового года) у себя в юрте. Шагаа празднуется по монгольскому обычаю. Во время праздника готовят праздничные блюда: едят сладости, пьют молочную водку, пьют чай, едят мясные блюда. По-настоящему весело проводит праздник молодёжь. Мы можем отметить Шагаа даже вдвоем.

Первого числа Шагаа (Нового года) вся родня идёт приветствовать самого старшего в роду. Младшие приветствуют старших, подносят подарки. Все пьют чай, угощаются. В конце празднования всем раздают подарки.

Состязаются борцы, играют в бабки. Могут устроить концерт. Веселятся кто как может.

Ырылар

Көкү-ле-бора дерлиг турар,
Кандыг оран киргеш келди?
Көк-ле салбак хадып турар,
Кандыг-ла хейниң белээ келди?

Кара-бора дерлиг турар,
Кандыг оран киргеш келди?
Кара салбак хадып турар,
Кандыг-ла хейниң белээ келди?

Мээң чуртум

Доразындан харап көөрде,
Торгу хээлиг Тыва чуртум.
Тооп барып көрбээн улстар
Дорактыг-ла дээр-ле боор оң.

Бараанындан харак көөрде,
Маңнык хээлиг Тыва чуртум.
Маргып барып көрбээн улстар
Палхаштыг-ла дээр-ле боор оң.

Хажыызындан харак көөрде,
Хана хээлиг Тыва чуртум.
Харгып барып көрбэн улстар
Хая-даш-ла дээр-ле боор оң.

Хундага

Хундус дүктүг куладайны
Баглаажынга шинчилеңер.
Хула чавыгар хундаганы
Ширээзинге хүндүлеңер.

Чарба челдиг чараш ойну
Баглаажынга шинчилеңер.
Чараш чывыгар хундаганы
Ширээзинге хүндүлеңер.

Межегейим

Улуг-Хембе таваңгайлаан, оой-оой,
Улуг ийим хадыр ийим, оой-оой.
Уруг-ла чаштан ойнап өскен, оой-оой.
Улуг шынаа Межегейим, оой-оой.

Каа-Хембе таваңгайлаан, оой-оой,
Хадыр ийи, улуг ийим, оой-оой.
Кара чаштан ойнап өскен, оой-оой.
Калбак шынаа Межегейим, оой-оой.

Песни

Сиво-серый стоит потный,
В каком краю побывал он?
Синие кисти развеваются,
От какого удальца подарок прибыл?

Тёмно-серый стоит потный,
В каком краю побывал он?
Черные кисти развеваются,
От какого удальца подарок прибыл?

Моя родина

Если глянуть со стороны, –
Узорчата, шелковиста моя Тува.
Кто не ездил и не видел,
Возможно, скажет, что пыльная.

Если глянуть издалека, –
Словно парча моя Тува.
Кто не ездил и не видел,
Возможно, скажет – болотиста.

Если глянуть с боку,
Словно роспись моя Тува.
Кто не ездил и не видел,
Возможно, скажет – камениста.

Чарка

Саврасого с блестящей шерстью
Изучите на коновязи.
Золотисто-желтую чарку
Уважьте в застолье.

Саврасого с откинутой гривой
Осмотрите на коновязи.
Красивую золотую чарку
Уважьте в застолье.

Межегей мой

Упёрлись вы в Улуг-Хем, оой-оой,
Большие склоны мои, крутые склоны мои, оой-оой.
Где выросла я с детства, играя, оой-оой,
Большая долина моя Межегей, оой-оой.

Упёрлись вы в Каа-Хем, оой-оой,
Большие склоны мои, крутые склоны мои, оой-оой.
Где с малых лет я выросла, играя, оой-оой,
Широкая долина моя Межегей, оой-оой

СЛОВАРЬ СЛОВ И ФОРМ

А

аа – там, туда
аага – *см.* **аа**
ааджа – папа
аадынгы – ремень, привязь
аажа – см. **ааджа**
аал – селение, состоящее из одной или нескольких юрт и загонов для скота
аал болур – обзаводиться семьёй
аал-чурт – см. **аал**
авыяастыг – талантливый
агар – төктүр
адак чок – очень, сильно
аджа – см. **ааджа**
адча – см. **ааджа**
адып кааптар – один из видов похорон маленьких детей
ажыл кылыр – работать
ажылсык – работящий
аза-сояп – черти, бесы
азыглыг – кабан
азыраан ааджа – отчим
айамдык – потник
айтыр – 1) учить; 2) рассказывать
ай чана бээр – до летнего солнцестояния (до 22 июня)
ак ай – февраль
ак-балык – сиг (монг: *цагаан загас*)
ак-будаа – рис
ак-кас – белый гусь
ак- мөөхү – шампиньоны
ак-труйа – белый журавль
аксай – орех с белым ядром

аксын дагжадыр – цокать языком

аксын чокшурар – см. **аксын дагжадыр**

ак-чекпе – белый гриб

ак-чыраа – белый ивняк

алагактааш – трусы

алажа – жердь

ала-кас – пёстрый гусь

алаха – молоток

алаш өг – чум

алдын хааржаан ажыдар – у лам спрашивают благоприятный день и стороны выноса умершего

алты – соболь

амтыраар – жить, обитать

анай – 1) детёныш оленя; 2) детёныш кабарги

апсы – гроб (монг: *авс*)

аптара – см. **апсы**

аптра – сундук

арага тыртар – пить алкогольный напиток

ара төрүүр – преждевременные роды

аргамчыыр – накидывать аркан

аржаал – платок

армията албан хаар – служить в армии

артан – *служ.* позади за, за спиной

артындан – *служ.* позади, после

артыы чүк – север

арчыыл – см. **аржаал**

аршаан – аржан (минеральный целебный источник)

арыг кижи – через девять поколений теряются родственные связи (человек)

арыг чер – сухое место

аскы – предмет, к которому вешают котёл для приготовления пищи

ат аартаар – имя оказалось для хозяина неподходящим

ата – отец
ат бээр – дать имя
ат четки – невод
ахыын – куропатка
ачууг – кислый, горький
ачы – правнук (монг: *ач*)
ачымак – мешок из тонкой выделанной кожи

Б

баг –аркан для оленя
багай болур – умереть (о детях); ребёнок может заболеть
багай уруглар – болезненные дети
багай чүве көөр – скорбеть, переживать (горе, утрату)
базыргыыш – волосяная верёвка (обёртываемая крестнакрест вокруг юрты для укрепления войлока)
балуур – резинка
балыккыр – рыбный
балыкшы – название родоплеменной группы
бахай – плохой
башка – отдельный
баък хүн – неблагоприятный день для охоты и для других дел
баък чүве – I ласковое обращение к детям
баък чүве – II беда, несчастье
белен ужар – скоропостижная смерть
бештээр хүн – пятый день недели, пятница
бие – тело (монг: *бие*)
билискек – кольцо
бир-бирни – по одному
бир дүктүг мыйыс – двухлетний олень
бирер – либо

бир иеден төрүүр – родные, родившиеся от одной матери

бир-ле – один

бирлээ – первый

бирлээр хүн – первый день недели, понедельник

бир өгнүң уруглары – дети одной семьи

бирси – один из

биче даай – младший брат матери

биче төл – младенец

биче эмчи – фельдшер

боганалаар – кастрировать оленя

богган ааджа – мужчина, разрезавший пуповину ребёнка

богган ие – женщина, разрезавшая пуповину ребёнка

бок мал – мелкий скот

боксы – горло

болбас хүн – запретный день

боога – здесь

бора-хүгү – сивая сова

борзук – барсук

бөге – борец

бөмбек – шар, мяч

бөрээ – верхнее покрытие юрты

бөөдей өг – юрта молодожёнов

бөөдүк – обувь (мягкая обувь для детей)

бугул – копна (монг: *бухал*)

бужар – очень

бузаа – 1) телёнок; 2) маралёнок

бук-четкер – *собир*. дьявол, сатана

булгаар – мешать, размешивать

булыт – облако

бураат – бурят

бурганнай берген – умереть

буртакылыг – непрозрачная вода
бурун – древний, давний
бурун: бурун шаг –древние времена
буруу – I телёнок
буруу – II неправильный
буруу тала – правая сторона коня (с которой не садятся верхом)
бурхн – бог, божество
бурын – прежде
бустур – разводиться
буурыл – чалый (монг: *буурал*)
буха – бык
буурыл ата – дед
бүлээн – тёплый (монг: *бүлээн*)
бүрээр – обшивать кожей
бүтүн – воскресенье
бүтүн печень – пачка печенья
бүтүн этик – обувь с длинной голенищей
бүхү – всё
бүүректээр – кастрировать
быжар – очень
быжыргын – мелкий
быжыылаар – вялить (мясо, рыбу)
былгаар – юфть (кожа)
бырыы – см. **буруу** I
быяда – вблизи
бээрте – здесь, сюда

Г

гадаад – заграничный (монг: *гадаад*)
геолог кылыр – работать геологом

Д

даалымбу – далемба (хлопчатобумажная ткань)
даггыды – к горе

дагыылаар – скакать галопом

дагыылга – металлические бляхи, при помощи которых прикрепляется подушка седла (монг: *даруулга*)

даман – нога

дамчыдар – принести

дамчыыр – перекочевать

даң – часто

даңха – чайник (монг: *данх*)

дарыйгы – следующий

дархан – кузнец

дарылга – кровяное давление (моол: *даралт*)

дархат – дархаты (монгольское племя в районе озера Хубсугула)

даспан – молодой олень (общее название)

даспан аң – дикий олень

дахил – жертвенная чашечка

даш тыртар – гадать на камнях

даяк – костыль

дедир тала – см. **буруу тала**

делгиир – магазин (монг: *дэлгүүр*)

демдек – орден, медаль

демчи – название родоплеменной группы

дең – одинаковый

дери тааржыр – психологически совместимые люди

дерхи – торока (у седла)

дескинчек – кушанье из двенадцатиперстной кишки, наполненной кровью

дешкилээр – резвый (о лошади)

дискектээш – наколенник

дка – сильно, очень

доктаам – стоячий, непроточный

докулак – круглый

доң – прямо

доңгая түжер – спотыкаться обо что-либо
доңгыр – комолый
доорар – заморозить
доштаар – покрыться льдом
дөңгүр – молодой олень самец
дөөр – вязать (невод)
дөртен тос хонук – обряд, совершаемый через 49 дней после смерти человека.
дөрт карактыг ыт – с белыми или жёлтыми бровями (о собаке) (монг. дөрвөн нүдтэй нохой)
дувук – кво-к, кво-к (звук, издаваемый бурундуком)
дувуктаар – квохчет
дугу – см. докулак
дунгуй – молодая важенка
дүжүк чер – впадина
дүк алыр кижи – родственник, который стрижет первым волосы ребёнка в обряде первой стрижки волос
дүк алыр – обряд первой стрижки волос
дүңгүрээр – грохотать (о громе)
дүңгүрээш – гром, грохот
дүшкен хонук – день смерти человека
дырсылдаан соок – трескучий мороз
дьоон кижи – беременная (букв. становиться толстой)
дээ – *указ.* тот
дээден – оттуда
дээди сургуул – институт
дээди талазы – высший показатель
дээр үе – раньше, уже давно

Ё, Ж

ёзун – обряд
жуулчин – путешественник (монг: *жуулчин*)

И

иви – олень (общее название)

иви аң – см. **даспан аң**

иви баа – см. **баг**

идиш-сава – посуда

иеш – дерево

ижил – поровну (монг: *ижил*)

ижин аарыыр – испытывать родовые схватки (о женщине)

ижинниг – см. **дьоон кижи**

ижин хөлзээр – понос, диарея

ижин чүгүрер – см. **ижин хөлзээр**

изиглээр – температурить

ийи дүктүг мыйыс – трёхлетний олень

ийи болур – родить двойню

ийилээр хүн – второй день недели, вторник

илгевидер – очищать (толчёный ячмень или просо от шелухи, ударяя корыто о колени)

илдең салыр – умершего оставляют на земле (открытый способ похорон)

имчээр – отделывать края (национальной одежды, шубы)

иник – волчонок

иргек – лось

иргек кижи – мужчина

ирей – медведь

Ирхуу – Иркутск

ирчи – валух (кастрированный баран)

иски – войлок (монг: *эсгий*)

ихир – двойня

ишиген – 1) козлёнок; 2) детёныш козерога (монг: *ишиг*)

иээн – вдвоём

иээндирзи – оба

Й

йаа – новый
йанар – идти домой
йанынга – возле, около
йаңгыс – один
йок – нет
йонак – 1) потник; 2) потник оленьего седла
йоон болур – см. **дьоон кижи**
йоонгаш – почему, по какой причине
йооп – зачем, почему

К

каар – бросать
кавай – см. **апсы**
када – родственницы со стороны отца
кадай – женщины 40-60 лет
кадак бээри – первый этап свадебного обряда
кадар – верх одежды
кадыг – строгий
кадыг ажыл – труд, физический труд
кадыг хан – кровяная колбаса
кадыг чүве – опасность
кадык – I трезвый
кадык – II лакомство, получаемое из оставшейся пенки после топления масла, с мукой, сушёным творогом, сахаром
кадыр – см. **кадар**
кадырар – сушить
кажыыр – огораживать
казар – кусать (монг: *хазах*)
казыргылаар – проклинать, бранить
калга – монгольское племя в Северной Монголии
калда – карман
кандаазын – безрукавка

кар – снег
караган – караганник
кара-балык – название одной из видов рыбы
кара-кас – чёрный гусь
кара-маас – чёрный овод
карасай – орех с тёмным, твердым ядром
кара-сиик – муха
кара-труйа – чёрный журавль
кара-хаак – китайская берёза
кара-хан – кровяная колбаса
кара-чекпе – чёрная росомаха
каструл – кастрюля
касыргы – чешуя
каткырар – кричать (о животных)
катрар – I смеяться
катрар – II сушить
кахай – I кабан (монг: *гахай*)
кахай – II люлька
каът болур – см. **дьоон кижи**
ке – возглас, которым подзывают собаку
кежик савазы – сосуд счастья
кезек час – ливень
кергыйак – сетка (часть желудка жвачных животных)
кижизи – 1) труп; 2) невестка
кижи салыр чер – кладбище (могила)
кижи чурттадыр – хоронить
класс – класс (рус: *класс*)
когузу – вина; неудача (монг: *хохь*)
кодан – заяц
кой – красивый, хороший (монг: *гоё*)
койун – см. **кодан**
кокай – волк
колдаар – брать что-либо без разрешения

колу бак – человек «с тяжёлой рукой» (если такой человек делает кастрацию, то рана плохо заживает)

колхоз – колхоз (рус: *колхоз*)

ком – кто

конар – хонар

кончугур – торчащий, высовывающийся

коржаа – см. делгиир (монг: *хоршоо*)

кошлың – лентообразная волосяная верёвка, укрепляющая войлок на юрте

коя – *см.* **кой**

көжеге – внутреннее покрытие юрты; занавеска

көжээ – надмогильник

көк-ала – серо-пегий

көп – много

кудурга – задняя подпруга (у вьючного седла оленя)

куду чүгүртүр – см. **ижин хөлзээр**

кудыс – матрас

кузук – орех

кулаш – пешком

кулаштаар – 1) идти пешком; 2) с лёгким шагом (о лошади)

кулаш четки – рыболовная сеть

кулыр – мука

курайлаар – петь припевки во время дойки кобылы

куран – косулёнок

кургаар – становиться ясным, погожим (о погоде)

куудай – название кастрированного оленя

куу тон – национальная шуба из овчины без верха

кухул – см. **бугул**

кухулдаар – копнить, складывать в копны

кушкажыр – садиться вдвоём на одно верховое животное

күпшүл – рябчик
күтзүн – осенью
кызыл-ташпан – красная лысуха
кызыл-хаак – название одного из видов тальника
кызыл-хүгү – красная сова
кыйын – зимой
кылаң ак болдурар – брить наголо
кыланғар – блестящий, сверкающий
кылын – много
кыраа – иней
кырлап даарааp – шить, оставляя небольшую кромку
кыс алыр хүн – день свадьбы
кыс дилээр – прошение руки невесты
кышкырар – I курлыкать (о журавле)
кышкырар – II останавливать окриком (стадо коз или овец)

Л

лаважак – летняя национальная одежда
лу – дракон

М

маа – здесь
маага – *см.* **маа**
магыдар – скакать на коне
мал хараар – пасти скот
мантың – добавка из муки для заправки супа
маңчыдар – скакать
маңчыыр – бегать
машиналаар – сепарировать
межирген – сова
миис – рога
мойту – родничок
мончак – волосяной ошейник оленёнка

монуун – отсюда
моол болу бээр – 1) становиться гражданином Монголии, 2) омонголится
мооллар – монголы
моол мал – корова, овцы, коза, як (общее название)
моол өг – юрта
мөндүр – град
мөңгүй – недоуздок оленёнка
мөңгүн – копейка
мөргүүр – молиться
мунар – попутная машина
мурнун – вначале, сначала
мурныкы – передний
мүн халбагазы – поварёшка
мылда – пистон, капсюль
мындыжак – однолетняя важенка
мынты – важенка, самка оленя
мынтыг – такой
мың – тысяча
мыршак – морщиннистый

Н

наарта – завтра
назыны чоруур – стареть
найр – праздник; пир
найр-шайлалга – см. **найр-дой**
негей тон – овчинная шуба
нек – корова
неш – см. **иеш**
ногаан маас – зелёный овод
нойлаар – властвовать, господствовать (монг: *ноёлох*)
нокта – недоуздок (монг: *ногт*)

нокталаар – надевать недоуздок
нуугаш – закрытый
ньаа – см. **йаа**
ньаак – щека
ньаар – идти (об осадках)
ньарын – лопатка

О

оваа – мушка
оглун савазы – матка
ой орту уруглар – дети около десяти лет
ок – абсолютно; категорически
омааш – ложка
онуң – его
онуун – потом
оның – см. **онуң**
оолдар акшазы – детское пособие
оол савазы – см. **оглун савазы**
оол хавы – см. **оглун савазы**
оор – пестик для толчения в ступке
оорха – спина
оору – см. **оор**
ораазы кирер – быть в состоянии течки
ораамык – кушанье из внутренностей мелкого скота, обёрнутых тонкими кишками (моол: *ороомог* II)
оршууладыр – погребать, хоронить (монг: *оршуулах*)
оршуулах ёс – похоронный обряд (монг: *оршуулах ёс*)
остур – кровоточить
отаг – см. **аал**
отка мөргүүр – обряд поклонения очагу невесты
оюутан – студент (монг: *оюутан)*

Ө

өг болуп ойнаар – строить игрушечную юрту из камней и играть с ней

өг кижизи – муж

өг тудар – ставить юрту

өг чолаазы – семейный амулет, жизненная сила юрты (верёвка, прикреплённая к верхнему кругу юрты) (монг: *гэрийн жолоо*)

өг ээзи – см. **өг кижизи**

өдүр – день (монг: *өдөр*)

өкпе бак – больные лёгкие (туберкулёз)

өкүс – сирота

өл – дождь со снегом

өлгий – см. **апсы** (монг: өлгий)

өңгүн-бүрүн – разнообразный

өңнүг – разновидный

өргелээр – привязывать лошадь арканом (на пастбище, на подножном корму)

өткек – см. **ижин хөлзээр**

өткектээр – страдать поносом

өткүс – см. **өкүс**

өтрек – утка

өөвүс-бүлези – семья

өөнге төрүүр – рожать вне брака

өөнүң ээзи – см. **өг кижизи**

өөрү – вверх, кверху

өөрүкшүүр – случаться (о животных)

П, Р

палгаш – слякоть; болото

паштаар – варить

пенси – пенсия (рус: пенсия)

пудр – пудра (рус: *пудра*)

пост – пограничный пост (рус: *пост*)

поошта – почта (рус: *почта*)

район – район (рус: *район*)

С

саарыл – жёлтоватывй

сава – *см.* **оглун савазы**

савар – коготь медведя

савыдар – игреневый

савык – прокладка под войлоком в юрте (монг: *цаваг*)

савыр – коготь

садыг агентизи – продавец

садыг алыр – идти за покупками

салдырга – ремень (виде петли)

салхын – лёгкий ветерок

самырар – студить, остуживать (переливая) (монг: *самрах*)

саң – жертвенник

сарыг-маас – жёлтый овод

сарыгсай – орех с жёлтым ядром

сарыг-суг – вода, которая течёт поверх льда (жёлтая вода)

сарыг-сүт – сыворотка

сарыг ташпан – жёлтая лысуха

сарыг тос – топлёное масло (монг: *тос*)

севээн – чистый, ясный

сенник – беспамятный

сеннээр – убывать, спадать

сержим – окропить водкой (для задабривания духов) (монг: *сэржим: сэржим өргөх)*

серхе – козёл (кастрированный)

серээ – 1) вилы; 2) вилка

сиген-тоозун – сено, трава

синсе – шарик (знак ранга у чиновников, прикреплялся к головному убору)

сирхей – чирок-трескунок

Солонгос – Корея (монг: *Солонгос*)

сомаа – стог, скирд
соң – позади, после
соңгадай – нечётное число
соңгу – I послед
соңгу – II последний
сонгу үе – прежнее время
соңгуур – выбирать
соңгу хүн – послезавтра
соңгу шайлалга – поминки
соодаар – говорить
соок-чам – холод, мороз
сояалаң – пятилетнее домашнее животное
соян – название родоплеменной группы
сөглээр – сказать, передавать что-либо через кого-либо
сөдүрге – сани, волокуши для охоты
сөдүрер – возить, везти
сөмүн – целиком, полностью
сөөк – род
сөс – язык, речь
сөске кирер – 1) обзывать, ругать; 2) начать говорить (о детях)
суг алыр – идти за водой
сугга эрте бээр – сугга эндээр
суг тыва – как тувинец; бегло говорить по-тувински
суг үнер – переправиться через реку
судасын – жила, пульс
суксугур – шершистый, волосатый
сүге – топор
сүдүгер – от избытка молока у оленёнка начнётся понос
сыый – мочевой пузырь
сыңыйа – марал с двумя ветвистыми рогами
сырышкы – простёгивание, прошивка (подошвы, войлочной подстилки)

сыстык – подушка

Т

таак – крышка (моол: *маг*)

таарар – подходить

таарты – в соответствии с чем-либо

таважак – *см.* **лавaжак**

тавак – подошва обуви

тавак салыр – сервировать стол

тавак салыр кижи – человек, который будет сервировть стол

тайырхан – таёжная пищуха

тактаар – закрывать крышкой

таң – *част.* не знаю, кто его знает

таңды чер – отдалённое место, таёжная местность

таңма – жабры (у рыбы)

таңна – *см.* **таңма**

тарга – название родоплеменной группы

тас – гриф (хищная птица)

тахыыр – освящать, совершать обряд

ташпан – лысуха

тежээл – уход, опека

телеге – ягнёнок (родившийся осенью) (монг: *төлөг*)

тең – похожий, одинаковый

ептер – тетрадь

тергээ киирер – запрягать в телегу

томуур – скручивать, вить

тойлу – зеркало

токша – пуговица (связанная из ниток или лент)

толга – масть

тоом – звериная тропа

тоона – большой обруч наверху юрты для закрепления жердей (монг: *тооно*)

тоормаш – бревно

тоорсак – тюбетейка
тоорчук – *см.* **тоорсак**
торай – кабанёнок (монг: *торой*)
торсук – подбедёрок (нижняя часть бедра)
тос – масло (монг: *тос*)
тосулаар – промасливать, смазывать
тош – лось
тохук – коленная чашечка
төгрек – деньги (монг: *төгрөг*)
төдүзү – весь, все
төзү – всё
төйек – постель
төр – строй, режим; политика
төрбээн – нерожавшая
төрел – вид
төрүпкен кижи – родильница
төрүп шыдавас кижи – бесплодная
төрүүр – рожать
төрээниң дүгү – внутриутробные волосы
төрээн кижи – см. **төрүпкен кижи**
төшек – см. **төйек**
Туваа – в Туве
тугулга кылыр – изготавливать свинец (монг: *тугалга*)
туйаар – сдавать, отдавать
тулгуур – чокнуться (монг: *тулга*)
туралыг – имеющий желание
турпаа – труба (рус: *труба*)
туургу – войлок, (который покрывает стены юрты)
тухалар – тувинцы
тухалаар – говорить по-тувински
түжер – идти (об осадках)
түмпүң – таз (монг: *түмпэн*)
түргүн – быстрый

тушамык – путы (конские)
түрдү – кратковременный
түүрхэ – дробовик
тывыржык – *см.* **таважак**
тырткы – рыболовный багор
тырткылаар – ловить рыбу с рыболовным багром
тыртар – убывать (о воде); удерживаться
тыртывыдар – падать в обморок
тыртыг – ремень для привязи оленёнка
тээк – чека треноги

У

ува – сестра
угаанда бар – помнить
угба – мачеха
ужа бээр – см. **бурганнай бээр**
ужалыг хар – пчела с хвостом
ужар – см. **бурганнай бээр**
ужа чок хар – пчела без хвоста
ужий берген – *см.* **бурганнай берген**
узар – ловить рыбу
узун бут уруг – дети одного-двух лет
узун курт – змея
улдуң боова – национальное лакомство в форме подошвы обуви (монг: *ул боов*)
улуг – много; очень
улуг сургуул – университет
улуг харлыг – пожилой
унаа – тонкая жердь (служащая стропилом в юрте)
унчайак – игольник
урат – название родоплеменной группы
уруг дилээр – см. **кыс дилээр**
уруглары турбас улус – дети не задерживаются (умирают)

уруг үндүрген кижи – см. **төрүпкен кижи**
уруг хөлзей бээр – болеть (о детях)
ускун – ремешок недоуздка
ускууш – совок
утасын – 1) нитка; 2) ремень занавески
уткудар – непрерывно идти (о дожде)
ухуна – козёл-производитель
ушкан кижи – покойник

Ү

үндүрер – зарезать, заколоть (скот)
үнери болу бээр – у коровы подходит срок отёла
үнер хүн – благоприятный день для выезда на охоту
үпшүл – см. **күпшүл**
үре чок кижи – см. **төрүп шыдавас кижи**
үскен – дождь, ненастье
үскүн – ремень недоуздка
үсчү – национальная шуба из мерлушки
үчү – см. **үсчү**
үш дүктүг мыйыс – четырёхлетний олень
үш-согаа – название группы звёзд

Х

хаай – нос
хаайдан суг төктүр – страдать насморком
хаай таакпы – нюхательный табак
хаактаар – кататься на лыжах
хаар – обряд, проводимый в 49-ый день после смерти человека (букв. закрывать)
хаарганак – мука, жаренная в масле
хагбан – комар
хадагалаар – беречь, хранить
хадак – кусок узкой шёлковой ткани, используемый для совершения какого-либо обряда
хадак бээр ёзун – обряд приподношения кадака

хадактың кижизи – специальный человек, который едет приподнести кадак родителям невесты

хадыыр – косить сено

хайнак – гибрид коровы и яка

хайыракан – *см.* **ирей**

хайыралдыг – любимый, дорогой, милый

хака – 1) брат; 2) отчим

хакы – см. **хака**

хаксагай – перевесившийся

халбага – см. **омааш** (моол: *халбага*)

хале – не так ли, так ведь

халиун – буланый (монг: *халиун*)

халчан – белолобый

халыын –1) жаркий (монг: *халуун*); 2) температура у детей

хамыыр – мести; сгребать

хана үдээри – кожаная скрепка (для деревянной решётки, служащей стеной юрты)

хандаазы – см. **кандаазын**

хан түжер – пропитанный кровью (о пораженном месте на теле)

хапчык – I взрослая лошадь

хапчык – II название части седла

хар – оса

хараар – присматривать; смотреть

харгыжар – встречаться

хариаты – иметь отношение к чему-либо

хат аажа – тесть

хатаат – тесть, родственники тестя

хат – ягода

хат бөлер – собирать ягоды

хат-ие – тёща

хаты – *см.* **хат аажа**

хачы – щипцы, кочерга

хачылаар – резать

хаяпчы – длинная полоса из войлока (закрывающая нижнюю часть решётки юрты)

хей наз – пустой возраст; внутриутробное время плода (моол: *хий нас*)

хелин – невестка

хемирхе – грудные позвонки

хенче – младший из детей

хептиг – подобный, вид

херик – берег

хил – граница (монг: *хил*)

хил ажар – переходить границу

хилээр – бедствовать, затрудняться

хиндик ие – см. **богган ие**

хиракшин – косуля

хлеб тудар – печь хлеб

ходааты – желудок (моол: *ходоод*)

ходан – см. **кодан**

хой үндүрер – зарезать барана

хой чыраалаар – тихая иноходь

хок – мусор

хокаш – годовалый оленёнок

хол актаар – преподнести подарок в знак уважения

холлар – руки

холунга кижиргенир – спотыкается (лошадь)

холу чиик кижи – человек «с лёгкой рукой». Опытный человек, который кастрировал много животных. Рана животного быстро и лёгко заживляет.

хомулдурук – передняя подпруга

хоны – подпруга

хонук чандырар – обряд, проводимый в 49-ый день после смерти человека

хончук – голенище
хоңгулуур – колокольчик
хоолай – горло, гортань (моол: *хоолой*)
хоор-кас – каурый гусь
хордлук – токсикоз (моол: *хордлого*)
хоюг – хороший; большой
хөйлөң – рубашка
хөйүк – название родоплеменной группы
хөлезин бээр – нанимать
хөлзей бээр – ребёнок становится капризным или заболеет
хөмген – мучное изделие, выпеченное в золе
хөмүлдүрүк – передняя подпруга оленьего седла
хөнек – деревянное ведро
хөнчел – одеяло (монг: *хөнжил*)
хөөредир – варить молоко
хөөш – пищевод
хөшеге – занавеска
хужур – солончак
хузуур – скребок (монг: *хусуур*)
хула – саврасый (о масти лошади)
хула-ала – пего-саврасый
хулын – жеребёнок
хундук – бокал, чарка
хурупчы – напёрсток (монг: *хуруувч*)
хурык – шест (с петлёй, арканом для поимки лошади)
хуса – баран-производитель (монг: *хуц*)
хуусын – лист бумаги
хүгү – сова
хүндүткелээр – уважать, почитать
хүн йана бээр – до летнего солнцестояния
хүнүн көргүзер – определить наиболее благоприятный день для дела, работы

хүреген – зять (монг: *хүргэн*)
хүрүм – свадьба (монг: *хурим*)
хыдрааш – трахея
хыжаалан – четырёхгодовалое домашнее животное (монг: *хязаалан*)
хыйма – прямая кишка
хыйыы – край, крайний
хылын – толстый
хычаалаң – см. **хыжаалан**
хэл – обрыв
хэрик – 1) берег; 2) край
хээл улгадыр – см. **үнери болу бээр**
хээр – гнедой (о масти лошади) (монг: *хээр*)
хээр-ала – гнедо-саврасый (о масти лошади)

Ч

чаагай – хороший
чааш – см. **ирей**
чажак – стрела
чажыл – девятиглазка (длинная палка, которой разбрызгивали молоко в небо во время жертвоприношений)
чайлаңнаар – сесть верхом без седла
чайлыг тужу – в свободное время
чалаар – салыр
чалап каар – обряд погребения шамана
чалыы – молодой (монг: *залуу*)
чаңгыскаан – один, одинокий
чараш аң – см. **алты**
чаргаш – шкурка оленя, зверя
чартык – суббота
чартык этик – обувь с короткой голенищей
чары – кастрированный олень
чарылга – см. **соңгу** I

чаяан-дээс – одарённый, талантливый
чейдеңнээр – см. **чайланнаар**
чеңге – невеста
чеңмилге – отделка краёв национальной одежды
черге салыр – *см.* **илдең салыр**
чиге кулаштаар – с быстрым шагом (о лошади)
чигир – сладости
чиктиг – очень, слишком
чиңгин – подлинный, исконный
чой барган – *см.* **бурганнай берген**
чорта берген – *см.* **бурганнай берген**
чөлеге – марал
чөөгей – сметана (монг: *зөөхий*)
чөп тала – сторона, с которой садятся на оленя
чөрүк аът – упрямиться, артачиться (о лошади)
чөткүл – кашель, простуда
чөткүлээр – кашлять
чугаалтыр – утончать
чула салыр – зажечь лампаду
чула тудар – *см.* **чула салыр**
чулчырхай – височная кость
чумурзу – сычуг (часть желудка жвачных жвиотных)
чумырха – яйцо
чураачы – художник
чурттадыр – похоронить
чурттадыр чери – *см.* **кижи салыр чер**
чурук алыр – фотографировать
чүве – принадлежности шамана
чүве көрген кижи – скорбящий человек
чүве үлээр кижи – раздатчик свадебной еды
чүгүр – брюки
чүгээр – просто, обычно
чүме – вещь, предмет

чүстүк – *см.* **билискек**
чыдыг час – затяжной дождь
чыдынза – спичка
чылхы – табун
чырыткылаашкын – молния
чырыткыланыр – сверкать (о молнии)
чыыхыр – чубарый (монг: *цоохор*)

Ш

шаагай – бабка (монг: *шаагай*)
шаамыр – название одного из видов ружья
ша – воротник
шайын ижер – чаёвничать
шалма – аркан, лассо; петля (монг: *цалам*)
шана – лыжи, полозья, обвитые камусами
шанда өг – чум, покрытый корой дерева
шарымал – грабли
шарымалдаар – скрести граблями, грабить
швегей – шило
шевер – чистый
шеверлээр – чистить
шегедек – длинная безрукавка, надеваемая поверх шубы
шерге – привязь
шилби – петля (для пуговицы)
шиинде – по-прежнему
шок дуу – шуточная песня (монг: *шог дуу*)
шокшуур – бежать трусцой
шолук – удалой
шоң – ладно
шорбак – пересолённый
шорга – воронка (для вливания)
шөлээлиг – свободный, незанятый

шулуудаар – 1) привыкать; 2) торопиться
шулуун – прямой
шуурар – подниматься (о буре, урагане)
шүгде – плавник
шүдлэн – трёхгодолвалое домашнее животное
шүдүлең – см. **шүдлең**
шүдүнзе – см. **чыдынза** (моол: *чүдэнз*)
шүүгей – шкаф (монг: *шүүгээ*)
шүүр – метла, веник
шүүртээр – процеживать
шывар – кабарга
шыдр – шахматы
шымчыыр – см. **боганалаар**
шыыр – жёлто-пегий (о масти лошади) (монг: *шар*)
шыыр-ала – жёлто-белый (о масти лошади)

Ы

ынтыг – такой
ыңгай – подальше, дальше
ыңгай-бээр – туда-сюда
ыңгыржак – седло оленя
ыракшы – дальность
ыр-мыр – песни
ыыттаар – шуметь
ыяш чугу – сера (жевательная)

Э

эзеңги – стремена оленьего седла
эзер салыр – седлать
эзирик – см. 1) **анай**
эзириктээр – давать приплод (об оленях)
эки көрген кижи – близкий человек
эки сагынган кижи – см. **эки көрген кижи**

эки сагыш – добродушие
эки хүн – благоприятный день для работы, дел
элдик – руковица
элдиир – 1) раскатывать; 2) выделывать кожу; мять (монг: *элдэх*)
эмей – мама
эмес – не (отрицательная форма глагола)
эмэгтэ – женщина (монг: *эмэгтэй*)
эне – бабушка
эң бурун – первоначально, впервые
эпши – женский
эпши кижи – см. **эмэгтэ**
эпши уруглар – девочки
эпши хой – овца
эргек – палец
эрхек иви – олень самец
эрте бээр – см. **багай болур**
эрүүл – здоровье (монг: *эрүүл*)
этер – бык, олень -производитель
этер донху – см. **этер**
этик – обувь
этиски – вабик
эт-токшыл – имущество, пожитки (монг: *эд хогшил*)
эшиген – см. **ишиген**
эшке – самка кабарги
ээжэ – мама (монг: *ээж*)
ээджи-маадыр – мать героиня

Я

ядараар – уставать, утомляться (монг: *ядрах*)
яндаң – дымоходная труба (монг: *яндан*)

АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ СЛОВ И ФОРМ, встречающихся в работе

А

аал 94
аас-кежии оскундурара бээр 38
адыр-бораа 80
адыр-чаъс 80
адып кааптар 49
айамдык 11
акый 26
аксының кежиин кузар 43
Ак-Хөл 70, 90
анай 11
апсы 45
аптара 45
ат аартаар 23

Б

баг 11
багай болур 24
бак чүве оштаар 38
балыкшы 3
бир дүктүг мыйыс 11
боганалаар 13, 95
богган ааджам 20
богган ием 20
Боду 106
бурганнай берген 44

Д

дархат 97
даспан 11
демчи 3
донгур 11
Дорумай 58
дөр 38
дөртен тос хонук 48
дунгуй 11

дүк алыр 24
дьоон кижи 18

И, Й

иви баа 11
иви үндүрер 16
иви эзирии 22
иви эзириктээр 11
ижинниг 18
изени берген 8
ийи дүктүг мыйыс 11
илдең салыр 48
ис даш болур 8
ишти аартыр 19
йонак 11
йоон болган 18

К

кавай 22, 45
кадак 24
кадыг чүвени чымчадыр 14
кадык 17
кара соян 55
кара сугну агартпас 27
каът болган 18
кедер хептиң саны 25
кежик савазы 35
ке-ке 90
кижи салыр чер 46
кодан майык 82
куудай 11
кыс алыр 33
кыс дилээр 32
кыстыр 82
кыстыр доңар 82

М

малдың буяны калыр 42
Меңги-Булак 93

мечин 81
мойту 113
мончак 11
мөндүр 80
мөңгүй 11
мындыжак 11
мынты 11

О, Ө, П

ораамык 15
оршуулах ёс 7
өг чолаазы 35
өлгий 45
өремелей доңар 82
өреме 82
Өртен-Кыры 9
Өтүген тайга 58
Пөштүг 9

С

Сайлыг 9
саң 10, 13
сарыг-суг 83
сарыг-сүт 31
соңгу 20, 94
соңгу шайлалга 47
соян 55
сүнезин 44, 47
сыңмар 83

Т

танды чурт 94
тарга 3
та-та 90
тегил 106
тон 25, 32
Торга 93
тору 89

төрүп шыдавас кижи 21
төрүпкен кижи 20
төрүүр 19
тугулга кылыр 23
туха 51
тыртыг 11

У, Т

угбай 26
ужа берген 44
улдуң боова 35
улуг хат түштү 82
урат 3
уруг доктаадыр дом 20
уругларны өөртүрү 47
уруг үндүрген кижи 20
ускун 11
үре чок кижи 21
үш дүктүг мыйыс 11

Х

хаарганак 40
хадак 32
хадак бээр 32
халха 97
Хан-Чогур 58
Хадраат 58
Хамсыра 58
хам ыяш 9
хат түштү 82
хей назын 113
хем чайлы берди 83
хиндик ие 20
хокаш 11
хомулдурук 11
хордлук 19
хөйүк 3

хөлзей бээр 23
хүн чанар 32
хүнүн көрүп орнукшудары 45
хурим 32
хүрүм 32
хүүк 99

Ц, Ч

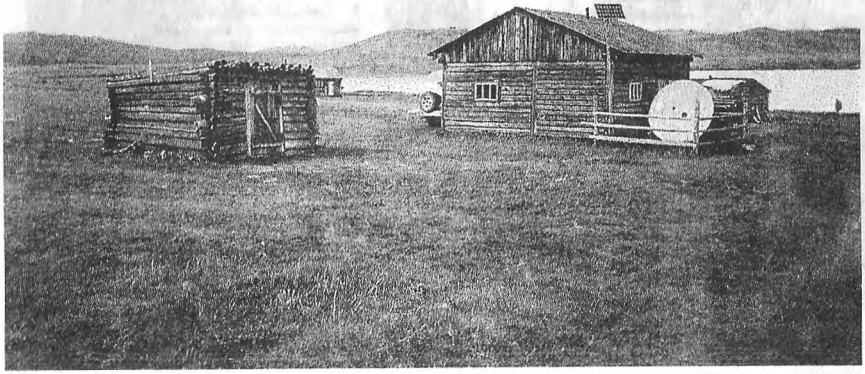
цаатан 3
чалама 13
чалап каар 49
чанып аалдаар 37
чаргаш 10
чары 11
чем дээжизи 47
черге салыр 48
чой барган 44
чолаа 109
чорта берген 44
чу 89
Чуннук 9
чурттадыр чери 46
чурттадыр черинге салыр 46
Чыдын 9

Ш

Шагаа 25
шай 90
шоралга 106
шуурган шуурар 82
шымчыыр 13

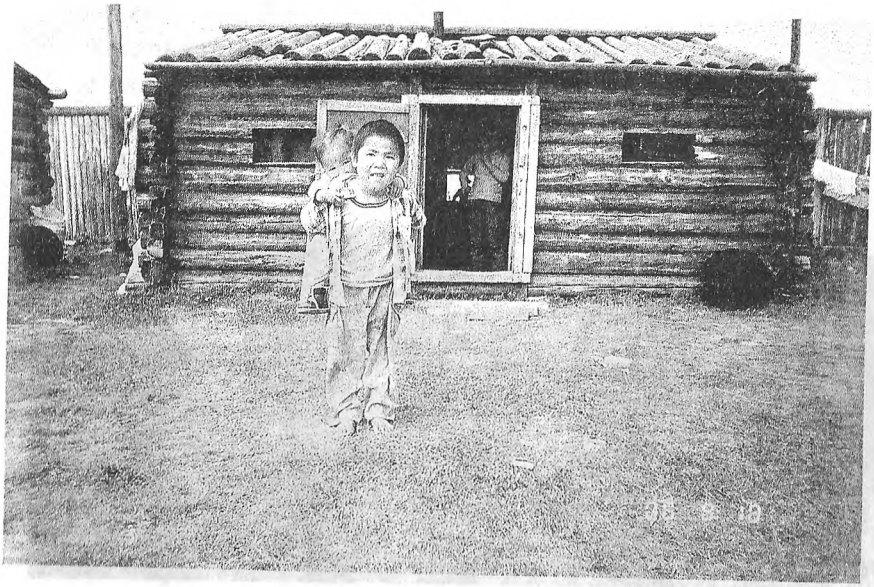
Ы, Я

ыңгыржак 11
эзирик 11
эрте берген 44
этер 11
этер донху 11

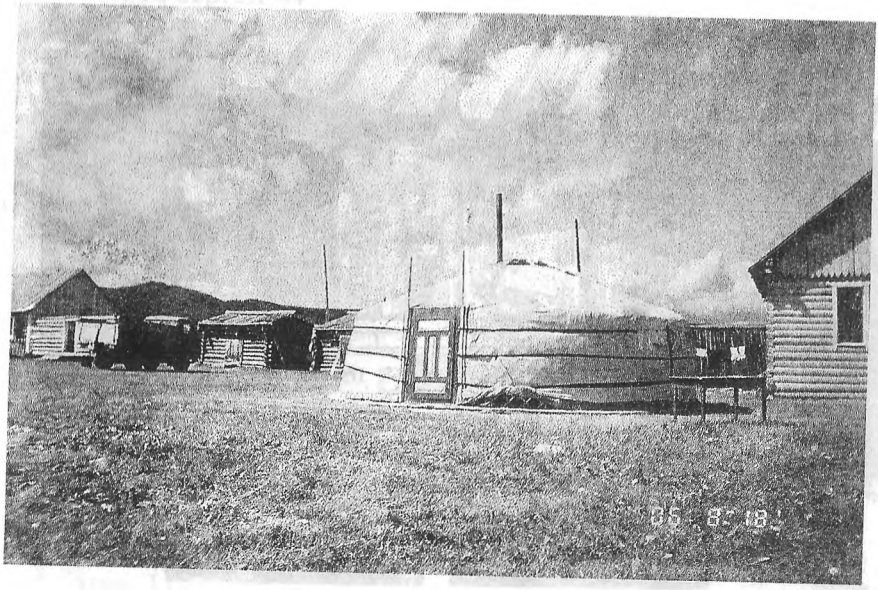


Аал возле озера.

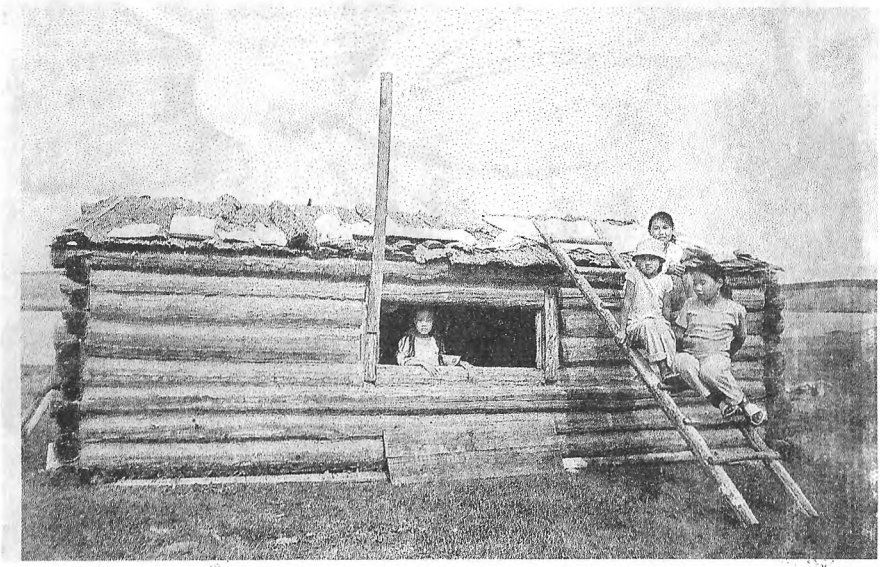
Юрта молодожёнов.



Братья.

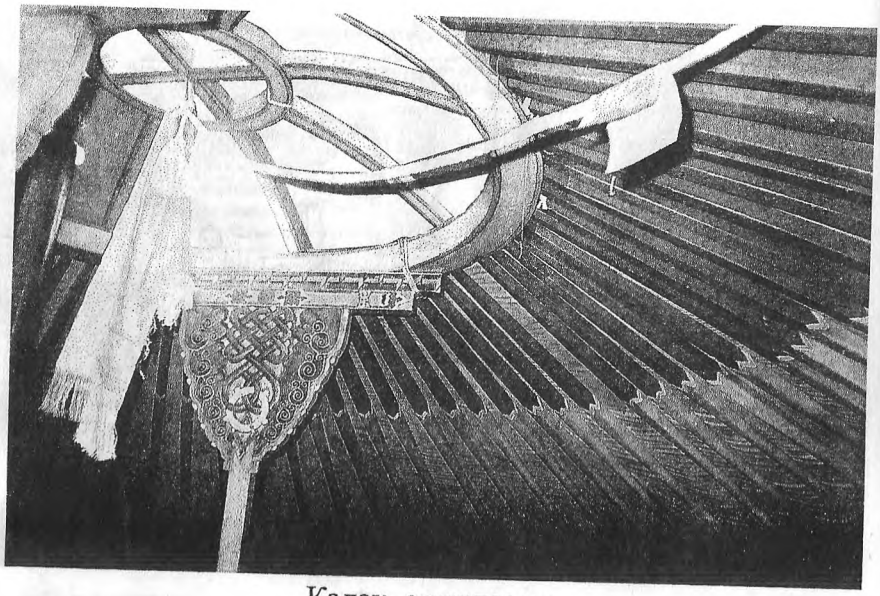


В сомоне.



Дети.

Детская игрушечная постройка.



Кадак, өг чолаазы.

Друзья невестки.

Молодожёны с родственниками.

Молодожёны.

Одноклассники.

Оленеводы.

Женщина-оленевод.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение 3

Глава первая

Оленеводы 8
Пища 14
Мясная пища 14
Молочная пища 16

Глава вторая

Обряды, связанные с рождением ребёнка 18
Народная медицина 30
Свадебный обряд 32
Гость. Обычаи взаимоуважения 37
Погребальный обряд 44

Глава третья

Образцы речи и их переводы 51
Словарь слов и форм 119
Алфавитный указатель слов и форм 148

Полина СЕРЕН

Тувинцы – оленеводы Монголии

На тувинском и русском языках

Редакторы Г.Н. Курбатский, О.М. Саая
Корректор А.Р. Эренчин
Верстка Т.К. Монгуш

Подписано в печать 08.04.2016 г. Формат 60x84 $^{1}/_{16}$.
Печать офсетная. Бумага офсетная. Физ.печ.л.10.
Тираж 106 экз. Заказ № 12987к.

Отпечатано в ОАО «Тываполиграф»
667000 г. Кызыл, ул. Щетинкина и Кравченко, 1

Енисей
Озеро Байкал
ТЫВА
РОССИЯ
Хөвсгөл
Улан-Батор
МОНГОЛИЯ
КИТАЙ
КИТАЙ

Серен Полина Сергеевна, кандидат филологических наук, ведущий научный сотрудник сектора языка и письменности ТИГПИ.

В 1992 г. закончила аспирантуру Института языкознания РАН и защитила кандидатскую диссертацию под руководством выдающегося ученого-востоковеда, чл.- корр. РАН Э. Р. Тенишева на тему «Тере-хольский диалект тувинского языка в ареальном освещении».

Автор около 80 научных, научно-популярных работ, изданных в республиканских, российских и зарубежных научных сборниках по вопросам тувинской диалектологии, по языку и традиции тувинцев в Монголии.

Изданы работы: «Моолда тываларның чаңчылдары» (Кызыл, 2000), «Монголын тувачуу-дын ёс заншил» (Кызыл, 2004), «Тере-хольский диалект тувинского языка» (Абакан, 2006). Также серии «Обряды и обычаи тувинцев в Монголии»:

1. «Моолда Цагаан-Нуур тываларының ёзу-чаңчылдары» (Кызыл, 2014).
2. «Моолда Хомду тываларының ёзулалдары» (Кызыл, 2013, 2014).
3. «Моолда Сенгел тываларының чаңчылдары» (Кызыл, 2006, 2015).

Победитель конкурса грантов РГНФ «Российское могущество прирастать будет Сибирью и Ледовитым океаном, Республика Тыва» 2004-2005 гг., 2006 г., а также международного гранта РГНФ-МинОКН Монголия «Мир Центральной Азии» 2007 г., 2008-2010 гг.

Неоднократно участвовала в международных и российских научных экспедициях в Монголию.

Научные интересы – диалектология, лексикография, лексика, этнография.